Йожко Быцько

Співанкы спід Білой горы

Jožko Bŷc'ko

Spivankŷ spid Biloj horŷ

II.

Йожко Быцько

Співанкы спід Білой горы

Jožko Bŷc'ko

Spivankŷ spid Biloj horŷ

II.

Zbuďdska Bila / Збудьска Біла.

KULT MINOR
FOND NA PODPORU KULTÚRY NÁRODNOSTNÝCH MENŠÍN

Реалізоване з фінанчнов підпоров
Фонду на підпору культуры народностных меншын, 2021
Realizované s finančnou podporou
Fondu na podporu kultúry národnostných menšín, 2021

Йожко Быцько • Jožko Bŷc'ko • Jožko Bycko

Співанкы спід Білой горы
Spivankŷ spid Biloj horŷ
Pesničky spod Bielej hory

II.

KOLÍSKA
KOLYSOČKA

Обчаньске здружіня Колысочка – Kolíska, Пряшів, 2021
Občianske združenie Kolŷsočka – Kolíska, Prešov, 2021

© Йожко Быцько: Співанкы спід Білой горы II.
© Выдало Обчаньске здружіня Колысочка – Kolíska
як свою 11. публікацію, Соліварьска 70, Пряшів, 2021.

Тоту публікацію, ани нияку єй часть не мож репродуковати без поволїня властника авторьскых прав.

© Jožko Bycko: Pesničky spod Bielej hory II.
© Vydalo Občianske združenie Kolýsočka – Kolíska
ako svoju 11. publikáciu, Solivarská 70, Prešov, 2021.

Túto publikáciu ani žiadnu jej časť nie je možné reprodukovať bez súhlasu majiteľa autorských práv.

ISBN 978-80-8244-002-0
EAN 9788082440020

Вступне слово выдавателя

Йожка Быцька єм спознала перед пару роками як скромного і мудрого чоловіка. Но не знала єм тогды, якый музичный талент в собі носить. Перед роком ня ословив, ці бы му наше Обчаньске здружіня Колысочка выдало другу часть ёго співника Співанкы спід Білой горы II. Кус єм ся того напудила, бо выданя нашой першой музичной книжкы Владїміра Любімова – Там, де Бес-кіды, Карпаты ся родила барз тяжко, бо не маєме музичный почітачовый проґрам. Йожкови єм але не могла повісти нї. І так сьме ся зась выдали до незнамых вод. Без помочі Йожковой внучкы Ніколкы Вагалёвой, тыж фолклорной співачкы, і без неконечной терпезливости нашой языковой редакторкы, Кветославы Копоровой, бо текст співанок є записаный в діалектї села Збудьска Біла двояков ґрафічнов сістемов, як і самого, і самого автора 130 співанок, Йожка Быцька, бы ся ёго другый співник не міг зродити. Ніколка веце раз поправляла слова співанок в нотовій основі і під нёв, што было можне лем в шпеціалнім музичнім проґрамі, Кветка зась безконечно поправляла языковы мылкы... Но наконець ся дїло подарило. Хочу тыж подяковати ілустраторцї книжкы, Евцї Ілковічовій, і ґрафічцї книжкы, Міроставі Фабіановій, за красну сполупрацу, на котру єм сі вже за пару років при выдаваню нашых книжок звыкла.

Тїшу ся, же можеме представити музичному світу, фолклорным ансамблїм, ґрупам, єднотливцям, любителям русиньского народного і авторьского фолклору нашу нову музичну книжку з красныма, мелодічныма співанками Йожка Быцька із Збудьской Білой в окресї Меджілабіріцї. Думам сі, же ся мають на што тїшыти. Йожкови дякую за ёго талент. Бо зась лем доказує, якы сьме мы Русины шыковны і талентованы люде. А кедь ся талент споїть з покоров і мудростёв, як у Йожка Быцька, так можеме быти горды, же і мы патриме ід Русинам.

Люба Кралёва, штатутарька ОЗ Колысочка – Kolíska
Пряшів, 16. 11. 2021

Úvodné slovo vydavateľa

Jožka Bycka som spoznala pred pár rokmi ako skromného a múdreho človeka. No nevedela som vtedy, aký hudobný talent v sebe nosí. Pred rokom ma oslovil, či by mu naše Občianske združenie Kolýsočka – Kolíska vydalo druhý diel alebo druhú časť jeho spevníka Pesničky spod Bielej hory II. Trochu som sa toho zľakla, pretože vydanie našej prvej hudobnej knihy Vladimíra Ljubimova – Tam, kde Beskydy, Karpaty sa rodila veľmi ťažko. Nemáme totiž hudobný počítačový program. No Jožkovi som nemohla povedať nie. A tak sme sa opäť vydali do neznámych vôd. Bez pomoci Jožkovej vnučky, Nikolky Vahaľovej, tiež folklórnej speváčky, a bez nekonečnej trpezlivosti našej jazykovej redaktorky, Kvetoslavy Koporovej, nakoľko text pesničiek je zapísaný nárečím obce Zbudská Belá (azbukou aj latinkou), ako aj samotného ale i samotného autora 130 pesničiek Jožka Bycka, by sa jeho druhý spevník nemohol zrodiť. Nikolka viacnásobne opravovala slová pesničiek v notovej osnove, aj pod ňou, čo bolo možné len v špeciálnom hudobnom programe, Kvetka zas nekonečne opravovala naše jazykové chyby... No nakoniec sa dielo podarilo. Chcem sa taktiež poďakovať ilustrátorke knihy, Evke Ilkovičovej, aj grafičke knihy, Miroslave Fabianovej, za krásnu spoluprácu, na ktorú som si už za pár rokov pri vydávaní našich kníh zvykla.

Teším sa, že môžeme predstaviť hudobnému svetu, folklórnym súborom, skupinám, jednotlivcom, milovníkom rusínskeho ľudového i autorského folklóru našu novú hudobnú knihu s krásnymi, melodickými pesničkami Jožka Bycka zo Zbudskej Belej v okrese Medzilaborce. Myslím si, že sa majú na čo tešiť a Jožkovi ďakujem za jeho talent. Lebo zas len dokazuje, akí sme my Rusíni šikovní ľudia. A keď sa spojí talent s pokorou a múdrosťou, ako je to u Jožka Bycka, môžeme byť hrdí, že aj my patríme k Rusínom.

Ľuba Kráľová, štatutárka OZ Kolýsočka – Kolíska
Prešov, 16. 11. 2021

БІОҐРАФІЯ
Йожка Быцька

Валал Збудьска Біла є подобный іншым валалім в окресї Меджілабірцї, но мав тото щастя, же ту жыли і учіли добры учітелї – музиканты, якыма были Александер Сухый і манжеле Поповічовы.

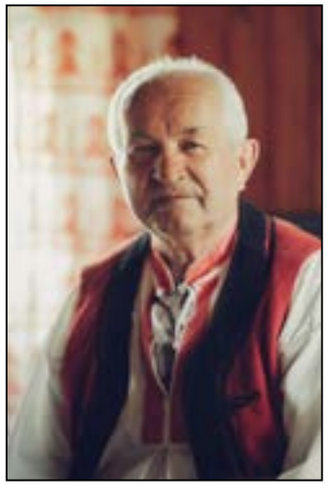
Мав єм щастя і я, же єм ся в тім краснім краю дня 24. февруара 1949 народив. Мій нянько Ян і мамка Марія были ґаздове. Нескорше отець робив в лїсох. Мав єм двох сородинцїв – молодшого брата Владїміра і старшу сестру Марію. В нашім селї єм собі заложыв родину. Ту жыю і в сучасности. Моя жена Марта походить тыж з нашого села. Маєме дві дївкы – Ренату і Андреу, і 5 внучат.

Ід музицї єм ся дістав заслугов мого небіжчіка дїда Андрія, котрый вже в 30-тых роках тамтого стороча співав бас в церьковнім хорї, котрый основав в нашім селї Александер Сухый, учітель і музикант, чоловік з абсолутным музичным слухом.

Дїдо любив музику і хотїв, жебы єм ся став музикантом. Під рістяну ялічку мі купив устну гармоніку і так зачала моя історія музиканта. Мав єм тогды лем пять років. До Нового року, котрый сьме тогды славили 14-го януара, єм ся научів грати три співанкы і ішов єм їх заграти під воблак дїдови. Так ся потїшыв, же ня одмінив трёма корунами, што были про мене великы пінязї. Жывот плынув дале... Нїґда єм не хыбив там, де ся грало і співало. У нас ся в протягу лїта кажду недїлю грало а вечур співали дївкы і хлопцї по цїлім валалї. Я єм барз тужыв навчіти ся грати на акордеонї, но в тім часї то была утопія, бо родічі не мали пінязї на купліня музичного інштрументу. Наперек тому єм ся пригласив на Народну школу уменя (НШУ)1 і акордеон єм собі пожычовав.. Скончів єм два рочникы і школу єм мусив вхабити. Мав єм четырнадцять років, кедь мі родічі купили трубку. По рочнім цвічіню єм вже грав в першій капелї. Потім пришли далшы капелы і далшы музичны інштрументы, як ґітара, лїсный ріг. В дыховім орхестрї, до котрого єм ходив, єм дістав награду за школу, бо там сьме грали вшытко. В капелах єм грав скоро без перервы аж до своїх штиридцять пятёх років.

Пробовав єм жыти курто без музикы, но не дало ся. Так єм ся зась вернув ід акордеону, бо з фолклором єм жыв од дїтинства і жыю ним дотеперь. Допроводжав єм два фолклорны колектівы, співав єм в домашнїм хорї і так дозрів час, жебы єм зачав творити сам. Зачало ся то в роцї 2005 в третїй фолклорній ґрупі СОСНА в Збійнім, в котрім роблю як умелецькый ведучій і днесь. Свою творчость єм заміряв на продовжованя того, што нам вхабили нашы родічі, на класічный фолклор нашого реґіону. Складам музику і тексты. Суть то любостны співанкы, співанкы о нашім краю, гуморны і смутны співанкы і співанкы о теперїшнїм жывотї.

Барз ня тїшить то, же мої співанкы співають многы любителї фолклору нелем в нашім реґіонї, но і інде, передовшыткым в тых долинах, де жыють Русины. Выданём мого зборника русиньскых співанок хочу передати вшытко то, што єм ся я научів, тым, котры прийдуть по нас. Бо наш язык, як і цїла наша культурна дїдовизна, суть в сучасности огрожены.



ŽIVOTOPIS
Jožka Bycka

Obec Zbudská Belá je podobná iným obciam v Medzilaboreckom regióne, ale mala to šťastie, že tu pôsobili dobrí učitelia - muzikanti, akými boli Alexander Suchý a manželia Popovičovi.

Mal som šťastie aj ja, že som sa v tomto krásnom kraji dňa 24. februára 1949 narodil. Môj otec Ján a mamka Mária sa živili roľníctvom. Neskôr otec pracoval v lesoch. Mal som dvoch súrodencov – mladšieho brata brata Vladimíra a staršiu sestru Máriu. V obci som si založil rodinu. Tu žijem aj v súčasnosti. Moja manželka Marta tiež pochádza z našej obce. Máme dve dcéry – Renátu a Andreu a päť vnúčat.

K hudbe som sa dostal zásluhou môjho nebohého dedka Andreja, ktorý už v 30-tych rokoch minulého storočia spieval bas v cirkevnom zbore, ktorý založil Alexander Suchý učiteľ a muzikant, človek s s absolútnym hudobným sluchom.

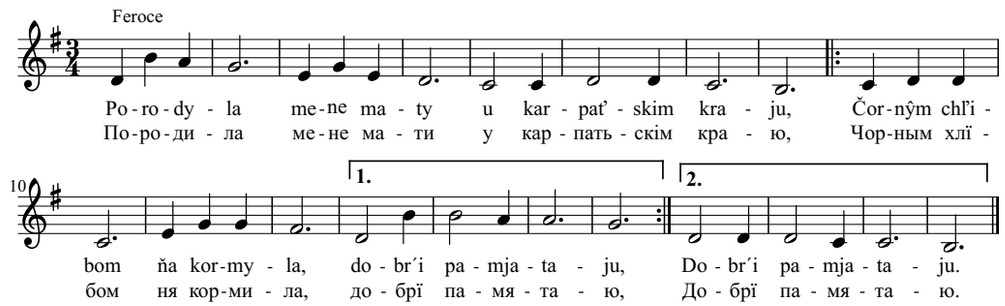
Dedko mal rád hudbu a chcel, aby som sa stal muzikantom. Pod vianočný stromček mi kúpil ústnu harmoniku a tak začínal môj hudobný príbeh. Mal som vtedy len 5 rokov. Do Nového roku, ktorý sme v tom období slávili 14. januára, som sa naučil hrať asi tri piesne a šiel som hrať pod okno dedkovi. Tak sa potešil, že ma odmenil tromi korunami, čo bol pre mňa veľký peniaz. Život plynul. Nikdy som nechýbal tam, kde sa hralo a spievalo. U nás počas leta každú nedeľu vyhrávali, a večer spievali dievčatá a chlapci po celej dedine. Túžil som sa naučiť hrať na akordeóne, ale v tom čase to bola utópia, lebo rodičia nemali peniaze na zakúpenie hudobného nástroja. Napriek tomu som sa prihlásil do ĽŠU a akordeón som si požičiaval. Skončil som dva ročníky a školu som musel zanechať. Mal som 14 rokov, keď mi rodičia kúpili trúbku. Po ročnom cvičení som už hral v prvej kapele. Potom prišli ďalšie kapely a ďalšie hudobné nastroje ako gitara a lesny roh v dychovom subore, kde som dostal náhradu za školu, lebo tam sme hrávali všetko. V kapelách som pôsobil takmer bez prestávky až do 45 rokov.

Skúšal som žiť chvíľu bez hudby, ale nešlo to. Tak som sa znovu vrátil k akordeónu a folklóru, lebo s folklórom som žil od detstva a žijem s ním aj teraz. Doprevádzal som dva FS, spieval v domácom chóre a tak dozrel čas, aby som začal tvoriť aj sám. Začalo sa to v roku 2005 v treťom folklórnom súbore SOSNA v Zbojnom, v ktorom pracujem ako umelecky vedúci aj v súčasnosti. Svoju tvorbu som zameral na pokračovanie toho, čo nám zanechali naši rodičia, na klasický folklór nášho regiónu. Skladám hudbu i texty. Sú to ľúbostné piesne, piesne o našom kraji, humorné, smutné, i piesne o súčasnom živote.

Nesmierne ma teší to, že moje piesne spievajú mnohí milovníci folklóru, nie iba v našom regióne, ale aj inde, najmä v tých oblastiach, kde žijú Rusíni. Vydaním môjho zborníka piesni v rusínskom jazyku chcem odovzdať všetko to, čo som sa naučil ja, tým, čo prídu po nás. Lebo náš jazyk, naše celé kultúrne dedičstvo je v súčasnom období ohrozene.

Na fotografiách:
Яролин Ян / Jarolyn Jan,
Шімчікова Даша / Šimčikova Daša,
Ціганова Марія / Cihanova Marija,
Качур Ян / Kačur Jan,
Качурова Анна / Kačurova Anna,
Нікола Вагалёва / Nikola Vahaľova

Porodyla mene maty • Породила мене мати



Jak zacvyly bilým cvitom
Čerešenký v poly,
/: Orav otec´ iz bratamy
Zemľu po ďidovy. :/

Teple sonce kraj zaľľalo,
Zvistovalo ľito,
/: Novým chľibom pachly poľa,
Dozr´ivalo žýto. :/

Ne čuty už spiv oračiv,
Any spiv ptašočka,
/: Ku studňičkam u chotary
Zarosla dražočka. :/

Smuťať horý i dolyný
Za týma časamy,
/: Rusyn musyť vandrovaty,
Jak pered rokamy. :/

U Beskidoch i Karpatoch
Žýjuť iši ľude,
/: Odchodžavuť za robotov,
Jak to dale bude? :/

Sydžu večur na kameny,
Doma na poťičku,
/: Smutňi mi je, bo ne čuty
Našu spivanočku. :/

Як зацвили білым цвітом
Черешенкы в поли,
/: Орав отець із братами
Землю по дїдови. :/

Тепле сонце край залляло,
Звістовало лїто,
/: Новым хлїбом пахли поля,
Дозрївало жыто. :/

Не чути уж спів орачів,
Ани спів пташочка,
/: Ку студнїчкам у хотари
Заросла дражочка. :/

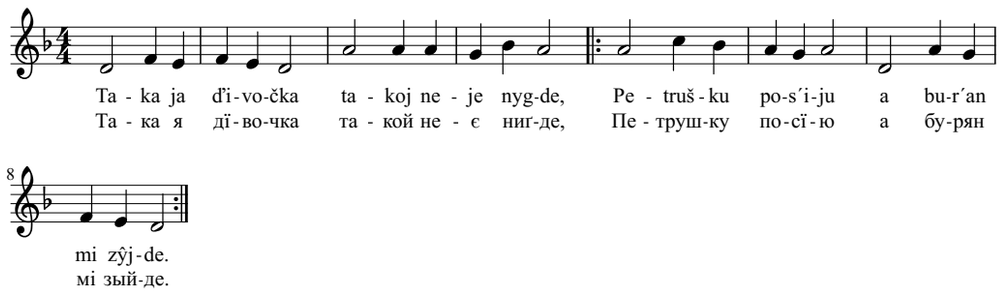
Смутять горы і долины
За тыма часами,
/: Русин мусить вандровати,
Як перед роками. :/

У Бескідох і Карпатох
Жыють іші люде,
/: Одходжавуть за роботов,
Як то дале буде? :/

Сиджу вечур на камени,
Дома на потїчку,
/: Смутнї мі є, бо не чути
Нашу співаночку. :/

Taka ja ďivočka ● Така я дївочка

Karičkova/карічкова



Taka ja ďivočka,
Jak červena ruža,
/: Pidu za nevistu,
De paradna chŷža. :/

Taka, što mať krasu,
Ta mať povnu kasu,
/: Kotra nesposibna,
Tam i kasa bidna. :/

Paradna ja ďivka,
Ne mus´u ňič znaty,
/: Lem s´a paradyty,
A iz mužom spaty. :/

Chto ňa nadobude,
Tomu dobr´i bude,
/: Skorej ho porazyť,
Mene s´a ne zbavyť. :/

Така я дївочка,
Як червена ружа,
/: Піду за невісту,
Де парадна хыжа. :/

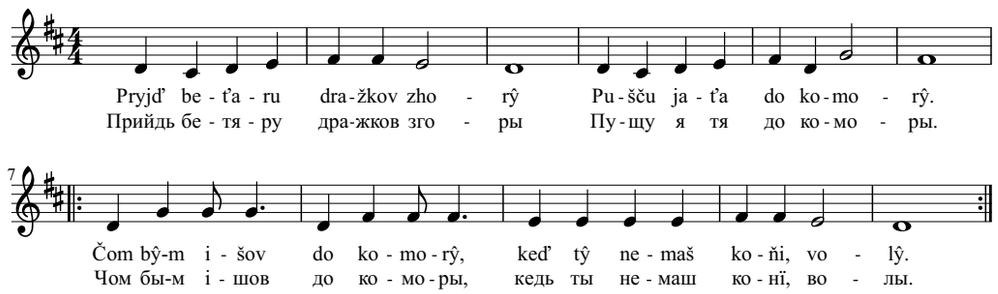
Така, што мать красу,
Та мать повну касу,
/: Котра неспосібна,
Там і каса бідна. :/

Парадна я дївка,
Не мусю нїч знати,
/: Лем ся парадити,
А із мужом спати. :/

Хто ня надобуде,
Тому добрї буде,
/: Скорей го поразить,
Мене ся не збавить. :/

Pryjď, beťaru, dražkov zhory ● Прийдь, бертяру, дражков згоры

Čardaš



Ne mam koňi, any volŷ,
Lem mam lyčka šuvnŷ, bilŷ,
/: Keď ťa z nyma priholubľu,
Takoj spoznaš, že ťa ľubľu. :/

Jak jes´ na to všŷtko pryšla?
Ja tak dumav, že tŷ pŷšna,
/: Že lem zo mnov tak figľiješ,
Ne znav jem, že ňa ľubiješ. :/

A jak večur sonce zašlo,
U komor´i svitlo zhaslo,
/: Što tam bŷlo, nychto ne znať,
Bo už sonečko vŷchodžať. :/

A ci pravda, ci ne pravda,
Iz Jaňička dobrŷj gazda,
/: A z Haňičkŷ nevistočka,
Taka šuvna, jak kvitočka. :/

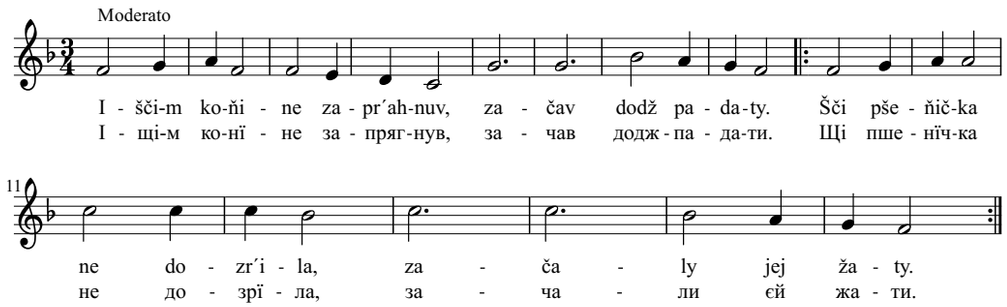
Не мам конї, ани волы,
Лем мам личка шувны, білы,
/: Кедь тя з нима приголублю,
Такой спознаш, же тя люблю. :/

Як єсь на то вшытко пришла?
Я так думав, же ты пышна,
/: Же лем зо мнов так фіґлїєш,
Не знав єм, же ня любієш. :/

А як вечур сонце зашло,
У коморї світло згасло,
/: Што там было, нихто не знать,
Бо уж сонечко выходжать. :/

А ці правда, ці не правда,
Із Янїчка добрый ґазда,
/: А з Ганїчкы невісточка,
Така шувна, як квіточка. :/

Išči-m koňi ne zapŕahnuv • Іщі-м коні не запрягнув



Ščі-m s´a do vas ne nachodyv,
Treba to pryznaty,
/: Ščі-m s´a ďivča ne naľubyv,
Maty kaže braty. :/

Ішці-м ся до вас не находив,
Треба то признати,
/: Щі-м ся дївча не налюбив,
Мати каже брати. :/

Ішці-м any ne ďivčila,
Ňič jem ne zažŷla,
/: Ta tak s´a mi povodylo,
Že kolŷšu sŷna. :/

Іщі-м ани не дївчіла,
Нїч єм не зажыла,
/: Та так ся мі поводило,
Же колышу сына. :/

Zachoťilo s´a mi žŷty
Na vŷsokij noz´i,
/: Tak jem sobi vŷgazdovav,
Že žŷju v chudobi. :/

Захотїло ся мі жыти
На высокій нозї,
/: Так єм собі выґаздовав,
Же жыю в худобі. :/

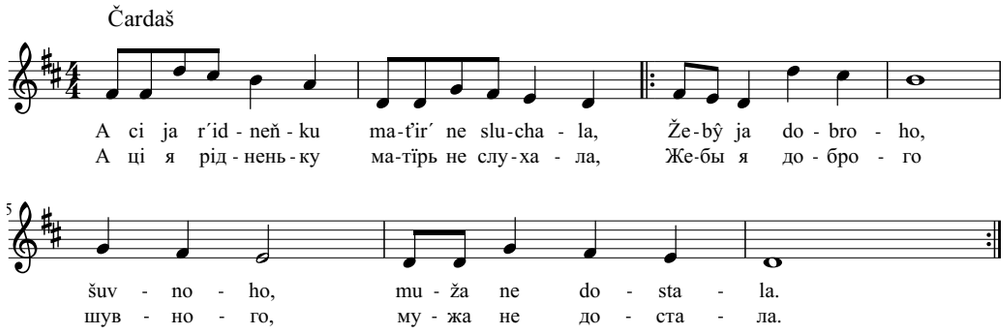
Spivaj, tanc´ij, pajtašočko,
Užŷvaj slobodu,
/: Jak s´a vŷdaš za plaňitu,
Budeš terty bidu. :/

Співай, танцїй, пайташочко,
Ужывай слободу,
/: Як ся выдаш за планїту,
Будеш терти біду. :/

Ci to ďivka, ci parobok,
Dobr´i musyť znaty,
/: Jak ne zore, ne pos´ije,
Taj ne može žaty. :/

Ці то дївка, ці паробок,
Добрї мусить знати,
/: Як не зоре, не посїє,
Тай не може жати. :/

A ci ja ridneňku maťir´ ne sluchala
• А ці я рїдненьку матїрь не слухала



Lem takoho choču,
Što ne pje, ne laje,
/: Bude ňa ľubyty,
Choťity,
Ta nam dobr´i bude. :/

Лем такого хочу,
Што не пє, не лає,
/: Буде ня любити,
Хотїти,
Та нам добрї буде. :/

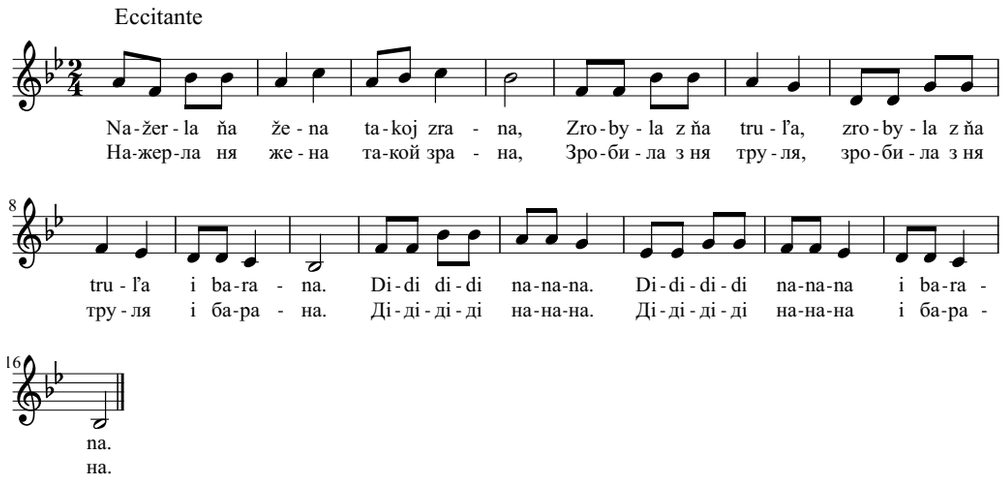
A ja mu navar´u,
Dobroho jidžiňa,
/: Posťiľ mu vŷsteľu,
Dubovu,
Bude to ľubiňa. :/

А я му наварю,
Доброго їджіня,
/: Постїль му выстелю,
Дубову,
Буде то любіня. :/

A keď ňa ne bude,
Jak treba sluchaty,
/: Hŷbaj het, prystašu,
Rozkažu,
Ne maš maradašu. :/

А кедь ня не буде,
Як треба слухати,
/: Гыбай гет, присташу,
Розкажу,
Не маш марадашу. :/

Nažerla ňa žena ● Нажерла ня жена



Ja ji na to poviv, sluchaj, ženo,
/: Perestaň ňa žerty, :/bo mi jedno.

Ščі ne perestala, bo ščі hirše,
/: Až s´a rozdudňilo, :/ u mi serdce.

Ta ja robľu, kos´u, hrošŷ davam,
/: A tŷ vse lem brešeš, :/že propyvam.

Jak ne perestaneš, ochabľu ťa,
/: Najdu sobi druhu, :/ožeňu s´a.

Druha bude ľipša, ne brechlyva,
/: A tŷ budeš, ženo, :/ neščastlyva.

Vŷvalyla oči jak sovysko,
/: Jak zbačila v rukoch, :/ toporysko.

Budu dobra, budu, lem daj pokij.
/: Ostaň tŷ lem pry mi, :/ bude dobr´i.

Ne budu ja tebe vece žerty,
/: Bo nam zanedovho, :/ treba vmerty.

Я ї на то повів, слухай, жено,
/: Перестань ня жерти, :/ бо мі єдно.

Щі не перестала, бо щі гірше,
/: Аж ся роздуднїло, :/ у мі сердце.

Та я роблю косю, грошы давам,
/: А ты все лем брешеш, :/ же пропивам.

Як не перестанеш, охаблю тя,
/: Найду собі другу, :/ оженю ся.

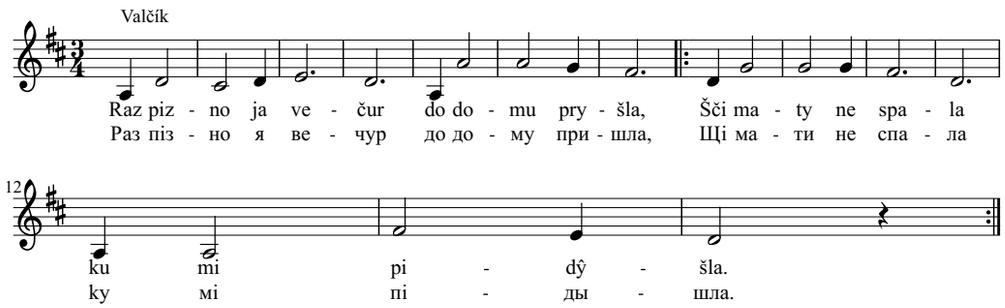
Друга буде лїпша, не брехлива,
/: А ты будеш, жено, :/ нещастлива.

Вывалила очі як совиско,
/: Як збачіла в рукох, :/ топориско.

Буду добра, буду, лем дай покій,
/: Остань ты лем при мі, :/ буде добрї.

Не буду я тебе веце жерти,
/: Бо нам занедовго, :/ треба вмерти.

Raz pizno ja večur ● Раз пізно я вечур



Čoho tŷ, ďivčino,
Čom tŷ smutna,
/: Slŷzočkŷ u očoch,
Pobľidly lyčka. :/

Taj žaľ mi, mamočko,
Taj žaľ serdce rve,
/: Čekala-m miloho,
A joho nygde. :/

Čekala-m, stojala,
A vin iz druhov,
/: Vely s´a za ručkŷ,
Jak milŷj z milov. :/

Ne smuť tŷ, ďivočko,
Ne smuť tŷ, moja,
/: To ne joho mila,
To rodna sestra. :/

Чого ты, дївчіно,
Чом ты смутна,
/: Слызочкы у очох,
Поблїдли личка. :/

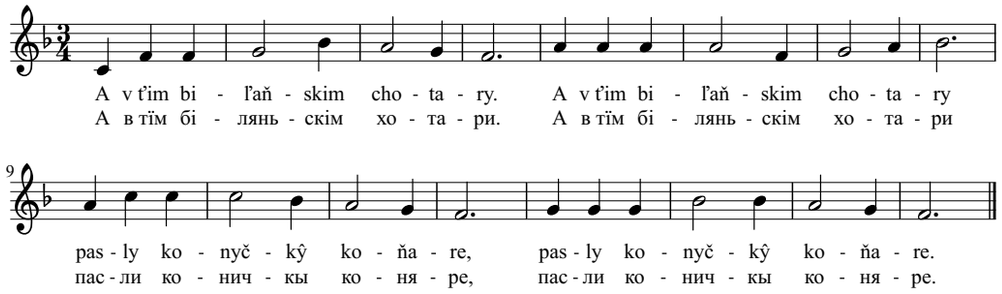
Тай жаль мі, мамочко,
Тай жаль сердце рве,
/: Чекала-м мілого,
А ёго ниґде. :/

Чекала-м, стояла,
А він із другов,
/: Вели ся за ручкы,
Як мілый з мілов. :/

Не смуть ты, дївочко,
Не смуть ты, моя,
/: То не ёго міла,
То родна сестра. :/

A v ťim biľaňskim chotary
● *А в тім біляньскім хотари*

Valčik



/:Oj, pasly, pasly, na luc´i, :/
/: Pid Bilov horov paribc´i. :/

/: Ale lem jedna Haňička :/
/: Pasla biloho konyčka. :/

/: Vodyla koňa, vodyla, :/
/: Dokŷ vinočok nosyla.:/

/: A jak po vodu chodyla, :/
/: Ta svij vinočok stratyla. :/

/: A už konyčka ne pase, :/
/: Bo už sŷnočka kolŷše. :/

/: Ой, пасли, пасли на луції, :
/: Під Білов горов парібції. :/

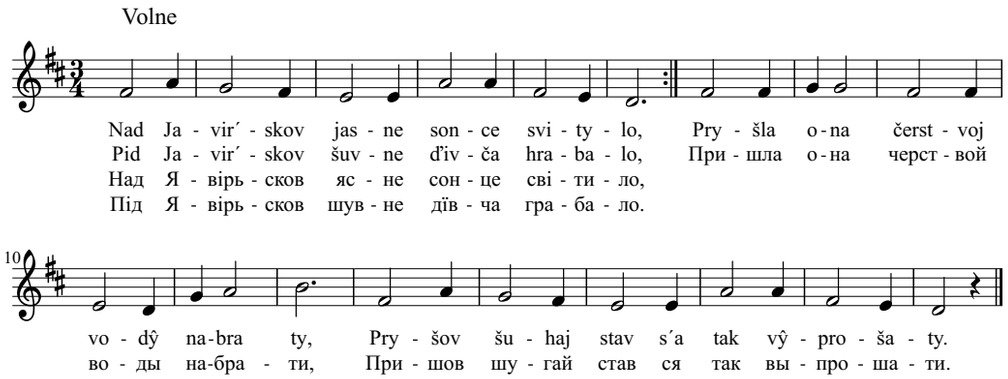
/: Але лем єдна Ганїчка :/
/: Пасла білого коничка. :/

/: Водила коня, водила, :/
/: Докы віночок носила. :/

/: А як по воду ходила, :/
/: Та свій віночок стратила. :/

/: А уж коничка не пасе, :/
/: Бо уж сыночка колыше. :/

Nad Javiŕskov • Над Явірьсков



Čom tŷ ďivče, čom tŷ tak ťažko robyš,
A čom svoje zdorovičko ne chranyš,
Ne mam vitc´a, any mamŷ, što zrobľu,
Chto bŷ ňa vz´av taku bidnu za ženu.

Ne staraj s´a, ďivčinoňko, ne staraj,
Pryjde os´iň, bude zyma, poťim jar´,
Koňa prodam, šmar´u mundur i šabľu,
Keď pryvolyš, ta ťa voz´mu za ženu.

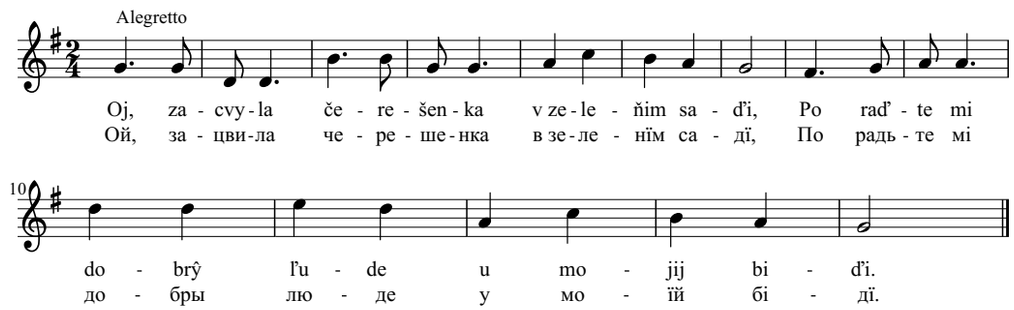
Pryšla os´iň i zyma s´a mynula,
Pid oblačkom rozmarija zacvyla,
Pryšov šuhaj i konyčok zaerdžav,
I ďivčinu za žeňičku šuhaj vz´av.

Чом ты дївче, чом ты так тяжко робиш,
А чом своє здоровічко не храниш,
Не мам вітця, ани мамы, што зроблю,
Хто бы ня взяв таку бідну за жену.

Не старай ся, дївчінонько, не старай,
Прийде осїнь, буде зима, потїм ярь,
Коня продам, шмарю мундур і шаблю,
Кедь приволиш, та тя возьму за жену.

Пришла осїнь і зима ся минула,
Під облачком розмарія зацвила,
Пришов шугай і коничок заерджав,
І дївчіну за женїчку шугай взяв.

Oj, zacvyla čerešenka • Ой, зацвила черешенка



Oj, zacvyla čerešenka
Na našim dvor´i,
Voz´mu sobi Maruseňku,
Bude mi dobr´i.

Oj, zacvyla čerešenka
V poľu, na luc´i,
Vz´av ja sobi paradňicu,
Haňku z Voľici.

Už ne cvyne čerešenka,
Nastalo ľito,
Jak nam dobr´i z Hanuseňkov,
To ne znať nychto.

Už zachodyť jasne sonce,
Už nastavať ňič,
Chto ďivčata ne ľubovav,
Ne varťije ňič.

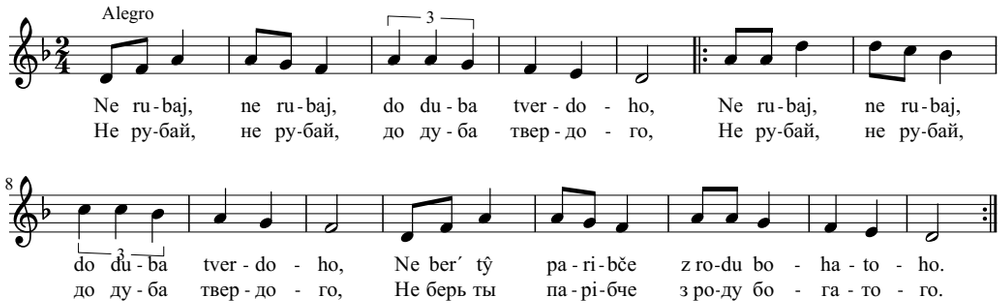
Ой, зацвила черешенка
На нашім дворї,
Возьму собі Марусеньку,
Буде мі добрї.

Ой, зацвила черешенка
В полю, на луцї,
Взяв я собі параднїцу,
Ганьку з Волїцї.

Уж не цвине черешенка,
настало лїто,
Як нам добрї з Ганусеньков,
То не знать нихто.

Уж заходить ясне сонце,
Уж наставать нїч,
Хто дївчата не любовав,
Не вартїє нїч.

Ne rubaj, ne rubaj • Не рубай, не рубай



Zarubaj, zarubaj,
Do tysa mjahkoho,
/: Ber´ sobi statočnu,
Z rodu bidňišoho. :/

Šuvňi s´a jej popros´,
Ci bŷ za ťa pišla,
/: Ci bŷ s´a ne zdala,
Zelenoho vinka. :/

Zaklič i hudakiv,
Hosťiv do dvorečka,
/: Bo ona ťi bude,
Virneňka ženočka. :/

Zabrechala vnoči,
Na dolyňi lyška,
/: Naj bude na ocet,
Tota, kotra pŷšna. :/

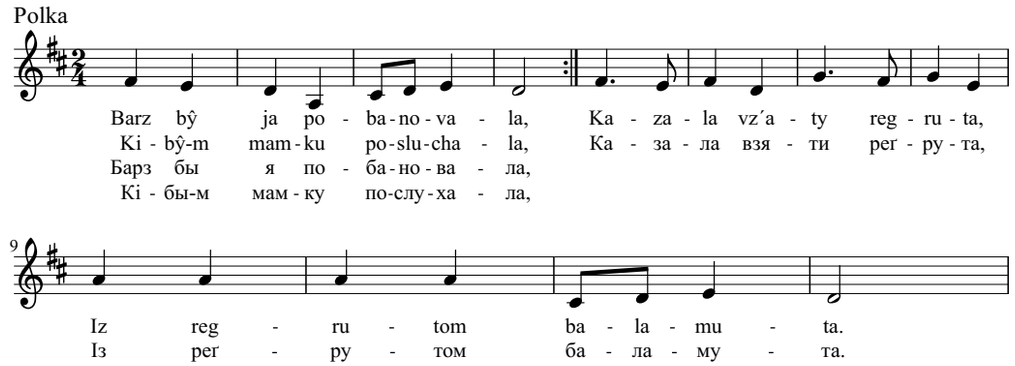
Зарубай, зарубай,
До тиса мягкого,
/: Берь собі статочну,
З роду біднїшого. :/

Шувнї ся єй попрось,
Ці бы за тя пішла,
/: Ці бы ся не здала,
Зеленого вінка. :/

Закліч і гудаків,
Гостїв до дворечка,
/: Бо она тї буде,
Вірненька женочка. :/

Забрехала вночі,
На долинї лишка,
/: Най буде на оцет,
Тота, котра пышна. :/

Barz bŷ ja pobanovala • Барз бы я побановала



I tak bŷ-m pobanovala,
Kibŷ-m vitc´a posluchala,
Poradyv mi z farŷ Miška,
A ci ja vam, ňaňku, mňiška?

Trafyv s´a mi beťar Jožko,
Lemže dakus škulyv očko,
Po večaroch chodyť hraty,
Musyla bŷ-m sama spaty.

Ponukaly mi i Fera,
Hlupŷj, skupŷj, no mať evra,
Ne choču ja joho evra,
Bo vin pyje jak kolera.

A ja vera ne baňiju,
Kadŷľ chodžu, ta s´a smiju,
Ne mus´u s´a už staraty,
Kotroho s´a varovaty.

Bo ja sobi vz´ala toho,
Što ňa ľubyť, a ja joho,
Dosť už bŷlo vŷberaňa,
Za ňič bŷ-m ho ne čer´ala.

І так бы-м побановала,
Кібы-м вітця послухала,
Порадив мі з фары Мішка,
А ці я вам, няньку, мнїшка?

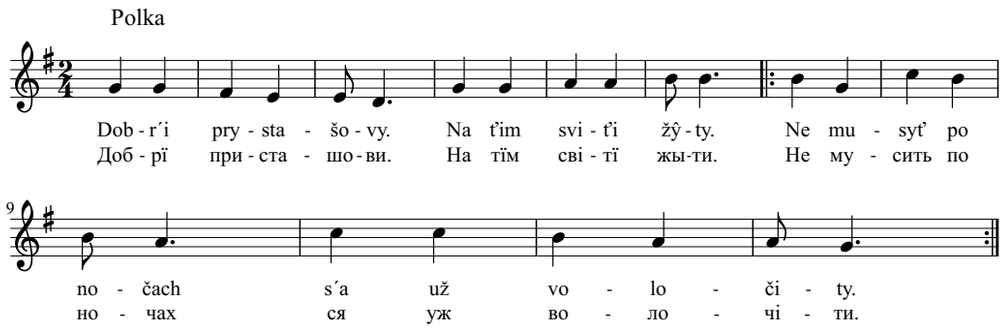
Трафив ся мі бетяр Йожко,
Лемже дакус шкулив очко,
По вечарох ходить грати,
Мусила бы-м сама спати.

Понукали мі і Фера,
Глупый, скупый, но мать евра,
Не хочу я ёго евра,
Бо він пиє як колера.

А я вера не банїю,
Кадыль ходжу, та ся смію,
Не мусю ся уж старати,
Котрого ся варовати.

Бо я собі взяла того,
Што ня любить, а я ёго,
Дость уж было выбераня,
За нїч бы-м го не черяла.

Dobr´i prystašovy ● Добрї присташови



Skoro rano vstavať
Frŷštyk hotovyty,
/: Tyško šeptať žeňi,
Mam šči ťa prykrŷty? :/

Ne chodyť na avťi,
Ale na mašŷňi,
/: Musyť šporovaty
Dakŷ evra žeňi. :/

Keď ne choče prystaš
Doma bidu maty,
/: Musyť svoju ženu,
I svekru sluchaty. :/

Keď s´a zvečer´ije,
Ta ku žeňi ľihať,
/: A jij do holovŷ
Jakas´ guta str´iľať. :/

Ťažko prystašovy
Na ťim sviťi žŷty,
/: Bo furt špekuľije,
Jak s´a svekrŷ zbŷty. :/

Скоро рано вставать
Фрыштик готовити,
/: Тишко шептать женї,
Мам щі тя прикрыти? :/

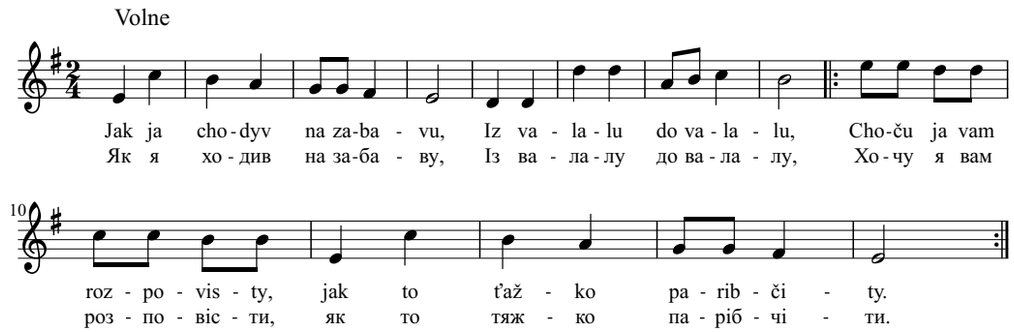
Не ходить на автї,
Але на машынї,
/: Мусить шпоровати
Дакы евра женї. :/

Кедь не хоче присташ
Дома біду мати,
/: Мусить свою жену,
І свекру слухати. :/

Кедь ся звечерїє,
Та ку женї лїгать,
/: А їй до головы
Якась ґута стрїлять. :/

Тяжко присташови
На тїм світї жыти,
/: Бо фурт шпекулїє,
Як ся свекры збыти. :/

Jak ja chodyv na zabavu ● Як я ходив на забаву



Ja do Biloj išov smilo,
Tam s´a dobr´i paribčilo,
/: Na valaľi banda hrala,
Molodež s´a zabavľala. :/

Do Radvany nedaleko,
Klykav ňa tam jakŷjs´ Demko,
/: Tak s´a vam tam molotyly,
Dobr´i, že ňa ne zabyly. :/

Taj do Svetlic´ ňa klykaly.
Trebalo maty grajcar´i,
/: A ja mav kešeň ďiravu,
Nač žobraka na zabavu. :/

Z Rokŷtova dražka nova,
Každŷj tam jak Kasanova,
/: Vz´av ja ďivku tanc´ovaty,
Što paradňi znať kazaty. :/

Mih ja pity do Ňagova,
Ale-m radše zostav doma,
/: Ďivok tu jak v poly maku,
Nač ťa kadŷ, tŷ duraku. :/

Я до Білой ішов сміло,
Там ся добрї парібчіло,
/: На валалї банда грала,
Молодеж ся забавляла. :/

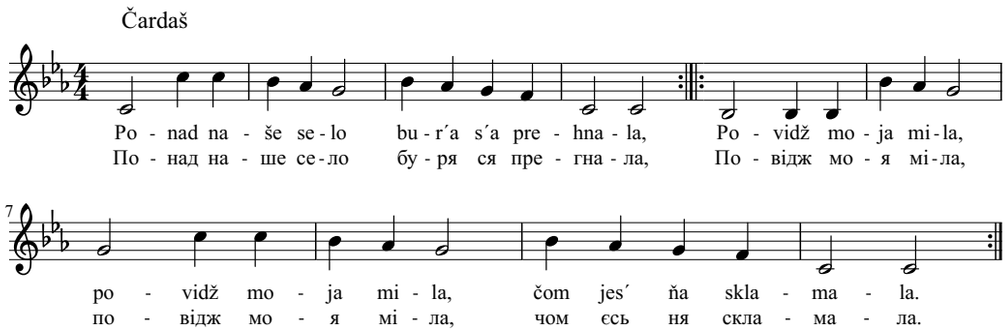
До Радвани недалеко,
Кликав ня там якыйсь Демко,
/: Так ся вам там молотили,
Добрї, же ня не забили. :/

Тай до Светліць ня кликали,
Требало мати ґрайцарї,
/: А я мав кешень дїраву,
Нач жобрака на забаву. :/

З Рокытова дражка нова,
Каждый там як Касанова,
/: Взяв я дївку танцёвати,
Што параднї знать казати. :/

Міг я піти до Няґова,
Але-м радше зостав дома,
/: Дївок ту як в поли маку,
Нач тя кады, ты дураку. :/

Ponad naše selo • Понад наше село



/: Sklamala ja tebe,
Bo-m našla druhoho, :/
//: Z velykoho mista, :/
A ščі bohatoho. :/

/: Ščі budeš ďivčatko,
Hireňko plakaty, :/
//: Bo svekor i svekra, :/
Ne otec´, ne maty. :/

/: Zasadžu fialku,
Zasadžu i ružu, :/
//: Pidu do Zbijnoho, :/
Tam si najdu druhu. :/

/: Zaťahlo s´a nebo,
Bude dodž padaty, :/
//: Lehko bohatomu, :/
Chudobnu dostaty. :/

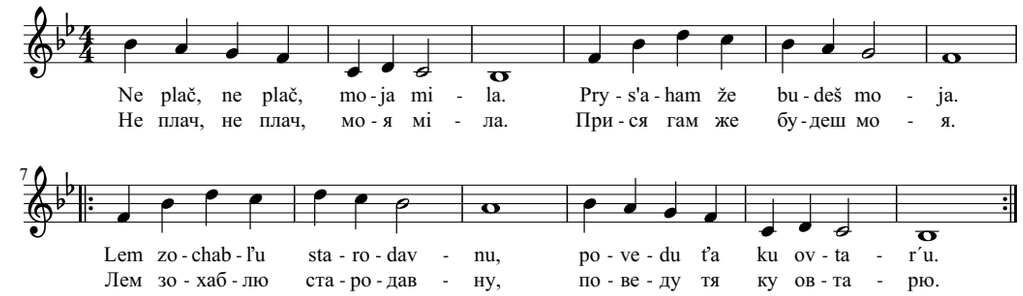
/: Скламала я тебе,
Бо-м нашла другого, :/
//: З великого міста, :/
А щі богатого. :/

/: Щі будеш дївчатко,
Гіренько плакати, :/
//: Бо свекор і свекра, :/
Не отець, не мати. :/

/: Засаджу фіалку,
Засаджу і ружу, :/
//: Піду до Збійного, :/
Там сі найду другу. :/

/: Затягло ся небо,
Буде додж падати, :/
//: Легко богатому, :/
Худобну достати. :/

Ne plač, ne plač • Не плач, не плач



žena:
A keď plaču, ta pro tebe,
Keď maš druhu, što mi z tebe,
Choc´ bŷ-s´ bŷv jak mid solodkŷj,
Ne choču ťa, mij mileňkŷj.

muž:
Ta ja, mila, lem žarťiju,
Bo ja lem tebe ľubiju,
Choc´ bŷ-m pišov do Hungvaru,
Tebe, vera, ne zochabľu.

žena:
I ja tebe, milŷj, ľubľu,
Ta i ja lem tŷž žarťiju,
Postyskaj, taj poc´iľij ňa,
Voz´ za ručku i poveď ňa.

dovjedna:
To bŷ ľude raďisť maly,
Kibŷ s´me s´a pohadaly,
Ale tomu tak ne bude,
Bo na os´iň svar´ba bude.

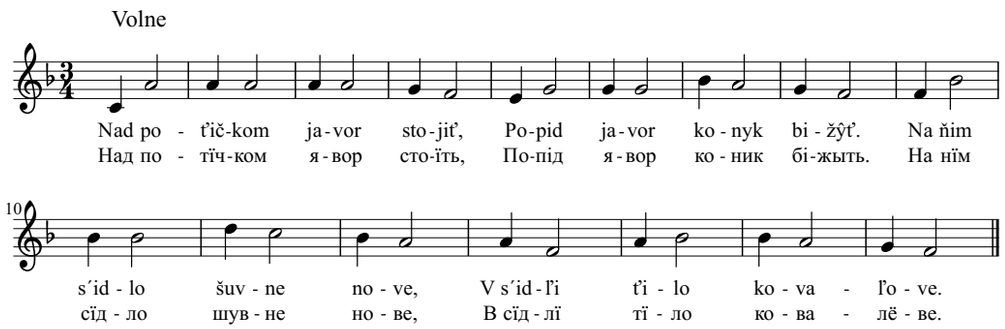
жена:
А кедь плачу, та про тебе,
Кедь маш другу, што мі з тебе,
Хоць бы-сь быв як мід солодкый,
Не хочу тя, мій міленькый.

муж:
Та я, міла, лем жартїю,
Бо я лем тебе любію,
Хоць бы-м пішов до Гунґвару,
Тебе, вера, не зохаблю.

жена:
І я тебе, мілый, люблю,
Та і я лем тыж жартїю,
Постискай, тай поцїлїй ня,
Возь за ручку і поведь ня.

довєдна:
То бы люде радїсть мали,
Кібы сьме ся погадали,
Але тому так не буде,
Бо на осїнь сварьба буде.

Nad poťičkom javor stojiť
● *Над потїчком явор стоїть*



Odkŷ bižŷš, koňu vranŷj,
Čomže tvij pan dorubanŷj?
Byv s´a kovaľ z vorohamy,
Ta ho na smerť dorubaly.

Byv s´a kovaľ micno, smilo,
Pokŷ u ňim serdce bylo,
A jak mu meč serdce rozťav,
Na konyčka mertvŷj upav.

Zanedovho bude ňička,
De pochovam kovaľička?
Što ja povim žeňi joho,
Što ľubyla virno joho.

Pryšov konyk do dvoročka,
Zaplakala kovaľička,
Tak holosno zarŷdala,
Čom jej vojna muža vz´ala.

Na cintere je mohŷla,
Na ňij je krest i pidkova,
Što jej kovaľ sam vŷkovav,
Jak na vojnu maširovav.

Одкы біжыш, коню враный,
Чомже твій пан дорубаный?
Бив ся коваль з ворогами,
Та го на смерть дорубали.

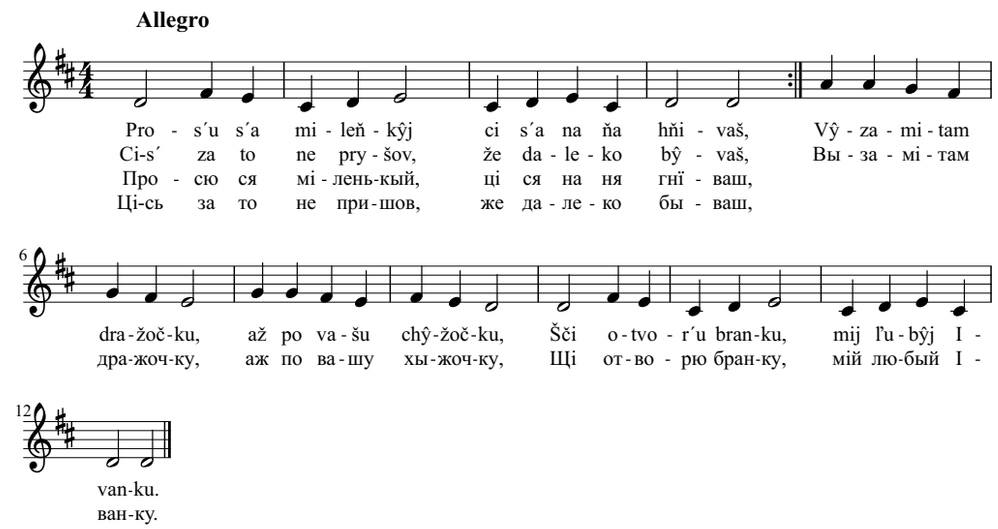
Бив ся коваль міцно, сміло,
Покы у нїм сердце било,
А як му меч сердце розтяв,
На коничка мертвый упав.

Занедовго буде нїчка,
Де поховам ковалїчка?
Што я повім женї ёго,
Што любила вірно ёго.

Пришов коник до дворочка,
Заплакала ковалїчка,
Так голосно зарыдала,
Чом єй война мужа взяла.

На цінтере є могыла,
На нїй є крест і підкова,
Што єй коваль сам выковав,
Як на войну машіровав.

Prosʼu sʼa, mileňkŷj ● *Просю ся, міленкый*



Ne zato-m ne pryšov, že daleko bŷvaš,
Any ne pro dražku, any s´a ne hňivam,
Hor´i-dolov pozeram i na dražku vŷchodžam,
Ne dala-s´ ňič znaty, što-m si mav dumaty.

Ne mohla-m, mij milŷj, pro jednu vec pryjty,
Stala ňa iz toho holovka boľity,
Bo mi mamka povila i po lyčku spoznala,
Začala-m plakaty, što-m mala kazaty.

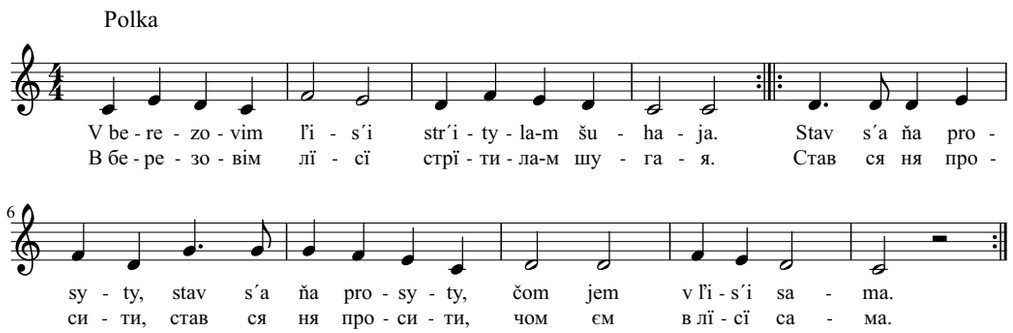
Ja jij tak povila, že už ňič ne zmože,
Bo i svjate pysmo ľubyty s´a kaže,
Što mŷ dvoje zrobyly, to s´a už ne odstane,
De ľubosť prokvitať, i take s´a stane.

Не зато-м не пришов, же далеко бываш,
Ани не про дражку, ани ся не гнївам,
Горї-долов позерам і на дражку выходжам,
Не дала-сь нїч знати, што-м сі мав думати.

Не могла-м, мій мілый, про єдну вец прийти,
Стала ня із того головка болїти,
Бо мі мамка повіла і по личку спознала,
Зачала-м плакати, што-м мала казати.

Я їй так повіла, же уж нїч не зможе,
Бо і святе писмо любити ся каже,
Што мы двоє зробили, то ся уж не одстане,
Де любость проквітать, і таке ся стане.

V berezovim ľis´i • В березовім лїсї



/: Ja mu tak povila,
Že ja už zadana, :/
//: Že už try mis´ac´i, :/
Jak jem ručku dala. :/

/: Keď tŷ maš miloho,
Trymaj s´a tŷ joho, :/
//: V berezovim ľis´i, :/
Zabludyš, neboho. :/

/: Bo v ťim husťim ľis´i,
Je zradna dolyna, :/
//: Ne jedna ďivčina, :/
Už tam zabludyla. :/

/: Jak bŷ-m ne str´ityla,
Dobroho šuhaja, :/
//: Ta v ťim husťim ľis´i, :/
Navikŷ-m propala. :/

/: Molodŷ ďivčata,
Trymajte s´a toho, :/
/: Ne choďte do ľisa, :/
Bez svoho miloho.
Bez prys´ahanoho.

/: Я му так повіла,
Же я уж задана, :/
//: Же уж три місяцї, :/
Як єм ручку дала. :/

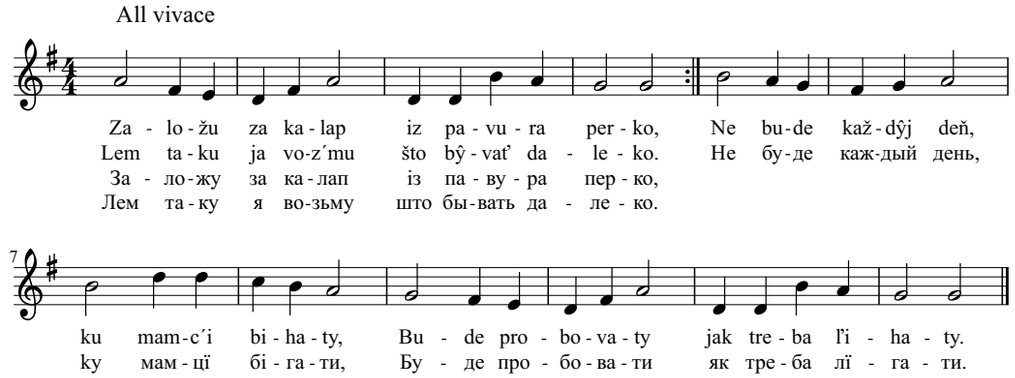
/: Кедь ты маш мілого,
Тримай ся ты ёго, :/
//: В березовім лїсї, :/
Заблудиш, небого. :/

/: Бо в тїм густїм лїсї,
Є зрадна долина, :/
//: Не єдна дївчіна, :/
Уж там заблудила. :/

/: Як бы-м не стрїтила,
Доброго шугая, :/
//: Та в тїм густїм лїсї, :/
Навікы-м пропала. :/

/: Молоды дївчата,
Тримайте ся того, :/
/: Не ходьте до лїса, :/
Без свого мілого.
Без присяганого.

Založu za kalap • Заложу за калап



Kupľu u Čiňana červenŷ čižemky,
A do nych obuju svoji bilŷ nožkŷ,
Rozkažu hudakim zahraty veselu,
Ku mi ne najdete u valaľi paru.

A ja sobi kupľu zelenŷj doloman,
Taj budu chodyty jak veľkomožnŷj pan,
A každu nediľu sobi pošpas´iju,
Večur pry muzyc´i milu vŷtanc´iju.

Daj mi, Pane Bože, toho dňa dožŷty,
Daj mi lem takoho, žebŷ znav ľubyty,
Zavar´ij ňa toho, što mať zlu naturu,
Pered takŷm čortom ja zapru kapuru.

Zaspivajme hor´i, može bude dobr´i,
Zaspivajme vŷsše, može bude ľipše,
Škoda cifrovaty, bo to všŷtko jedno,
Každŷj to dostane, što mu je sudženo.

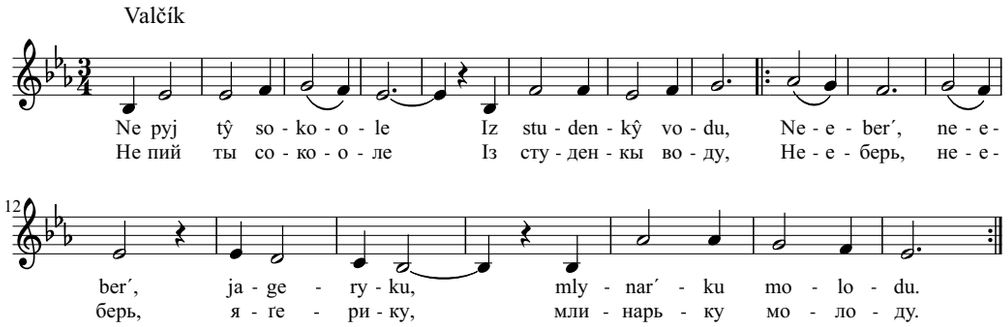
Куплю у Чіняна червены чіжемкы,
А до них обую свої білы ножкы,
Розкажу гудакім заграти веселу,
Ку мі не найдете у валалї пару.

А я собі куплю зеленый доломан,
Тай буду ходити як велькоможный пан,
А кажду недїлю собі пошпасїю,
Вечур при музиці мілу вытанцїю.

Дай мі, Пане Боже, того дня дожыти,
Дай мі лем такого, жебы знав любити,
Заварїй ня того, што мать злу натуру,
Перед такым чортом я запру капуру.

Заспівайме горї, може буде добрї,
Заспівайме высше, може буде лїпше,
Шкода ціфровати, бо то вшытко єдно,
Каждый то достане, што му є суджено.

Mlynaŕka • Млинарька



Voda u studenc´i,
Ne je pro sokola,
/: Moloda, moloda mlynaročka,
Ne je pro jagera. :/

Tŷ bludyš, jagere,
Horamy, ľisamy,
/: Moloďij, moloďij mlynaročc´i,
Ťažko bŷty samij. :/

Zasmutyv s´a jager,
Ne vernuv s´a vece,
/: Od žaľu, od žaľu, des´ v ľis´i,
Puklo u ňim serdce. :/

Vernuv s´a sam sokol,
Zakružŷv vŷsoko,
/: Zostavaj, zostavaj, buď zbohom,
Moja mlynaročko. :/

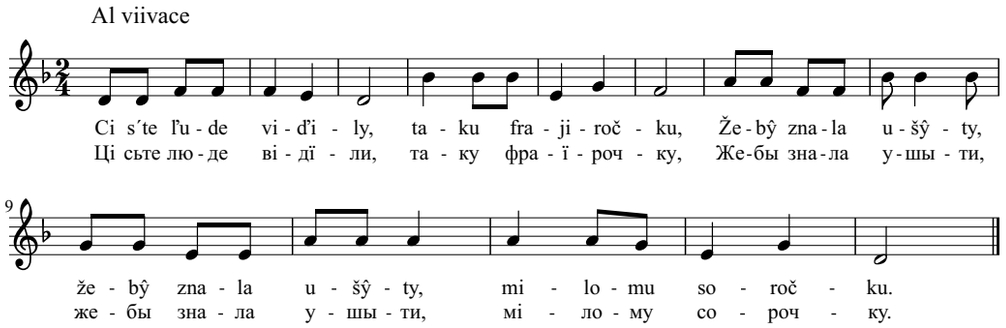
Вода у студенці,
Не є про сокола,
/: Молода, молода млинарочка,
Не є про яґера. :/

Ты блудиш, яґере,
Горами, лїсами,
/: Молодїй, молодїй млинарочцї,
Тяжко быти самій. :/

Засмутив ся яґер,
Не вернув ся веце,
/: Од жалю, од жалю, десь в лїсї,
Пукло у нїм сердце. :/

Вернув ся сам сокол,
Закружив высоко,
/: Зоставай, зоставай, будь збогом,
Моя млинарочко. :/

Ci sťe, ľude, vidľily • Ці сьте, люде, відїли



Bo to taku soročku,
Lem ja znam ušŷty,
/: Što s´a bude mojomu, :/
Milomu ľubyty.

Ej, a šči mu ušŷju,
Vŷbyvanŷj lajbyk,
/: Ku lajbyku kalapyk, :/
Što ho nosyť nabik.

A vin mi za to kupyť,
Skladanu sukenku,
/: A i čornŷ čižemkŷ, :/
Bo ňa mať v serdeňku.

Voz´me ňa za ručku,
Pideme na lučku,
/: Naj mu chlopc´i zaviďať, :/
Jaku mať ďivočku.

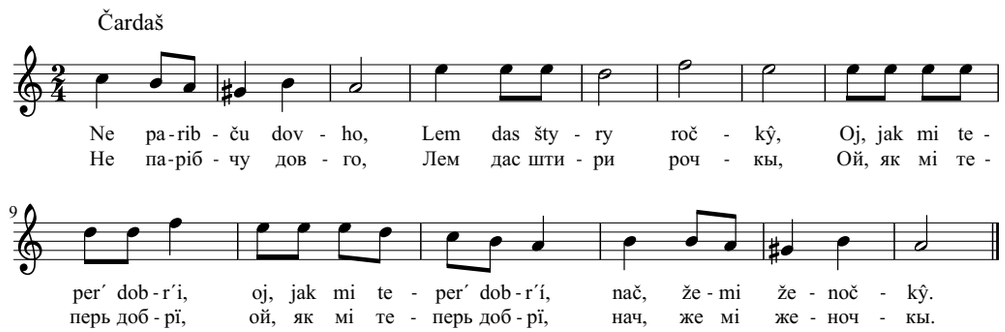
Бо то таку сорочку,
Лем я знам ушыти,
/: Што ся буде моёму, :/
Мілому любити.

Ей, а щі му ушыю,
Выбиваный лайбик,
/: Ку лайбику калапик, :/
Што го носить набік.

А він мі зато купить,
Складану сукенку,
/: А і чорны чіжемкы, :/
Бо ня мать в серденьку.

Возьме ня за ручку,
Підеме на лучку,
/: Най му хлопцї завідять, :/
Яку мать дївочку.

Ne paribču dovho • Не парібчу довго



Nač mi ženŷ, Bože,
Lem robyty kaže,
/: A frajirka vse miľiša, :/
Robyty ne kaže.

Kažuť otec´, maty,
Už čas s´a ženyty,
/: Ne maju už any ďaku :/
Po sviťi chodyty.

Ale i rodičim
Treba tŷž pryznaty,
/: Bo i ony už choťať :/
Od ňa pokij maty.

Mus´u perestaty
Ďivčata zvodyty,
/: Ale išči ku ťij jednij :/
Mus´u večur pity.

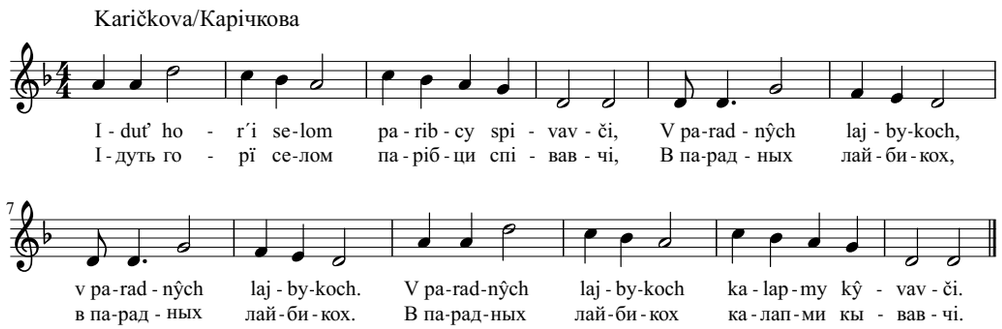
Нач мі жены, Боже,
Лем робити каже,
/: А фраїрка все міліша, :/
Робити не каже.

Кажуть отець, мати,
Уж час ся женити,
/: Не маю уж ани дяку :/
По світї ходити.

Але і родічім
Треба тыж признати,
/: Бо і они уж хотять :/
Од ня покій мати.

Мусю перестати
Дївчата зводити,
/: Але іщі ку тїй єднїй :/
Мусю вечур піти.

Iduť hor´i selom • Ідуть горі селом



Iduť ďivkŷ selom,
Nožkamy dupkavuť,
V skladanŷch sukenkach 3x,
Bo hudacy hravuť.

Iduť rano domiv,
Ďivky i paribcy,
Pokorčenŷ sukňi 3x,
Brŷdky nohavic´i.

Ňyt krasšoho kuta,
Jak to naše selo,
Tu nas maty mala 3x,
Tu nam žŷty milo.

Zaspivajme naraz,
Naj s´a sťina tr´ase,
Naj po horach, ľisoch 3x,
Holos vitor nese.

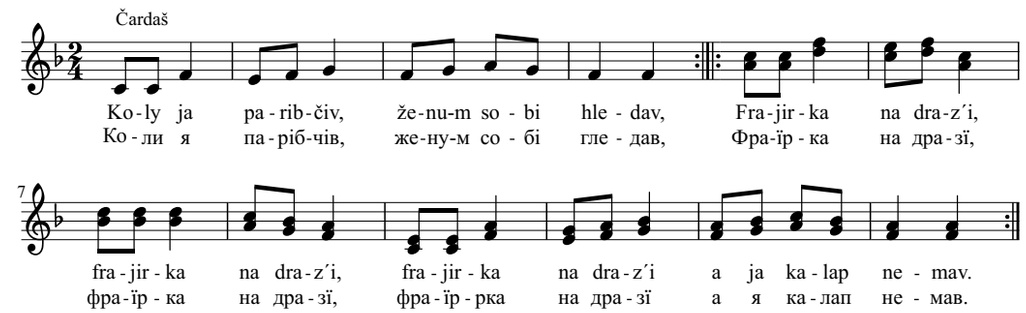
Ідуть дївкы селом,
Ножками дупкавуть,
В складаных сукенках 3х,
Бо гудаци гравуть.

Ідуть рано домів,
Дївкы і парібци,
Покорчены сукнї 3х,
Брыдкы ногавіцї.

Ньит красшого кута,
Як то наше село,
Ту нас мати мала 3х,
Ту нам жыти міло.

Заспівайме нараз,
Най ся стїна трясе,
Най по горах, лїсох 3х,
Голос вітор несе.

Koly ja paribčiv • Коли я парібчів



/: Musyv ja svij kalap,
A i perko najty, :/
/: Ne mih bŷ-m bez ňoho :/ 3x
Ku paribkim staty. :/

/: Počekaj, frajirko,
Už jem vystrojenŷj,
/: Poďme na muzyku, :/ 3x
Do tanc´u-m hotovŷj. :/

/: Jak v korčmi zahraly,
Korčma zadudňila, :/
/: Moja frajiročka :/ 3x
Na kalap zabŷla. :/

/: Dobr´i-m s´a oženyv,
Pišov za prystaša, :/
/: Perynŷ svekrynŷ, :/ 3x
A posťiľ ne naša. :/

/: Voľiv ja doteper´
Svij kalap hledaty, :/
/: Ta bŷ ja ne musyv, :/ 3x
Prystašom ostaty. :/

/: Мусив я свій калап,
А і перко найти, :/
/: Не міг бы-м без нёго :/ 3х
Ку парібкім стати. :/

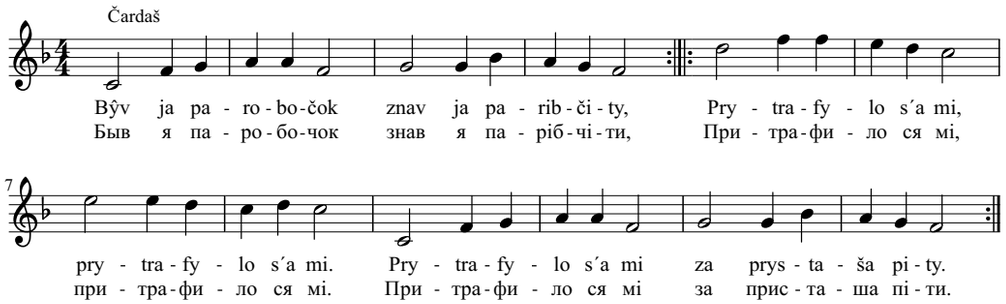
/: Почекай, фраїрко,
Уж єм выстроєный, :/
/: Подьме на музику, :/ 3х
До танцю-м готовый. :/

/: Як в корчмі заграли,
Корчма задуднїла, :/
/: Моя фраїрочка :/ 3х
На калап забыла. :/

/: Добрї-м ся оженив,
Пішов за присташа, :/
/: Перины свекрины, :/ 3х
А постїль не наша. :/

/: Волїв я дотеперь
Свій калап гледати, :/
/: Та бы я не мусив, :/ 3х
Присташом остати. :/

Trafunok • Трафунок



/: Ne musyv ja, vera,
O ňič s´a staraty, :/
/: Choťiv mi mij otec´, :/ 3x
Svij majetok daty. :/

/: Posluchav ja ženu,
Bo mi tak radyla, :/
/: Poď lem za prystaša, :/ 3x
Moja maty mila. :/

/: Dobr´i mi, predobr´i,
Na svekryňim dvor´i, :/
/: Svekra spyť na gavču, :/ 3x
A ja na solomi. :/

/: S´adu na mašŷnu,
Pidu ja do svita, :/
/: Tohdŷ s´a ja vernu, :/ 3x
Jak s´a myne svekra. :/

/: Vernu s´a do vitc´a,
Budu ho prosyty, :/
/:Ci bŷ ňa ne choťiv, :/ 3x
Nazad prytulyty. :/

/: Не мусив я, вера,
О нїч ся старати, :/
/: Хотїв мі мій отець, :/ 3x
Свій маєток дати. :/

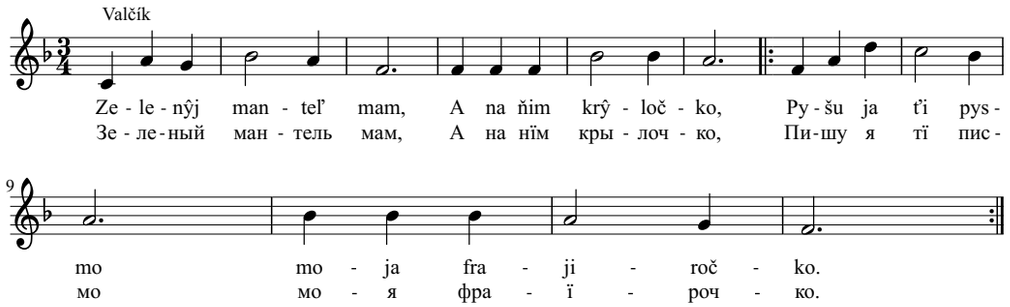
/: Послухав я жену,
Бо мі так радила, :/
/: Подь лем за присташа, :/ 3x
Моя мати міла. :/

/: Добрї мі, предобрї,
На свекринїм дворї, :/
/: Свекра спить на ґавчу, :/ 3x
А я на соломі. :/

/: Сяду на машыну,
Піду я до світа, :/
/: Тогды я ся верну, :/ 3x
Як ся мине свекра. :/

/: Верну ся до вітця,
Буду го просити, :/
/: Ці бы ня не хотїв, :/ 3x
Назад притулити. :/

Zelenŷj manteľ mam • Зеленый мантель мам



Pysmo ja ťi pyšu,
Bo pysaty mus´u.
/: Kamarat odkazav,
Ci ja ňič ne vidžu. :/

Any ja ne vidžu,
Any ja ňič ne znav.
/: Bo už druhŷj ročok,
Jak jem narukovav. :/

Bo už druhŷj ročok
V rukach pušku nos´u.
/: A tŷ ňa sklamala,
Ja terpity mus´u. :/

Jak s´a vernu z vojnŷ,
Ne choču ťa znaty.
/: Budu sobi virnu
Frajirku hledaty. :/

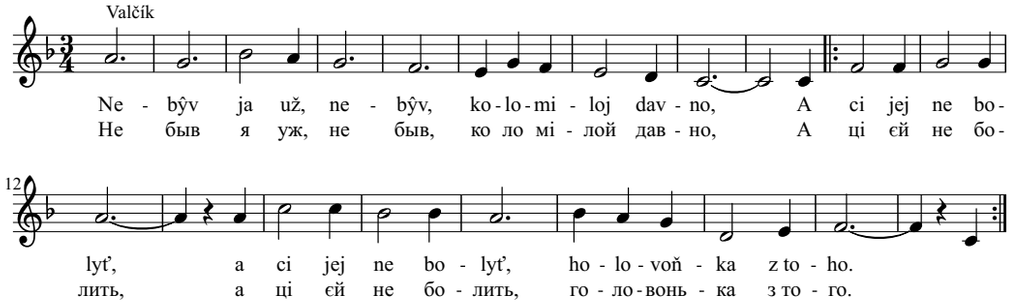
Писмо я тї пишу,
Бо писати мусю.
/: Камарат одказав,
Ці я нїч не віджу. :/

Ани я не віджу,
Ани я нїч не знав.
/: Бо уж другый рочок,
Як єм наруковав. :/

Бо уж другый рочок
В руках пушку носю.
/: А ты ня скламала,
Я терпіти мусю. :/

Як ся верну з войны,
Не хочу тя знати.
/: Буду собі вірну
Фраїрку гледати. :/

Ne bŷv ja už • Не быв я уж



Mus´u jij povisty,
Žebŷ s´a doznala,
/: Že-m zato ne pryšov,
Bo voda vŷľľala. :/

Spomjanuv ja sobi,
Na uzku lavočku,
/: Čerez ňu perejdu,
Najdu frajiročku. :/

Jak jim ku ňij pryšov,
Takoj ňa objala,
/: A čerez slŷzočkŷ,
Tak mi povidala. :/

Čula-m, milŷj, čula,
Što s´a u vas stalo,
/: Bo mi moje serdce,
V noči šepotalo. :/

Ny voda, ny tuča,
Ne majuť tu sylu,
/: Žeby boronyly,
Našomu ľubľiňu. :/

Мусю їй повісти,
Жебы ся дознала,
/: Же-м зато не пришов,
Бо вода вылляла. :/

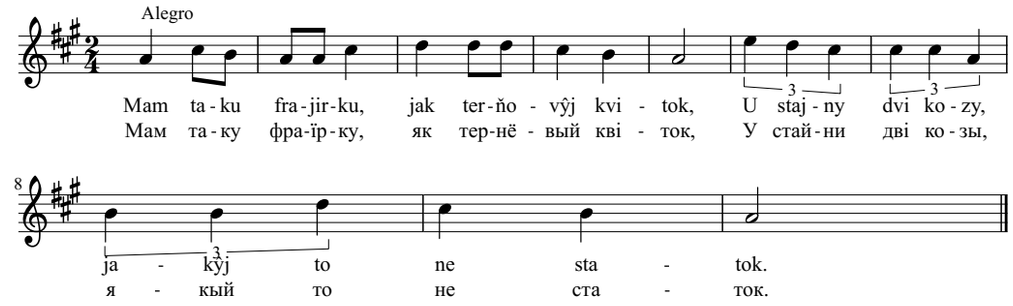
Спомянув я собі,
На узку лавочку,
/: Через ню перейду,
Найду фраїрочку. :/

Як їм ку нїй пришов,
Такой ня обяла,
/: А через слызочкы,
Так мі повідала. :/

Чула-м, мілый, чула,
Што ся у вас стало,
/: Бо мі моє сердце,
В ночі шепотало. :/

Ни вода ни туча,
Не мають ту силу,
/: Жебы боронили,
Нашому люблїню. :/

Mam taku frajirku • Мам таку фраїрку



žena: Mij frajir bohatŷj
Vysoko s´a nese,
Jak treba platyty,
Tak jak pes uteče.

muž: Moja frajiročka
Taka paradňica,
Na zaďi zaplata,
A naspak opľiča.

žena: Kažu frajirovy,
Poďme s´a ľubyty,
U kryžoch mu puklo,
Ne hoden s´a hnuty.

muž: Povidam ja, mila,
Poďme na zabavu,
Ne možu, bo mus´u
Hrabaty otavu.

žena: Ľubyla bŷ ja s´a
Na luc´i i v ľis´i,
A frajir ne hoden,
Bo mu kurčiť v br´is´i.

muž: Ale ja ne možu,
Ne možu s´a hnuty.

dovjedna: Iši bŷ s´me mohly
Vam dašto povisty,
Ale nohŷ boľať,
Ta musyme s´isty

жена: Мій фраїр богатый
Высоко ся несе,
Як треба платити,
Так як пес утече.

муж: Моя фраїрочка
Така параднїца,
На задї заплата,
А наспак оплїча.

жена: Кажу фраїрови,
Подьме ся любити,
У крижох му пукло,
Не годен ся гнути.

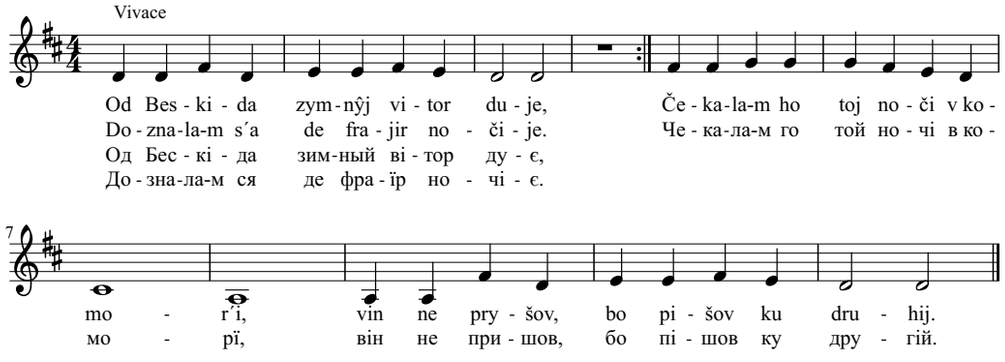
муж: Повідам я, міла,
Подьме на забаву,
Не можу, бо мусю
Грабати отаву.

жена: Любила бы я ся
На луцї і в лїсї,
А фраїр не годен,
Бо му курчіть в брїсї.

муж: Але я не можу,
Не можу ся гнути.

довєдна: Іші бы сьме могли
Вам дашто повісти,
Але ногы болять,
Та мусиме сїсти.

Od Beskida zymnŷj vitor duje
● Од Бескіда зимный вітор дує



Jak tot vitor perestane duty,
Pryjde ku mi, ňa pereprosyty.
Odpusť tŷ mi, že-m ne bŷv pri tobi,
Kľopkam, durkam, ne otvor´aš tŷ mi.

Ne kľopkav, tŷ šarkaňu, na dver´i,
De tŷ chodyš, viďila ja dobr´i.
Bo mis´ačok zasvityv na tebe,
Ne oklamleš, vera, vece mene.

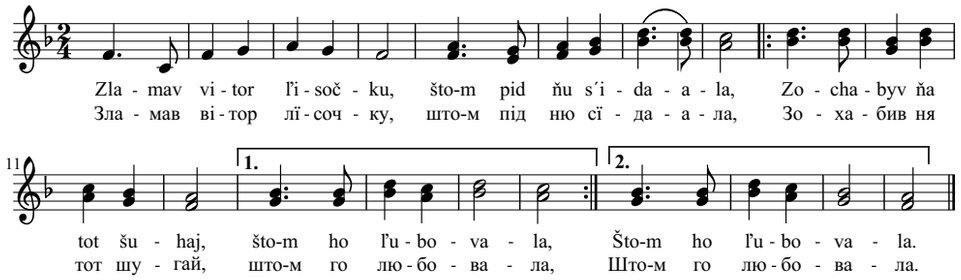
Dobr´i vŷ ňa, ďivčata, sluchajte,
Frajirkošiv radše obchodžajte.
Dobr´i treba sobi rozdumaty,
Komu vnoči dver´i otvor´aty.

Як тот вітор перестане дути,
Прийде ку мі, ня перепросити.
Одрусть ты мі, же-м не быв при тобі,
Клёпкам, дуркам, не отворяш ты мі.

Не клёпкав, ты шарканю, на дверї,
Де ты ходиш відїла я добрї.
Бо місячок засвітив на тебе,
Не окламлеш, вера, веце мене.

Добрї вы ня, дївчата, слухайте.
Фраїркошів радше обходжайте,
Добрї треба собі роздумати,
Кому вночі дверї отворяти.

Zlamav vitor ľisočku ● Зламав вітор лїсочку



A keď jednu polamav,
Ta s´adu pid druhu,
Ale toho šuhaja
/: Už maty ne budu. :/

Ne možu vŷpovisty,
Jak jem ho ľubyla,
Už try rokŷ mynuly,
/: Što-m ho ne viďila. :/

Muzykanty mi hravuť,
Do sľubu ňa veduť,
A moji čornŷ oči
/: Bluďať, štos´ hledavuť. :/

Skorej s´a i tot kamiň
U voďi oberne,
Koho ja tak ľubyla,
/: Ku mi s´a ne verne. :/

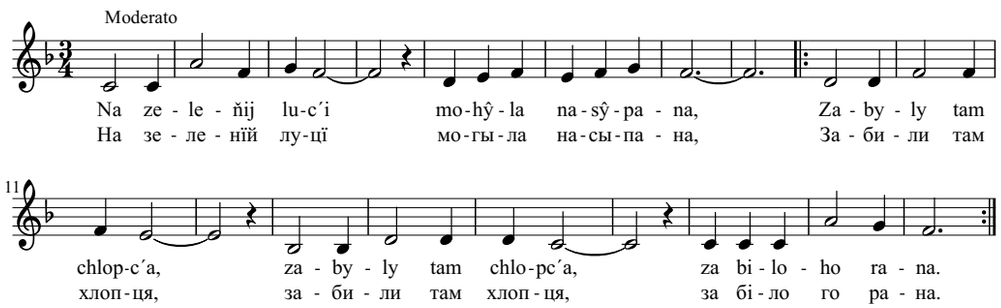
А кедь єдну поламав,
Та сяду під другу,
Але того шугая
/: Уж мати не буду. :/

Не можу выповісти,
Як єм го любила,
Уж три рокы минули,
/: Што-м го не відїла. :/

Музиканти мі гравуть,
До слюбу ня ведуть,
А мої чорны очі
/: Блудять, штось гледавуть. :/

Скорей ся і тот камінь
У водї оберне,
Кого я так любила,
/: Ку мі ся не верне. :/

Na zeleňij lucí • На зеленїй луцї



Zabyly ho zrana,
ščі tak molodoho,
/: A chudobne ďivča :/
barz ľubylo joho.

Teper´ na ťij luc´i
stojiť lem ďivočka,
/: Po jej lyčku teče :/
hireňka slŷžočka.

De s´a mať bez ňoho
bidneňka poďity,
/: A joho u čorňim :/
hrobi ochabyty.

Barz ťažko jij bude
na ťim sviťi žŷty,
/: Keď ona druhoho :/
ne hodna ľubyty.

Pokľakla ku hrobu,
ku hrobu miloho,
/: Prys´ahla zmarnyty :/
zlŷch vorohiv joho.

Забили го зрана,
щі так молодого,
/: А худобне дївча :/
барз любило єго.

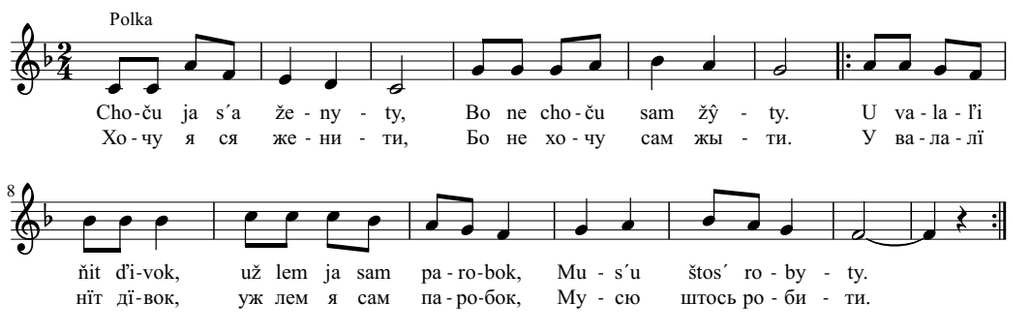
Теперь на тїй луцї
стоїть лем дївочка,
/: По єй личку тече :/
гіренька слызочка.

Де ся мать без нєго
бідненька подїти,
/: А єго у чорнїм :/
гробі охабити.

Барз тяжко їй буде
на тїм світї жыти,
/: Кедь она другого :/
не годна любити.

Поклякла ку гробу,
ку гробу мілого,
/: Присягла змарнити :/
злых ворогів єго.

Choču ja s´a ženyty • Хочу я ся женити



Hledav jem u Vŷravi,
Ďivkŷ vz´aly beťary,
/: Pobraly jich do mista,
Pošaľily dočista,
Ci ne pravda jisna? :/

Pišov jem do Voľici,
De posmotryš, vdovici,
/: Musyv jem uťikaty,
Ne choču ščі vmeraty,
To strach podumaty. :/

Tak jeden ročok pišov,
Paru jem si ne našov,
/: Až druhŷj rik u Biľij
Dvi s´a na mi zvadyly,
Paradňici bŷly. :/

Vz´av ja sobi Mariju,
Divočku jak leľiju,
/: Dovho-m s´a tam nachodyv,
Dokľaj ja s´a oženyv,
Ale ne baňiju. :/

Jakŷj šuvnŷj tot mij svit,
Mam žeňičku, ľipšoj ňit,
/: Dosť ja s´a naparibčiv,
A ščі dobr´i oženyv,
A už ne vandriju. :/

Гледав єм у Выраві,
Дївкы взяли бетяри,
/: Побрали їх до міста,
Пошалїли дочіста,
Ці не правда їсна? :/

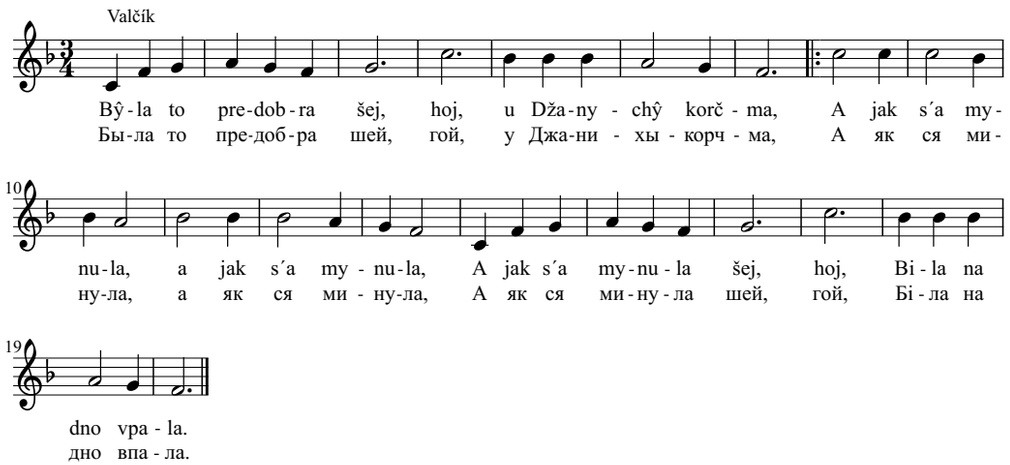
Пішов їм до Волїці,
Де посмотриш вдовіці,
/: Мусив єм утїкати,
Не хочу щі вмерати,
То страх подумати. :/

Так єден рочок пішов,
Пару єм сі не нашов,
/: Аж другый у Білїй
Дві ся на мі звадили,
Парадніці были. :/

Взяв я собі Марію,
Дївочку як лелїю,
/: Довго-м ся там находив,
Докляй я ся оженив,
Але не банїю. :/

Якый шувный тот мій світ,
Мам женїчку, лїпшой нїт,
/: Дость я ся напарібчів,
А щі добрї оженив,
А уж не вандрію. :/

Do dušŷ • До душы



Jak u ťij korčmičc´i šej, hoj,
Chlopc´i zaspivaly,
/: To jak bŷ v kosteľi :/ 3x, šej, hoj,
Varhanŷ zahraly.

Ne čuty už spivu, šej, hoj,
Any plač ďitynŷ,
/: Zarastavuť poľa :/ 3x, šej, hoj,
Lukŷ i pastvynŷ.

Roztorhlo s´a selo, šej, hoj,
Na dvi polovynŷ,
/: To jak bŷ odorvav :/ 3x, šej, hoj,
Maťir´ od ďitynŷ.

De že s´a poďila, šej, hoj,
Biľaňska natura,
/: Znama v okoľici :/ 3x, šej, hoj,
Biľaňska kultura.

Ne robyte, vera, šej, hoj,
Ľudeňkove dobr´i,
/: Ne mavuť pokoja :/ 3x. šej, hoj,
Praďidove v hrobi.

Як у тїй корчмічцї, шей, гой,
Хлопцї заспівали,
/: То як бы в костелї :/ 3х, шей, гой,
Варганы заграли.

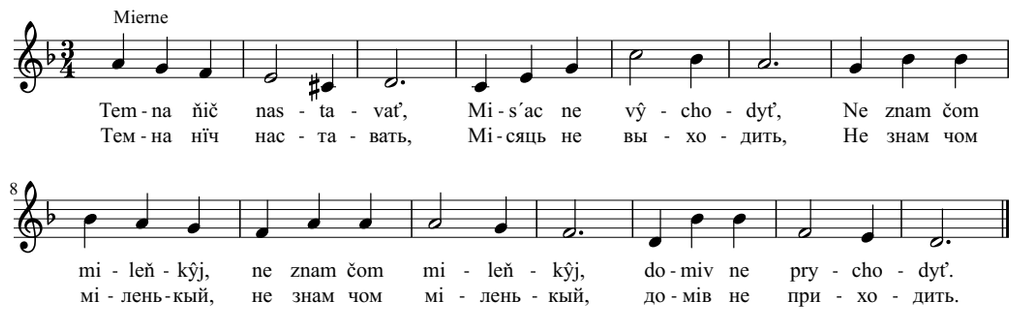
Не чути уж співу, шей, гой,
Ани плач дїтины,
/: Зараставуть поля :/ 3х, шей, гой,
Лукы і паствины.

Розторгло ся село, шей, гой,
На дві половины,
/: То як бы одорвав :/ 3х, шей, гой,
Матїрь од дїтины.

Де же ся подїла, шей, гой,
Біляньска натура,
/: Знама в околїцї :/ 3х, шей, гой,
Біляньска култура.

Не робите вера, шей, гой,
Люденькове добрї,
/: Не мавуть покоя :/ 3х, шей, гой,
Прадїдове в гробі.

Temna ňič nastavať • Темна ніч наставать



Zapalyla-m lampaš,
Pišla-m ho hledaty,
/: Pas koňi za horov, :/
Musyv tam zaspaty.

Bludyla ja horov,
Našla-m ho stonaty,
/: Poranene ťilo, :/
Taj ne hoden vstaty.

Jak konyčok skakav
Čerez poťik suchŷj,
/: Milŷj z koňa upav :/
Na kamiň velykŷj.

Perevjazala-m mu
Ťilo poranene,
/: Taj odvezla domiv :/
Serdce premilene.

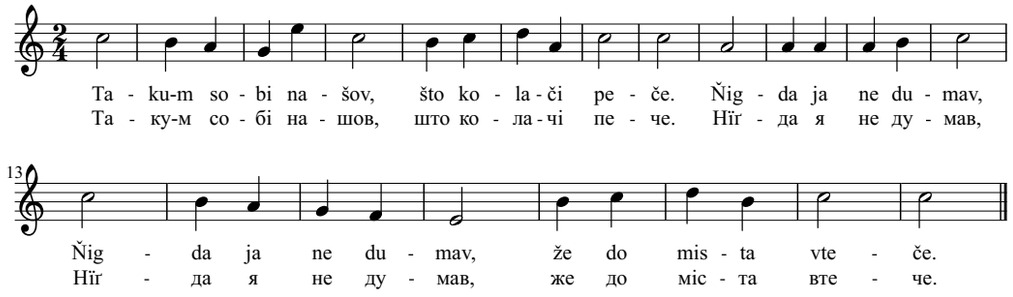
Запалила-м лампаш,
Пішла-м го гледати,
/: Пас конї за горов, :/
Мусив там заспати.

Блудила я горов,
Нашла-м го стонати,
/: Поранене тїло, :/
Тай не годен встати.

Як коничок скакав
Через потїк сухый,
/: Мілый з коня упав :/
На камінь великый.

Перевязала-м му
Тїло поранене,
/: Тай одвезла домів :/
Сердце премілене.

Taku-m sobi našov • Таку-м собі нашов



A keď jes´ utekla,
budeš banovaty,
/: Jak na mojij svar´bi, :/
Bude banda hraty.

Daduť mi za kalap,
z rozmariji perko,
/: Keď jes´ ňa sklamala, :/
Buď zdrava, frajirko.

Ci mi tak sonečko,
jak tobi ne svityť,
/: Ci dumaš, že mene, :/
Už nychto ne ľubyť.

Bŷla ja falošna,
už vece ne budu,
/: Bo-m ťa ne ľubyla, :/
Any už ne budu.

Vodu ne zavjažeš,
serdc´u ne rozkažeš,
/: Tŷ mi ne sudženŷj, :/
Ta ňa ne dostaneš.

А кедь єсь утекла,
будеш бановати,
/: Як на моїй сварьбі, :/
Буде банда грати.

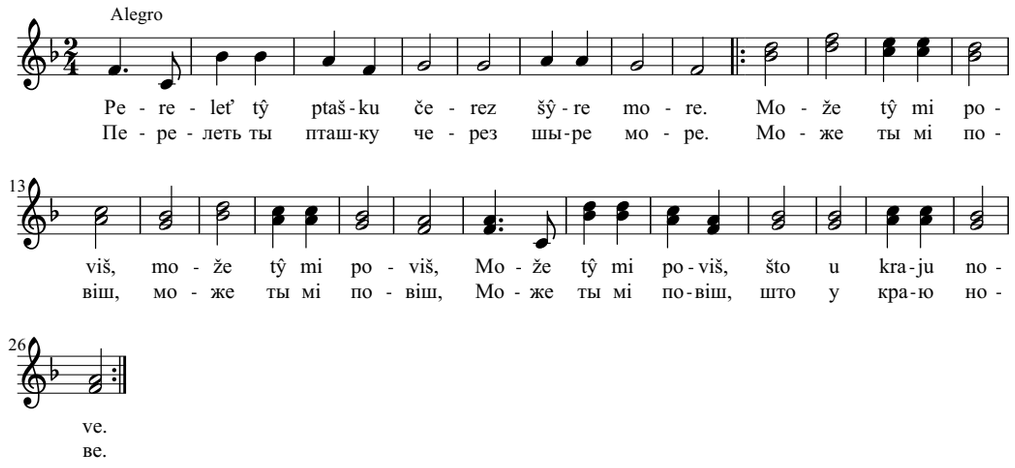
Дадуть мі за калап,
з розмарії перко,
/: Кедь єсь ня скламала, :/
Будь здрава, фраїрко.

Ці мі так сонечко,
як тобі не світить,
/: Ці думаш, же мене, :/
Ѵж нихто не любить.

Была я фалошна,
уж веце не буду,
/: Бо-м тя не любила, :/
Ани уж не буду.

Воду не завяжеш,
сердцю не розкажеш,
/: Ты мі не судженый, :/
Та ня не достанеш.

Pereleť, tŷ, ptašku • Перелеть, ты, пташку



Ne povim ťi ja ňič,
Bo znam lem spivaty.
/: Popros´ tŷ s´a miloj, :/ 3x
Ona to mať znaty.

A ščі ji zaspivaj
Na biľaňskim veršku.
/: Poťiš svojim spivom :/ 3x
Moju frajiročku.

A ščі ji tak povidž,
Že už skoro pryjdu.
/: Lem daku korunu :/ 3x
Pro ňu pryšporiju.

Že ji kupľu perstiň,
Zlatŷj vŷbyvanŷj.
/: Šuvňi pryparadžu, :/ 3x
Kvitok maľovanŷj.

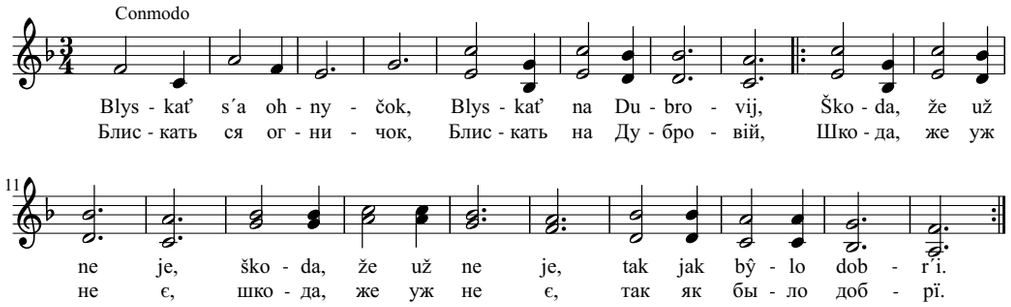
Не повім тї я нїч,
Бо знам лем співати.
/: Попрось ты ся мілой, :/ 3x
Она то мать знати.

А щі ї заспівай
На біляньскім вершку.
/: Потїш своїм співом :/ 3x
Мою фраїрочку.

А щі ї так повідж,
Же уж скоро прийду.
/: Лем даку коруну :/ 3x
Про ню пришпорію.

Же ї куплю перстінь,
Златый выбиваный.
/: Шувнї припараджу, :/ 3x
Квіток малёваный.

Blyskať s´a ohnyčok • Блискать ся огничок



Bŷlo dobr´i, bŷlo,
Ale za moloda,
/: Bo medži Zbojanmy, :/
Panovala zhoda.

Zhoda panovala,
Choc´ ťažko s´a žŷlo,
/: I v cer´kvy, i v korčmi, :/
Povno ľudej bylo.

Jak bŷ s´a vernula,
Medži ľudej zhoda,
/: Zhor´ila bŷ v pekľi, :/
Nenavisť i zloba.

Braťa i sestričkŷ,
Dajme pokij svarom,
/: Podajme si rukŷ, :/
Zaspivajme razom.

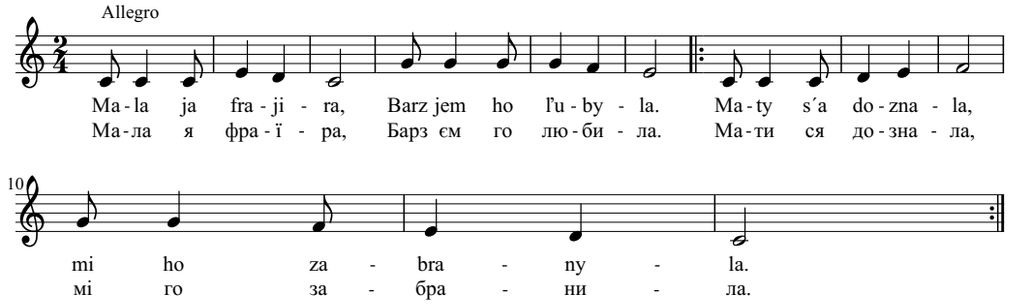
Было добрї, было,
Але за молода,
/: Бо меджі Збоянми, :/
Пановала згода.

Згода пановала,
Хоць тяжко ся жыло,
/: І в церькви, і в корчмі, :/
Повно людей было.

Як бы ся вернула,
Меджі людей згода,
/: Згорїла бы в пеклї, :/
Ненавість і злоба.

Братя і сестрічкы,
Дайме покій сваром,
/: Подайме сі рукы,:/
Заспівайме разом.

Mala ja frajira • Мала я фраїра



Pros´u vas, mamočko,
Ne braňte vŷ mi ho.
/: Ci vŷ ne ľubyly
V žŷvoťi nykoho? :/

Ja bŷ ne branyla,
Ale mam pričinu.
/: Ne tŷ, ďivko moja,
Neseš na ťim vynu. :/

Iď tŷ za tŷm chlopc´om,
Všŷtko mu rozpovidž.
/: Bo z vašoj ľubosty
Ne može bŷty ňič. :/

Pravdoňka to svjata,
Že tŷ ľubyš brata.
/: Tvij otec, any brat
Ščі o ťim ňič ne znať. :/

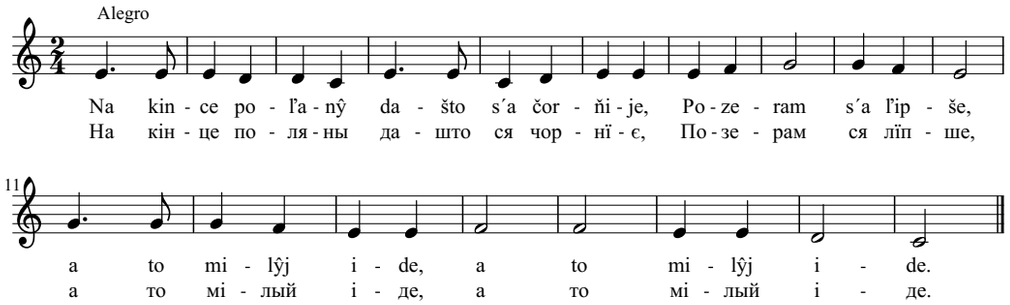
Просю вас, мамочко,
Не браньте вы мі го.
/: Ці вы не любили
В жывотї никого? :/

Я бы не бранила,
Але мам прічіну.
/: Не ты, дївко моя,
несеш на тїм вину. :/

Ідь ты за тым хлопцём,
Вшытко му розповідж.
/: Бо з вашой любости
Не може быти нїч. :/

Правдонька то свята,
Же ты любиш брата.
/: Твій отець, ани брат
Щі о тїм нїч не знать. :/

Na kince poľanŷ • На кінце поляны



De-s´ bŷv, milŷj, de-s´ bŷv,
Ci zdaleka ideš?
Jaku mi novynu
/: Odtam domiv neseš. :/

Ne nesu ňič nove,
Lem kažuť panove,
Že už toho roku,
/: Nova vojna bude. :/

Buduť nas molodŷch
Na ňu šŷkovaty,
Budete ďivčata
/: Hireňko plakaty. :/

Keď s´a z vojnŷ vernu,
Voz´mu ťa za ženu,
Keď ňa na ňij zabjuť,
Skoro, mila, zabuď,
Skoro na ňa zabuď.

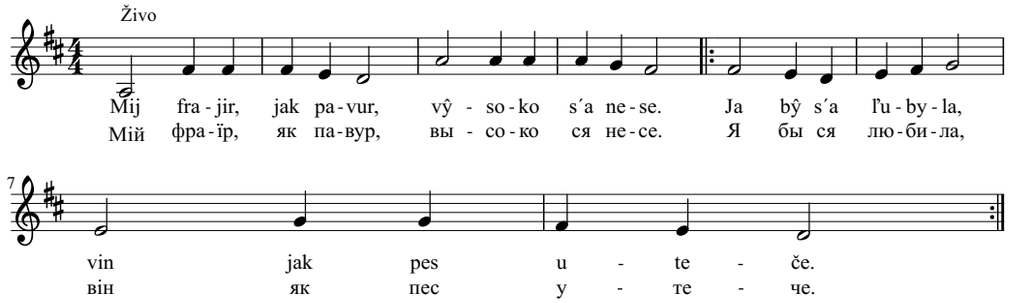
Де-сь быв, мілый, де-сь быв,
Ці здалека ідеш?
Яку мі новину
/: Одтам домів несеш. :/

Не несу нїч нове,
Лем кажуть панове,
Же уж того року,
/: Нова война буде. :/

Будуть нас молодых
На ню шыковати,
Будете дївчата
/: Гіренько плакати. :/

Кедь ся з войны верну,
Возьму тя за жену,
Кедь ня на нїй забють,
Скоро, міла, забудь,
Скоро на ня забудь.

Mij frajir jak pavur • Мій фраїр як павур



Nač mi je bohatstvo,
Nač mi joho volŷ,
/: Jak sonce zachodyť,
Vťikať do komorŷ. :/

Zavtra ho ochabľu,
Najdu si druhoho,
/: Bo vin ne pas´ije
Do rodu našoho. :/

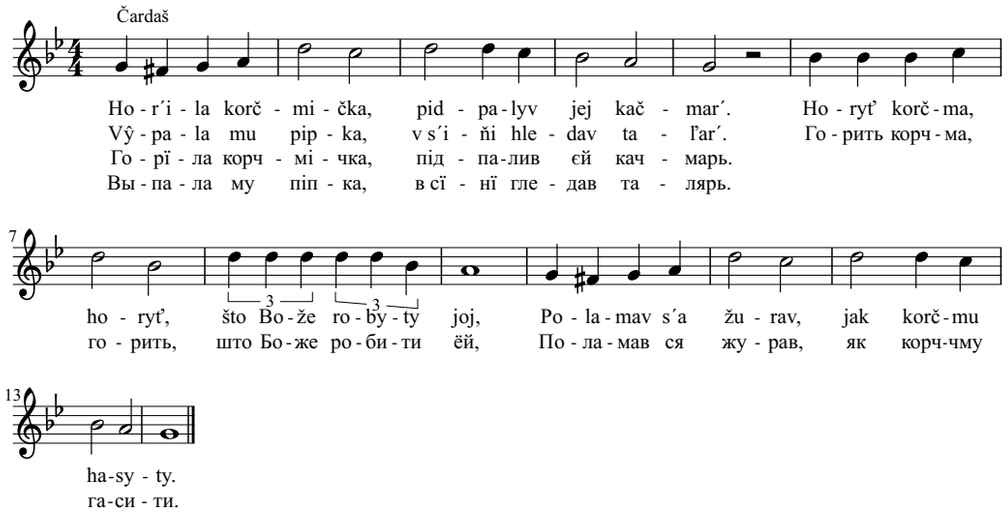
Ne musyť vin bŷty
Zo zlata, zo stribra,
/: Lem naj bude takŷj,
Žeby-m ho ľubyla. :/

Нач мі є богатство,
Нач мі ёго волы,
/: Як сонце заходить,
Втїкать до коморы. :/

Завтра го охаблю,
Найду сі другого,
/: Бо він не пасїє
До роду нашого. :/

Не мусить він быти
Зо злата, зо стрібра,
/: Лем най буде такый,
Жебы-м го любила. :/

Hor´ila korčtička • Горіла корчмічка



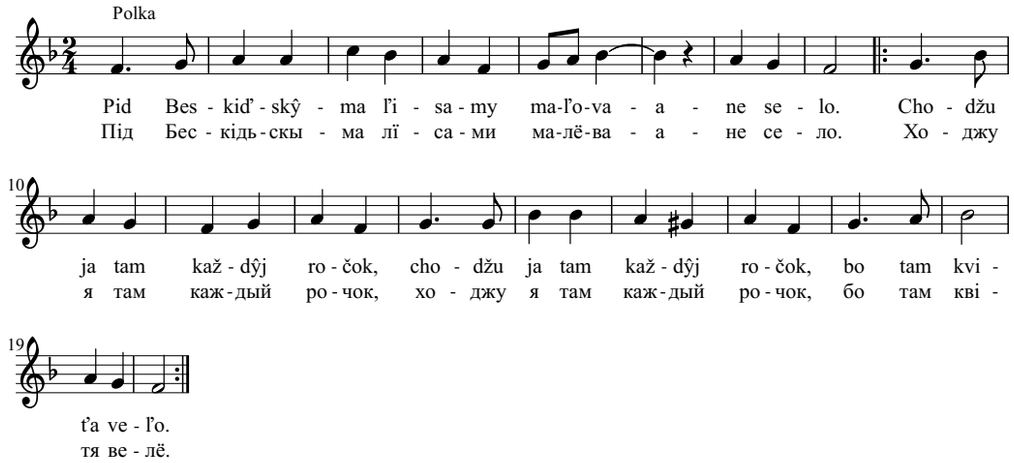
Kibŷ ľipše kačmar´
Na pipku mer´kovav,
Ta bŷ tot naš valal,
Bez korčmŷ ne ostav.
Kupyme mŷ fundoš
Nasered valalu, hej,
Postavyme korčmu
Novu, murovanu.

Jakŷj bŷ bŷv valal,
Što ne mať korčmičkŷ,
Jak šuvnŷj parobok,
Što ne mať frajirkŷ.
Stojiť nova korčma,
Z komyna dŷm ide, hej,
Už hudacy hravuť,
Velykŷj bal bude.

Кібы лїпше качмарь
На піпку мерьковав,
Та бы тот наш валал,
Без корчмы не остав.
Купиме мы фундош
Насеред валалу, гей,
Поставиме корчму
Нову, муровану.

Який бы быв валал,
Што не мать корчмічкы,
Як шувный паробок,
Што не мать фраїркы.
Стоїть нова корчма,
З комина дым іде, гей,
Уж гудаци гравуть,
Великый бал буде.

Pid beskiďskŷma ľisamy • Під бескідьскыма лїсами



A ja sobi u ťim seľi
Jednu ružu vŷbrav,
/: A popros´u hospodar´a :/
Ci bŷ mi jej ne dav.

Posadyv ja tot kvitočok
Medži naše z´iľa,
/: Budu ja ho polyvaty :/
Prynese nas´iňa.

Čuďijuť s´a všytkŷ ľude
V ťim našim valaľi,
/: Bo takŷj kvit ne viďily :/
U našim chotary.

Jak zahr´ije jarne sonce
Na všŷtko stvor´iňa,
/: Ta vyrosne pid Beskidom :/
Nove pokoľiňa.

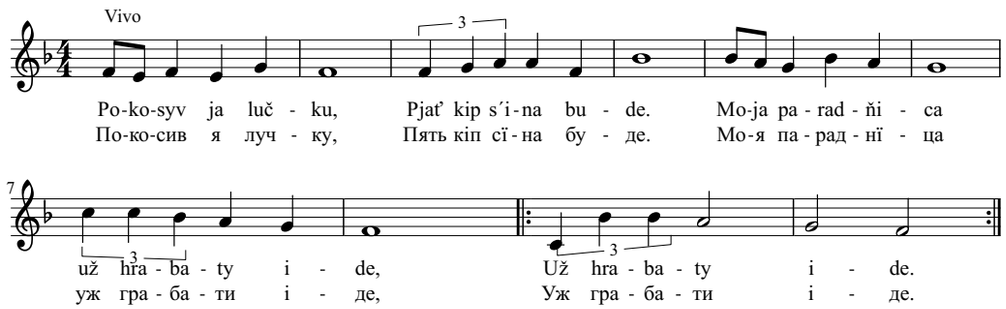
А я собі у тїм селї
Єдну ружу выбрав,
/: А попросю господаря :/
Ці бы мі єй не дав.

Посадив я тот квіточок
Меджі наше зїля,
/: Буду я го поливати :/
Принесе насїня.

Чудїють ся вшыткы люде
В тїм нашім валалї,
/: Бо такый квіт не відїли :/
У нашім хотари.

Як загрїє ярне сонце
На вшытко створїня,
/: Та выросне під Бескідом :/
Нове поколїня.

Pokosyv ja lučku • Покосив я лучку



A choc´ ja paradna,
Ale i robitna,
/: Obid navarenŷj,
Kaša pryhor´ita. :/

Any ne začala,
Hrabľi polamala,
/: Už tŷ, ženo moja,
Už dogazdovala. :/

Čorna chmara ide,
Bude dodž padaty,
/: Poďme, ženo s´ino
Do kip poskladaty. :/

Ja bŷ rada, mužu,
Ale ne mam ďaku,
Nožkŷ poobderam,
/:Ci bŷ-s´ choťiv taku?
Ne choťiv by-m taku. :/

Tychŷj dodžik padať,
Nykoho ne čuty,
/: S´ino poskladane,
Poďme s´a ľubyty. :/

А хоць я парадна,
Але і робітна,
/: Обід навареный,
Каша пригорїта. :/

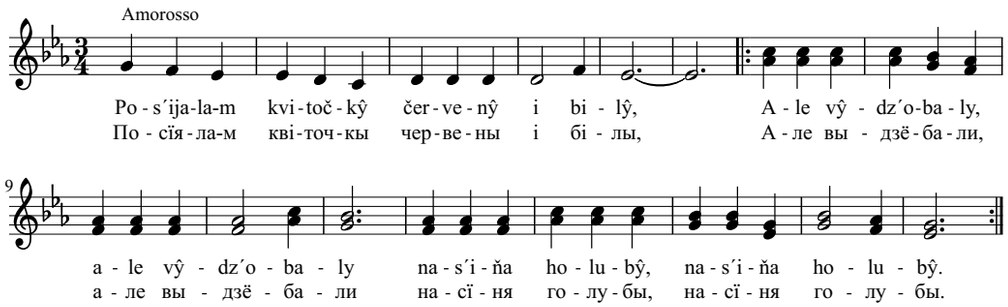
Ани не зачала,
Граблї поламала,
/: Уж ты, жено моя,
Уж доґаздовала. :/

Чорна хмара іде,
Буде додж падати,
/: Подьме, жено сїно
До кіп поскладати. :/

Я бы рада, мужу,
Але не мам дяку,
Ножкы пообдерам,
/:Ці бы-сь хотїв таку?
Не хотїв бы-м таку. :/

Тихый доджік падать,
Никого не чути,
/: Сїно поскладане,
Подьме ся любити. :/

Pos´ijala-m kvitočkŷ • Посїяла-м квіточкы



Pos´iju žŷtočko
Na toto mistečko,
/: Ščі ťa vŷprobiju,
Jake maš serdečko. :/

Pos´ijala-m rozsadu
Do našoho sadu,
/: Rozsada už schodyť,
Milŷj ku mi chodyť. :/

Ščі pos´iju kvitkŷ
Pid naše okenko,
/: Ščі ťa vŷprobiju,
Jake maš serdeňko. :/

Poď s´a posmotryty,
Tŷ, bilŷj holube,
/: Jak kvitkŷ zacvyly,
Jak mŷ s´a ľubyly. :/

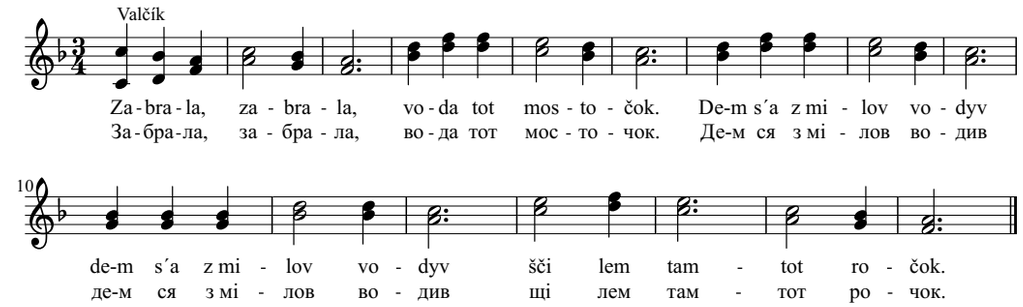
Посїю жыточко
На тото містечко,
/: Щі тя выпробію,
Яке маш сердечко. :/

Посїяла-м розсаду
До нашого саду,
/: Розсада уж сходить,
Мілый ку мі ходить. :/

Щі посїю квіткы
Під наше окенко,
/: Щі тя выпробію,
Яке маш серденько. :/

Подь ся посмотрити,
Ты, білый голубе,
/: Як квіткы зацвили,
Як мы ся любили. :/

Zabrala, zabrala • Забрала, забрала



Vz´ala voda, vz´ala,
Išči dvi lavočkŷ.
/: Ne znam, ci s´a vernuť :/
Totŷ šuvnŷ ročkŷ.

Pidu ja do ľisa,
Vŷrubam javora.
/: Postavľu mostočok :/
Čerez vodu znova.

Popros´u stoľar´a,
Naj vŷkreše dočkŷ.
/: Naj s´a ne namočať :/
Mojoj miloj nožkŷ.

Zas´ pidu na mostok,
Jak tamtoho ročku.
/: Zas´ budu ľubyty :/
Milu z noho bočku.

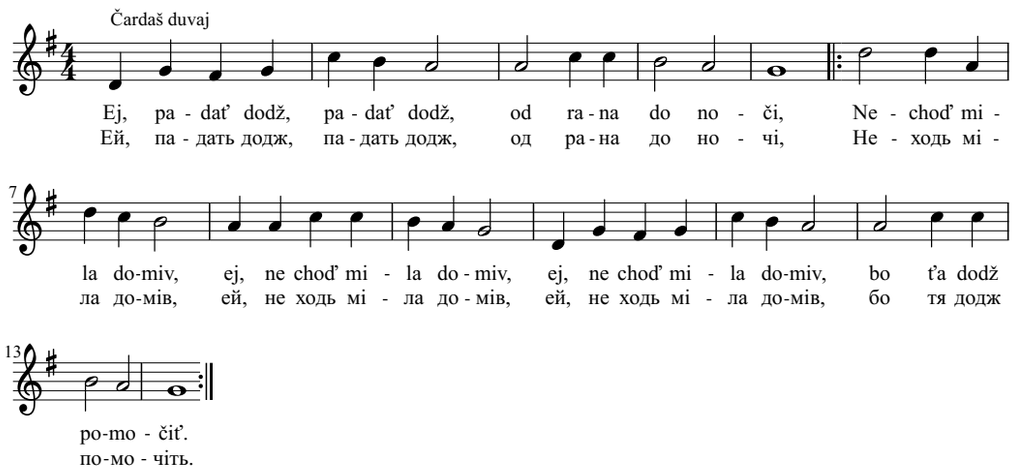
Взяла вода взяла,
Іщі дві лавочкы.
/: Не знам, ці ся вернуть :/
Тоты шувны рочкы.

Піду я до лїса,
Вырубам явора.
/: Поставлю мосточок :/
Через воду знова.

Попросю столяря,
Най выкреше дочкы.
/: Най ся не намочать :/
Моёй мілой ножкы.

Зась піду на мосток,
Як тамтого рочку.
/: Зась буду любити :/
Мілу з ного бочку.

Ej, padať dodž, padať dodž
● Ей, падать додж, падать додж



Ej, bo ťa dodž pomočiť,
I bile kabaťa,
Ostaň tŷ lem pry mi,
/: Ej, zostaň tŷ lem pry mi, :/
Prenočiju ja ťa.

Duje vitor, poduvať,
Na nebi blyskať s´a,
Ostanu do rana,
/: Choc´ ostanu do rana, :/
Sklamaty ne dam s´a.

Ej, na nebi blyskalo,
Lem tak hromŷ byly,
Ščі lem s´a zmer´kalo,
/: Ej, ščі lem s´a zmer´kalo, :/
Už s´me s´a ľubyly.

Ej, daj, Bože, daj, Bože,
Dovhoho zmer´kaňa,
Bŷ s´a ne skinčilo,
/: Ej, bŷ s´a ne skinčilo :/
Naše ľubovaňa.

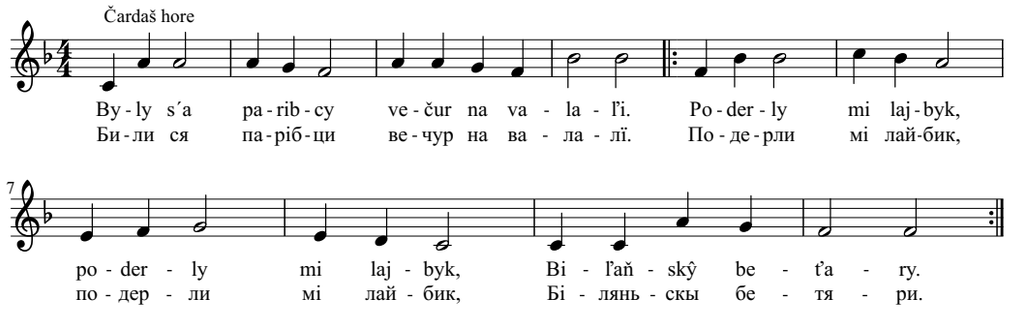
Ей, бо тя додж помочіть,
І біле кабатя,
Остань ты лем при мі,
/: Ей, зостань ты лем при мі, :/
Преночію я тя.

Дує вітор, подувать,
На небі блискать ся,
Остану до рана,
/: Хоць остану до рана, :/
Скламати не дам ся.

Ей, на небі блискало,
Лем так громы били,
Щі лем ся змерькало,
/: Ей, щі лем ся змерькало, :/
Уж сьме ся любили.

Ей, дай, Боже, дай, Боже,
Довгого змерьканя,
Бы ся не скінчіло,
/: Ей, бы ся не скінчіло :/
Наше любованя.

Byly s´a paribcy ● Били ся парібци



Poderly mi lajbyk,
I novu soročku,
/:Bo-m choťiv ľubyty :/
Jednu pajtašočku.

Dar´mo s´a paribcy
Na ňij naderate,
/:Bo ona ne gazdu, :/
Pana choče maty.

Našla si takoho,
Što učiteľ bude,
/:Na avťi po seľi :/
Vozyty s´a bude.

Pomir´me s´a chlopc´i,
Poďme zaspivaty,
/:I tak ne možeme :/
Všŷtkŷ jednu maty.

V našij okoľici,
Šuvnŷch ďivok veľo,
/:Lem kolo ďivočok :/
Treba zajty milo.

Подерли мі лайбик,
І нову сорочку,
/:Бом хотів любити :/
Єдну пайташочку.

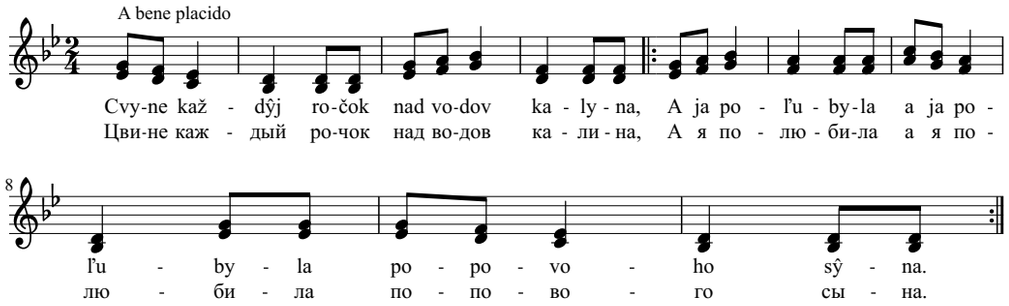
Дарьмо ся парібци
На нїй надерате,
/:Бо она не ґазду, :/
Пана хоче мати.

Нашла сі такого,
Што учітель буде,
/:На автї по селї :/
Возити ся буде.

Помірьме ся хлопцї,
Подьме заспівати,
/:І так не можеме :/
Вшыткы єдну мати.

В нашій околїці,
Шувных дївок велё,
/:Лем коло дївочок :/
Треба зайти міло.

Cvyne každŷj ročok ● Цвине каждый рочок



Poľubyv vin mene,
Poľubyla-m joho,
/: Ci ňa pryjme fara :/
I rodyna joho.

Pryšla ja na faru,
Slava Isusu Christu,
/: Otče prevelebnŷj :/
Tu mate nevistu.

Slava i na vikŷ,
Stav s´a ňa prosyty,
/: Ci s´a znaš, nevisto :/
Otčenaš molyty.

Ne znam toho veľo,
Što možu kazaty,
/: Budu s´a po nočoch :/
Zo sŷnom molyty.

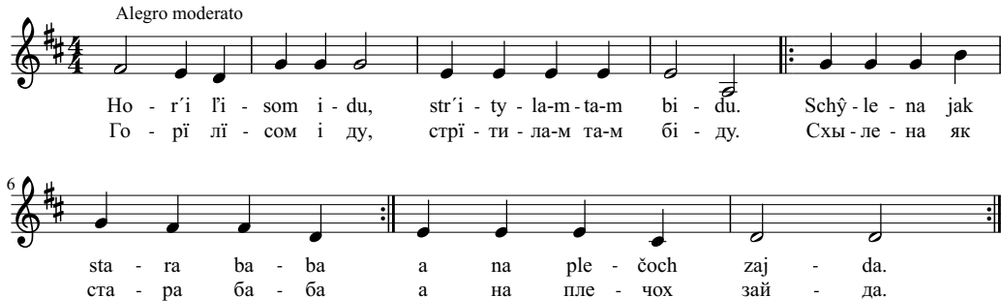
Полюбив він мене,
Полюбила-м ёго,
/: Ці ня прийме фара :/
І родина ёго.

Пришла я на фару,
Слава Ісусу Хрісту,
/: Отче превелебный :/
Ту мате невісту.

Слава і на вікы,
Став ся ня просити,
/: Ці ся знаш, невісто :/
Отченаш молити.

Не знам того велё,
Што можу казати,
/: Буду ся по ночох :/
Зо сыном молити.

Hor´i ľisom idu ● Горі лїсом іду



De že, babo, ideš,
Što v ťij zajďi neseš.
/: Nesu v zajďi ľuďsku bidu, :/
Do valalu idu.

Do ne jednoj chŷžŷ,
Mus´u zachodyty.
/: A každomu falatočok :/
Bidŷ zaďilyty.

Jednomu dam radu,
Naj mať v chŷži zvadu.
/: A druhomu dopomožu, :/
Zapaľu mu chŷžu.

Obernula ja s´a,
Bŷ-m s´a bidŷ str´asla.
/: Choťila-m od ňej uteči, :/
Bida ňa za pleči.

A što ja viďila,
Povim vam po pravďi.
/: Pro každoho dakus bidŷ :/
U babyňij zajďi.

Де же бабо ідеш,
Што в тїй зайдї несеш.
/: Несу в зайдї людьску біду, :/
До валалу іду.

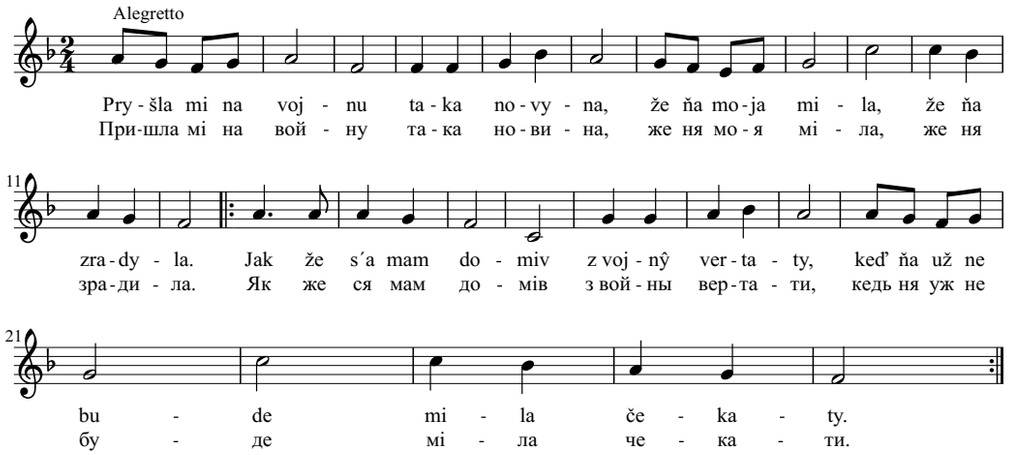
До не єдной хыжы,
Мусю заходити.
/: А каждому фалаточок :/
Біды заділити.

Єдному дам раду,
Най мать в хыжі зваду.
/: А другому допоможу, :/
Запалю му хыжу.

Обернула я ся,
Бы-м ся біды стрясла.
/: Хотїла-м од нєй утечі, :/
Біда ня за плечі.

А што я відїла,
Повім вам по правдї.
/: Про каждого дакус біды :/
У бабинїй зайдї.

Pryšla mi na vojnu • Пришла мі на войну



Str´ityv ja ščі tot deň jej kamaratku,
Što mi posŷlala na vojnu kartku.
Ščі mi rozpovila o ťim klamaňu,
Zaľľaly mi oči slŷzŷ od žaľu.

C´ilovaly mŷ s´a jak mis´ac´ svityv,
A nadranom domiv ja jej provadyv.
De-m s´a z ňov ľubovav, vece ne budu,
Pišov ja do svita, skor´ij zabudu.

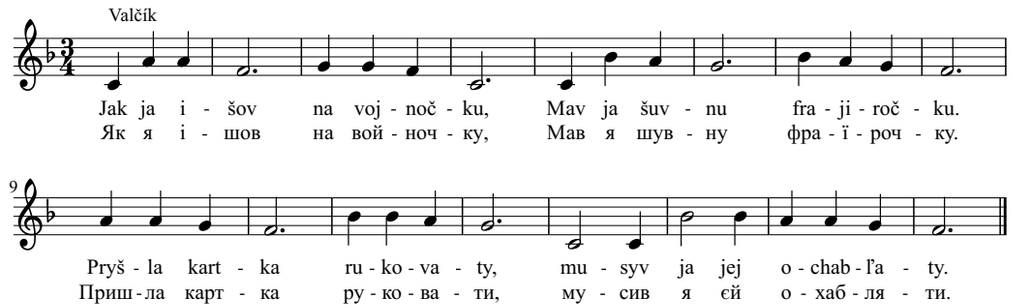
Mynulo s´a ročkiv od sudnoho dňa,
Jak s´a mi dostala tota novyna.
Choc´ mi teper´ dobr´i na sviťi žŷty,
Na naše ľubiňa ne znam zabŷty.

Стрїтив я щі тот день єй камаратку,
Што мі посылала на войну картку.
Щі мі розповіла о тїм кламаню,
Залляли мі очі слызы од жалю.

Цїловали мы ся як місяць світив,
А надраном домів я єй провадив.
Де-м ся з нёв любовав, веце не буду,
Пішов я до світа, скорїй забуду.

Минуло ся рочків од судного дня,
Як ся мі достала тота новина.
Хоць мі теперь добрї на світї жыти,
На наше любіня не знам забыти.

Jak ja išov na vojnočki • Як я ішов на войночку



Ščі lem mašŷna rušŷla,
Už s´a z druhŷm provadyla.
Virna budu, prys´ahala,
Prys´ahu ne dotrymala.

Ne perešov any ročok,
Pryšov mi bilŷj lystočok.
Perša zyma ne mynula,
Falošňica ňa zradyla.

Tohdŷ ja tot lystok čitav,
Jak ja v ľis´i vartu trymav.
Zňav jem pušku dolov z plečej,
Choťiv jem sebe zmarnyty.

Ťažko bŷlo zabŷvaty,
Ťažko druhu ľubovaty.
Vernuv ja s´a do civiľu,
Našov jem si ženku milu.

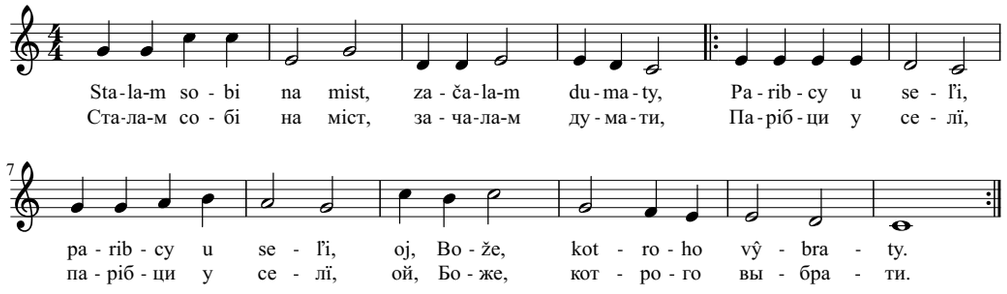
Щіі лем машына рушыла,
Уж ся з другым провадила.
Вірна буду, присягала,
Присягу не дотримала.

Не перешов ани рочок,
Пришов мі білый листочок.
Перша зима не минула,
Фалошнїца ня зрадила.

Тогды я тот листок чітав,
Як я в лїсї варту тримав.
Зняв єм пушку долов з плечей,
Хотїв єм себе змарнити.

Тяжко было забывати.
Тяжко другу любовати.
Вернув я ся до цівілю,
Нашов єм сі женку мілу.

Stala-m sobi na mist ● Стала-м собі на міст



Stojala-m, dumala,
Takoj dvi hodynŷ,
/: Ide ku mi šuhaj, :/
Oj, Bože,
Iz dobroj rodynŷ.

Pozdorovyv mene,
Slava Isusu Christu,
/: V ruc´i karafiat, :/
Oj, Bože,
V druhij rozmariju.

Chodyme na mostok,
Jak sonce zachodyť,
/: Premilenŷj šuhaj, :/
Oj, Bože,
Kvitočkŷ mi nosyť.

Ňigda-m ne dumala,
Povim ja vam pravdu,
/: Že ja si frajira, :/
Oj, Bože,
Na ťim most´i najdu.

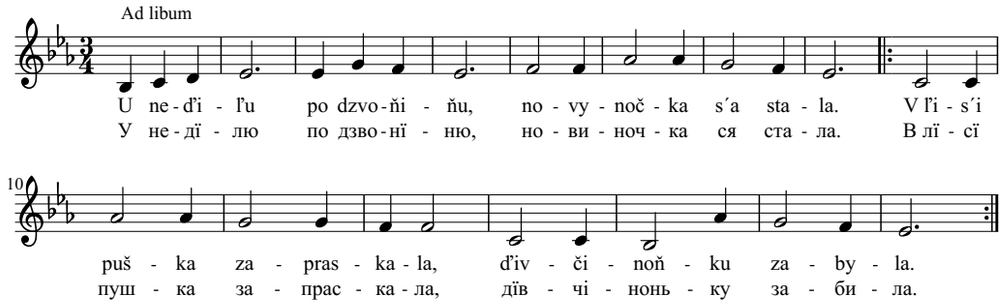
Стояла-м, думала,
Такой дві години,
/: Іде ку мі шугай, :/
Ой, Боже,
Із доброй родины.

Поздоровив мене,
Слава Ісусу Хрісту.
/: В руцї карафіат, :/
Ой, Боже,
В другій розмарію.

Ходиме на мосток,
Як сонце заходить,
/: Преміленый шугай, :/
Ой, Боже,
Квіточкы мі носить.

Нїгда-м не думала,
Повім я вам правду,
/: Же я сі фраїра, :/
Ой, Боже,
На тїм мостї найду.

U neďiľu po dzvoňiňu ● У недїлю по дзвонїню



Zas´ahla jej do serdečka,
Jak pidťata upala.
/: Z ranŷ po jej biľim ťiľi,
Červena krov sťikala. :/

Chto vŷstr´ilyv v ľis´i z puškŷ,
Ščі tohdŷ nychto ne znav.
/: Až jak ďivča pochovaly,
Sam jageryk s´a pryznav. :/

Ne choťiv vin, vir´te ľude,
Ďivčinoňku zabyty.
/: Dumav vin, že zvir´ v huščiňi,
Zato bude terpity. :/

Ďivčinoňku pochovaly,
Do toj čornoj zemľici.
/: A jagera v putach veduť
Šandar´i do temňici. :/

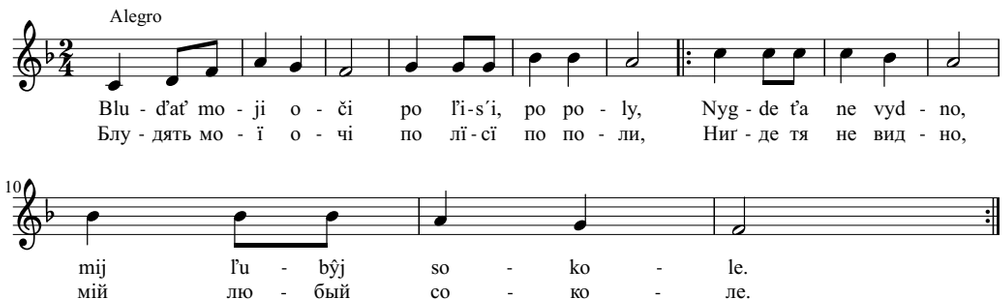
Засягла єй до сердечка,
Як підтята упала.
/: З раны по єй білїм тїлї,
Червена кров стїкала. :/

Хто выстрїлив в лїсї з пушкы,
Щі тогды нихто не знав.
/: Аж як дївча поховали,
Сам яґерик ся признав. :/

Не хотїв він, вірьте люде,
Дївчіноньку забити.
/: Думав він, же звірь в гущінї,
Зато буде терпіти. :/

Дївчіноньку поховали,
До той чорной землїці.
/: А яґера в путах ведуть
Шандарї до темнїці. :/

Bluďať moji oči ● Блудять мої очі



Any mi ne žŷty,
Any ne vmeraty,
/: Lem jednu dumku mam,
De bŷ mi ťa najty. :/

Zaženu ja vistku
Do tvoho serdečka,
/: Že ťa doma čekať
Virna frajiročka. :/

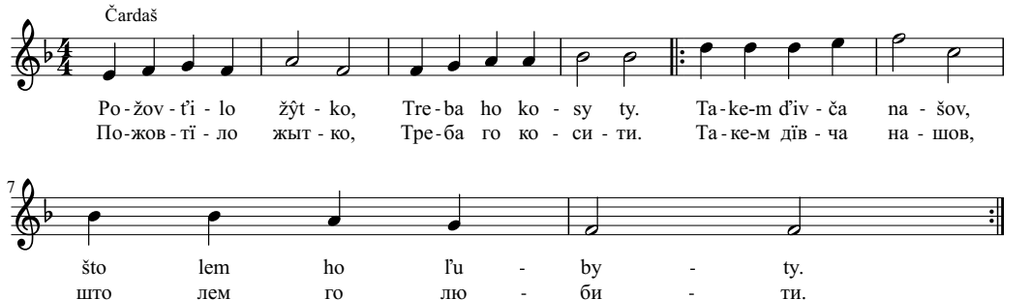
Ščі serdc´u pošerču,
Bŷ ňa ne sklamalo,
/: Vernyj s´a mij milŷj,
Bo mi smutňi stalo. :/

Ани мі не жыти,
Ани не вмерати,
/: Лем єдну думку мам,
Де бы мі тя найти. :/

Зажену я вістку
До твого сердечка,
/: Же тя дома чекать
Вірна фраїрочка. :/

Щі сердцю пошепчу,
Бы ня не скламало,
/: Верний ся мій мілый,
Бо мі смутнї стало. :/

Požovťilo žŷtko ● Пожовтїло жытко



V červeňim lajbyku,
Perstenok na palcy,
Po valaľi chodyť,
Jak pysane jajce.

Pomalŷ, potychŷ,
Pryšov ja raz ku ňij,
A jej bilŷ lyčka,
Naraz sčerveňily.

Pidu pozberaty,
Toto, što jem zas´jav,
Toto ďivča voz´mu,
Što-m ľubyty začav.

Chodyme po seľi,
Trymam jej za ručku,
Jak pryjduť Rusaľa,
Kupľu jej obručku.

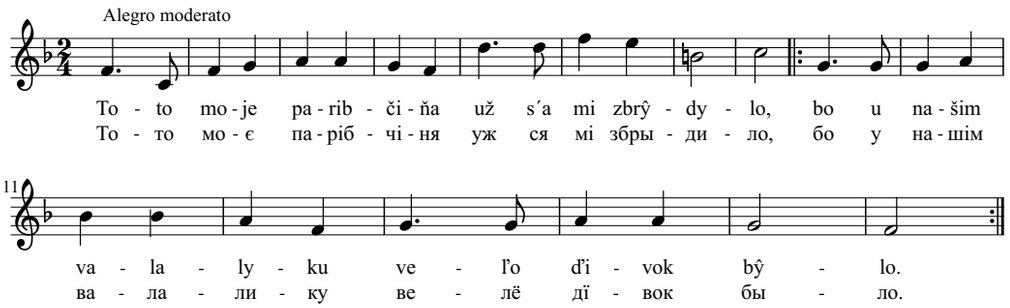
В червенїм лайбику,
Перстенок на палци,
По валалї ходить,
Як писане яйце.

Помалы, потихы,
Пришов я раз ку нїй,
А єй білы личка,
Нараз счервенїли.

Піду позберати,
Тото, што єм засьяв,
Тото дївча возьму,
Што-м любити зачав.

Ходиме по селї,
Тримам єй за ручку,
Як прийдуть Русаля,
Куплю єй обручку.

Toto moje paribčiňa • Тото моє парібчіня



Jednu jem mav na bilŷj deň,
Druhu izvečera,
/: A sam ne znam, čom i treťa
S´a mi ne ľubyla. :/

Prytrafyla s´a četverta,
Pjata a i šesta,
/: Sema iz ňa pochvor´ila,
A vos´ma utekla. :/

Što ja zrobľu, keď ňa krasov
Pan Bih obdarovav,
/: A ja po nočach vandrovav,
Ďivčata ľubovav. :/

Začav ja z velykoj bidŷ
Tak rozdumovaty,
/: Pidu ja sobi do Biloj
Ďivča pohledaty. :/

Našov ja tam take ďivča,
Što krasšoj nygde ňit,
/: Nožkŷ rivnŷ, očka čornŷ,
Lyčka jak bilŷj sňih. :/

Єдну єм мав на білый день,
Другу ізвечера,
/: А сам не знам, чом і третя
Ся мі не любила. :/

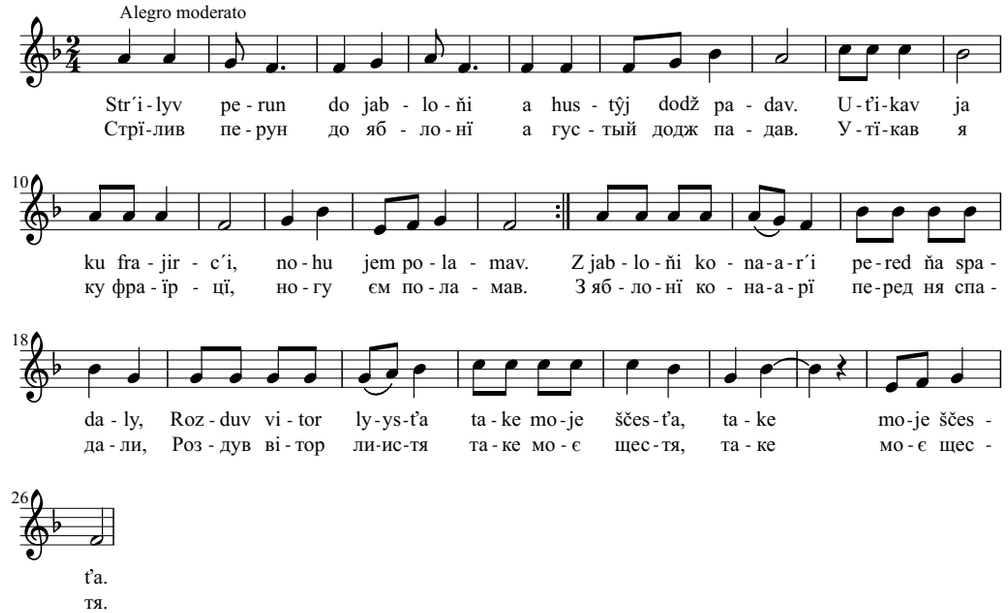
Притрафила ся четверта,
Пята а і шеста,
/: Сема із ня похворіла,
А восьма утекла. :/

Што я зроблю, кедь ня красов
Пан Біг обдаровав,
/: А я по ночах вандровав,
Дївчата любовав. :/

Зачав я з великой біды
Так роздумовати,
/: Піду я собі до Білой
Дївча погледати. :/

Нашов я там таке дївча,
Што красшой ниґде нїт,
/: Ножкы рівны, очка чорны,
Личка як білый снїг. :/

Str´ilyv perun do jabloňi • Стрїлив перун до яблонї



Svar´ba bude na sobotu, každomu s´a chvaľu,
Do prys´ahŷ treba ity,
/: A ja do špŷtaľu :/
Refren: Z jabloňi konar´i...

Do gipsu mi nohu daly, pid rukŷ paľici,
Jak s´a teper´ ukazaty,
/: Mojij moloďici :/
Refren: Z jabloňi konar´i...

Ľude buduť rozpravľaty, "ne mať tot chlop ščesťa,"
Kolo ňoho moloďica,
/: Pid rukov paľica :/
Refren: Z jabloňi konar´i...

Do prys´ahŷ jej sprovadyť, choc´ i peršŷj družba,
A z prys´ahŷ pomaleňkŷ,
/: Bo i tak už hruba :/
Refren: Z jabloňi konar´i...

A što bude po pivnoči, ne choču dumaty,
Dokŷľ pryjdu do postely,
/: Ona bude spaty :/
Refren: Z jabloňi konar´i...

Сварьба буде на соботу, каждому ся хвалю,
До присягы треба іти,
/: А я до шпыталю :/
Рефрен: З яблонї конарї...

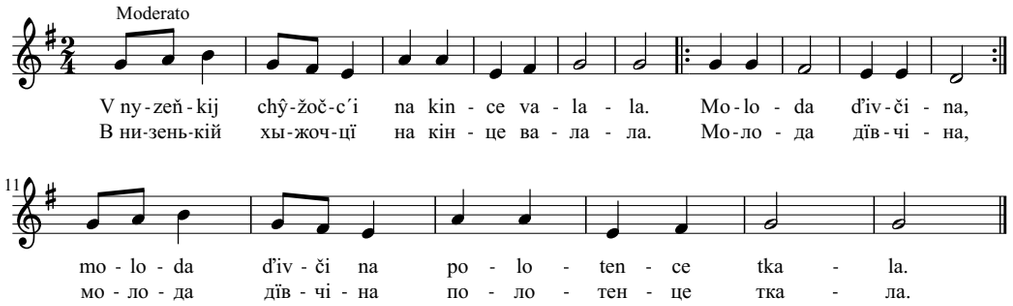
До ґіпсу мі ногу дали, під рукы палїці,
Як ся теперь указати,
/: Моїй молодїці :/
Рефрен: З яблонї конарї...

Люде будуть росправляти,"не мать тот хлоп щестя,
Коло нёго молодїца,
/: Під руков палїца :/
Рефрен: З яблонї конарї...

До присягы єй спровадить, хоць і першый дружба,
А з присягы помаленькы,
/: Бо і так уж груба :/
Рефрен: З яблонї конарї...

А што буде по півночі, не хочу думати,
Докыль прийду до постели,
/: Она буде спати :/
Рефрен: З яблонї конарї...

V nyzeňkij chŷžočc´i ● В низенькій хыжочці



Pity, bŷ jij, pity,
Krosna napravyty,
/: Žebŷ ne musyla :/ 3x
Sama s´a trapyty.

Jak ňa uviďila,
Zochabyla tkaňa,
/: Zochabyla krosna :/ 3x
Taj do ľubovaňa.

Ňičeňka mynula,
Jak jedna hodyna,
/: Pity rŷchtovaty :/ 3x
Kolŷsku pro sŷna.

Mynuly fašengŷ,
Bŷly i ohlasky,
/: Koly bude svar´ba :/ 3x
Poviďať vam svaškŷ.

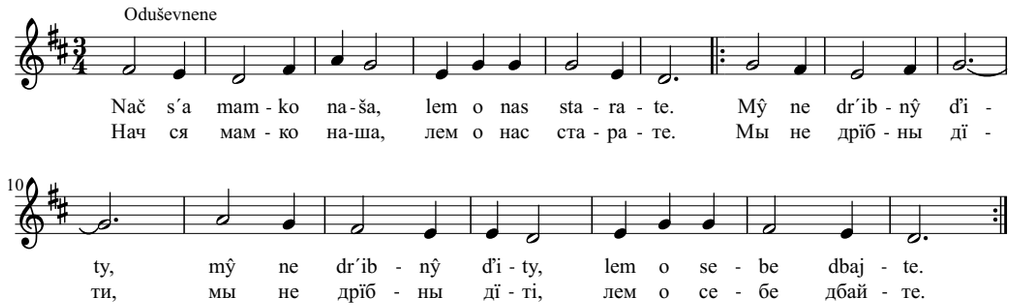
Піти, бы їй піти,
Кросна направити,
/: Жебы не мусила :/ 3x
Сама ся трапити.

Як ня увідїла,
Зохабила тканя,
/: Зохабила кросна :/ 3x
Тай до любованя.

Нїченька минула,
Як єдна година,
/: Піти рыхтовати :/ 3x
Колыску про сына.

Минули фашенґы,
Были і огласкы,
/: Коли буде сварьба :/ 3x
Повідять вам свашкы.

Nač s´a, tamko naša ● Нач ся, мамко наша



Už vaša holovka
Stribrom ovinčena,
/: A vaša ručeňka :/
Robotov zmorena.

Rozŷšly s´me s´a vam
Po sviťi jak muchŷ,
/: Všŷtko zochabyly :/
Lem na vašŷ rukŷ.

Kibŷ to tak bŷlo,
Jak bŷ malo bŷty,
/: Ne musyly bŷ vŷ:/
U samoťi žŷty.

Už zachodyť sonce,
Prychodyť čas ity,
/: Plače vaše serdce, :/
Bo odchoďať ďity.

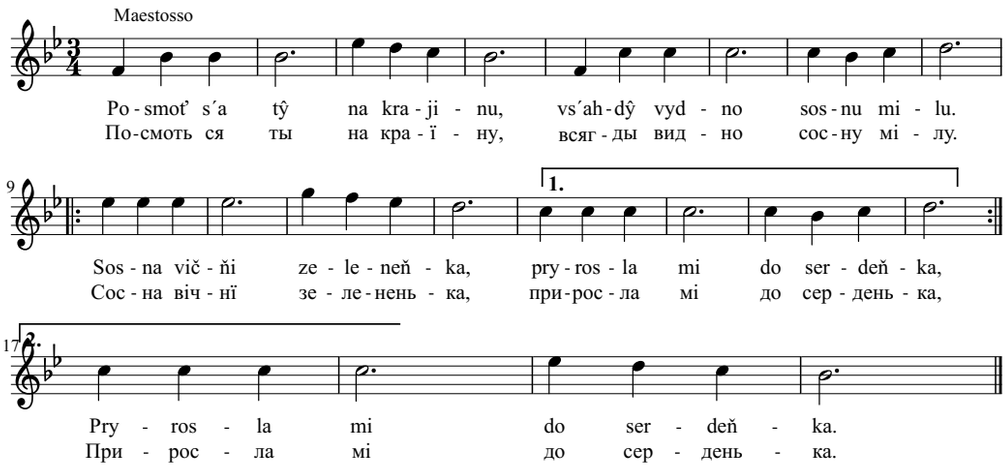
Уж ваша головка
Стрібром овінчена,
/: А ваша рученька :/
Роботов зморена.

Розышли сьме ся вам
По світї як мухы,
/: Вшытко зохабили :/
Лем на вашы рукы.

Кібы то так было,
Як бы мало быти,
/: Не мусили бы вы :/
У самотї жыти.

Уж заходить сонце,
Приходить час іти,
/:Плаче ваше сердце, :/
Бо одходять дїти.

Sosna • Сосна



V našim seľi s´a zrodyla,
Tu kor´iňa zapustyla.
Rosnyj, rosnyj, ta buď zdrava,
Našij sosňi slava, slava.

Što to šumyť, što to svystať,
A to vitor sosnu kŷvať.
Teplo je, ci moroz tr´iskať,
Sosenka si vse lem pyskať.

Poduv vitor po Dubrovi,
Jak nam v Zbijňim žŷty dobr´i.
Daj že, Bože, i vam dobr´i,
Žŷty v ščasťu ta i v zhoďi.

Pry povtor´ovaňu:

Daj že, Bože, i vam zdravja,
Na mnohaja i blahaja...

В нашім селї ся зродила,
Ту корїня запустила.
Росний, росний, та будь здрава,
Нашій соснї слава, слава.

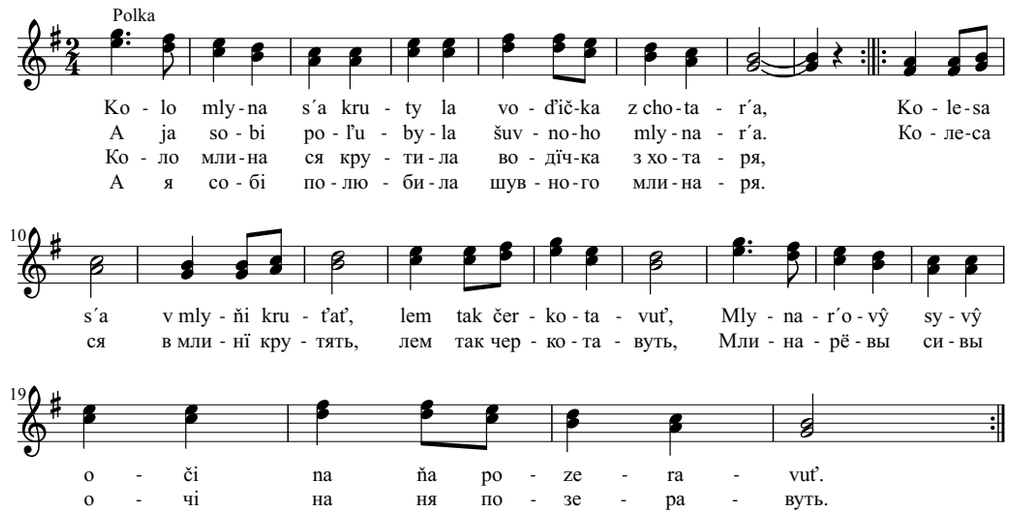
Што то шумить, што то свистать,
А то вітор сосну кывать.
Тепло є, ці мороз трїскать,
Сосенка сі все лем пискать.

Подув вітор по Дуброві,
Як нам в Збійнїм жыти добрї.
Дай же, Боже, і вам добрї,
Жыти в щастю та і в згодї.

При повторёваню:

Дай же, Боже, і вам здравя,
На многая і благая...

Kolo mlyna • Коло млина



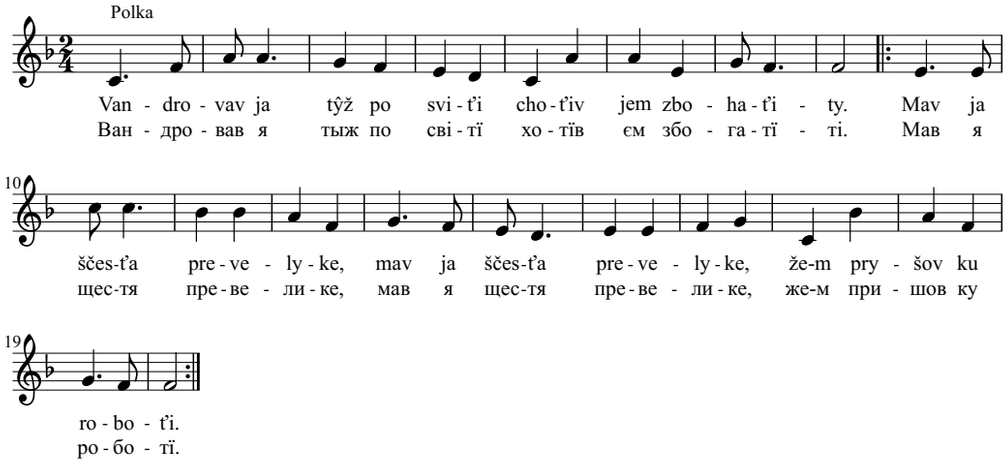
Rada chodžu ku mlyňici
Kvitočkŷ zberaty,
Rada vidžu mlynaryka,
Bo znať ľubovaty.
Obic´av mi starŷj mlynar´
Korec´ mukŷ daty,
A molodŷj mi obic´av
Za žeňičku vz´aty.

Pomynuv s´a starŷj mlynar´,
I paňi mlynar´ka,
A ja, vera, ne baňiju,
Že mam mlynaryka.
Vin u mlyňi muku mele,
Ja michŷ rychťiju,
Vin u mlyňi mľinar´ije,
Ja evra rachiju.

Рада ходжу ку млинїці
Квіточкы зберати,
Рада віджу млинарика,
Бо знать любовати.
Обіцяв мі старый млинарь
Корець мукы дати,
А молодый мі обіцяв
За женїчку взяти.

Поминув ся старый млинарь,
І панї млинарька,
А я вера не банїю,
Же мам млинарика.
Він у млинї муку меле,
Я міхы рихтїю,
Він у млинї млїнарїє,
Я евра рахію.

Vandrovav ja tŷž po sviťi ● Вандровав я тыж по світї



Na holovi svitlo svityť,
Po čaľi mi lampaš bje.
/: Voľiv ja ostaty doma, :/
Može tam žena plače.

Zarobyv ja jakŷjs´ grajcar´,
Taj vertam s´a do domu.
/: Budu jisty chľib nasuščnŷj, :/
Pyty z Beskida vodu.

Doma mi i kamiň pachne,
I trava zelenša je.
/: V čudžij zemly takoj kvitkŷ, :/
Jak moja žena, ne je.

U našim rusyňskim kraju,
Ťažko, vera, s´a žŷje.
/: Ale i tak moje serdce, :/
Lem do domu ňa ťahne.

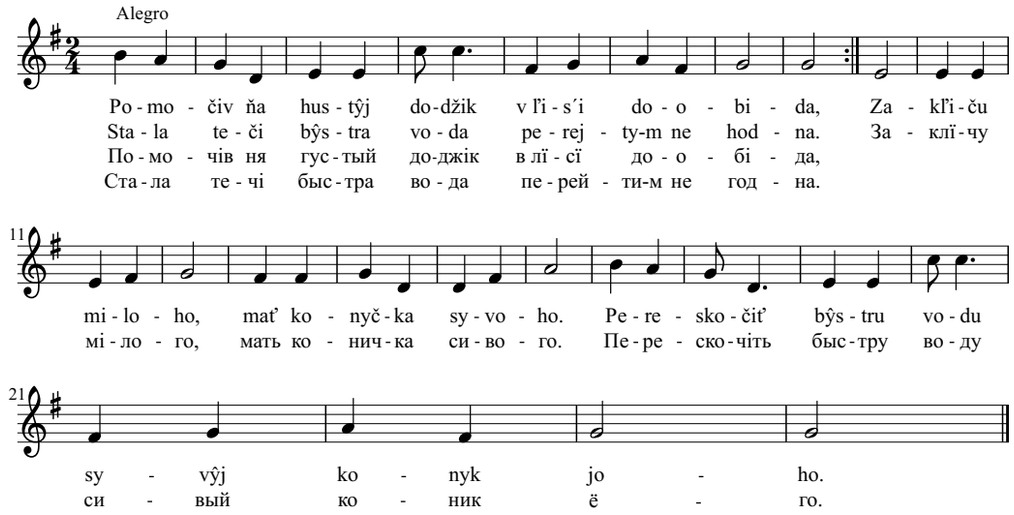
На голові світло світить,
По чалї мі лапмаш бє.
/: Волїв я остати дома, :/
Може там жена плаче.

Заробив я якыйсь ґрайцарь,
Тай вертам ся до дому.
/: Буду їсти хлїб насущный, :/
Пити з Бескіда воду.

Дома мі і камінь пахне,
І трава зеленша є.
/: В чуджій земли такой квіткы, :/
Як моя жена, не є.

У нашім русиньскім краю,
Тяжко, вера, ся жыє.
/: Але і так моє сердце, :/
Лем до дому ня тягне.

Pomočiv ňa hustŷj dodžik ● Помочів ня густый доджік



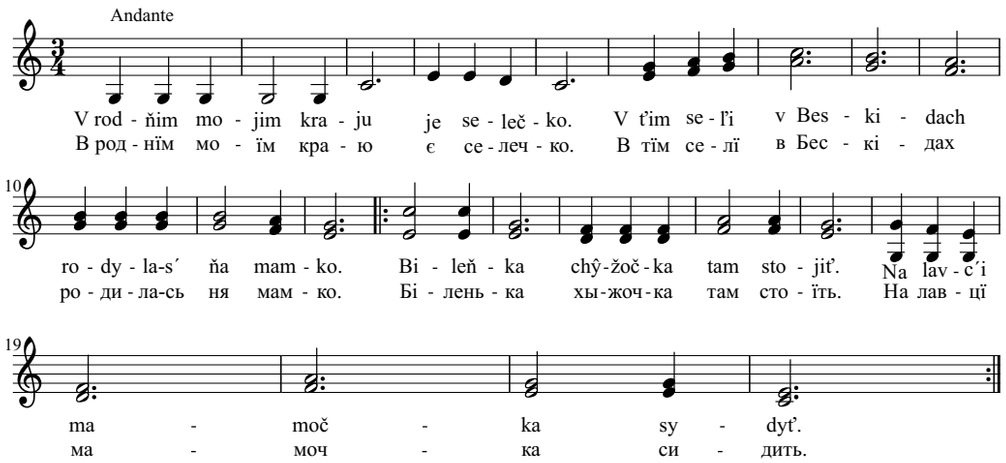
Začuv milŷj holos sylnŷj,
Taj konyčka s´idlať,
Pereskočiv bŷstrŷj poťik,
Na koňa ňa znymať.
S´idaj na konyčka,
A micno s´a trymaj,
Teper´ vydyš, jak ťa ľubľu,
Na to ne zabŷvaj.

Po dodžiku vŷšlo sonce,
Tak na sviťi bŷvať,
Takŷj mij tot frajir dobrŷj,
Lem ňa furt objimať.
Už sama ne pidu
Do ľisa temnoho,
Nač by-m sama tam bludyla,
Keď ja mam miloho.

Зачув мілый голос силный,
Тай коничка сїдлать,
Перескочів быстрый потїк,
На коня ня знимать.
Сїдай на коничка,
А міцно ся тримай,
Теперь видиш, як тя люблю,
На то не забывай.

По доджіку вышло сонце,
Так на світї бывать,
Такый мій тот фраїр добрый,
Лем ня фурт обїмать.
Уж сама не піду
До лїса темного,
Нач бы-м сама там блудила,
Кедь я мам мілого.

V rodňim mojim kraju • В роднім моїм краю



Každŷj deň vŷzerať pry oblačku,
Ci ja ne otvor´a-m do dvoru šči branku.
/: Šči lem ja do chŷžŷ stupyla,
Slŷzočkamy ňa omŷla. :/

Miňav s´a deň za dňom, pišly rokŷ,
Ne bŷla-m u mamkŷ šťiri dovhŷ rokŷ.
/: Ťahlo ňa do domu vse vece,
Kľiče ňa mamyne serdce. :/

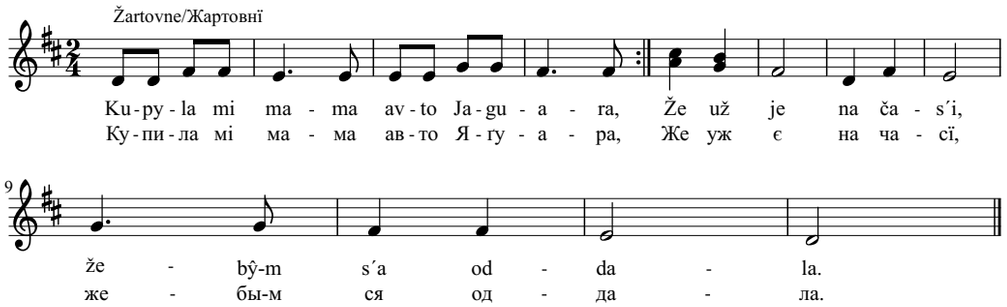
Napovnyv s´a mij čas, mus´u ity,
Bo ja mam v čudžiňi muža a i ďity.
/: Oj, Bože, nastala hodyna,
Zbohom buď, mamočko mila. :/

Каждый день вызерать при облачку,
Ці я не отворям до двору щі бранку.
/: Щі лем я до хыжы ступила,
Слызочками ня омыла. :/

Міняв ся день за днём, пішли рокы,
Не была-м у мамкы штїрі довгы рокы.
/: Тягло ня до дому все веце,
Клїче ня мамине сердце. :/

Наповнив ся мій час, мусю іти,
Бо я мам в чуджінї мужа а і дїти.
/: Ой, Боже, настала година,
Збогом будь, мамочко міла. :/

Kupyla mi tata • Купила мі мама



A ja s´a na avťi,
Hor´i-dolov voz´u,
Ci bŷ-s´ ňa ne choťiv,
Jednoho s´a pros´u.

A vin mi tak poviv,
Že ja barz paradna,
A druhŷj, smarkatŷj,
Že-m už stara baba.

Ale-m sobi našla,
Takoho beťara,
Že vin mene ľubyť,
A ne Jaguara.

Mamko moja, mamko,
Prodajte už avto,
Bo ňa vonka čekať
Iz Radvany Janko.

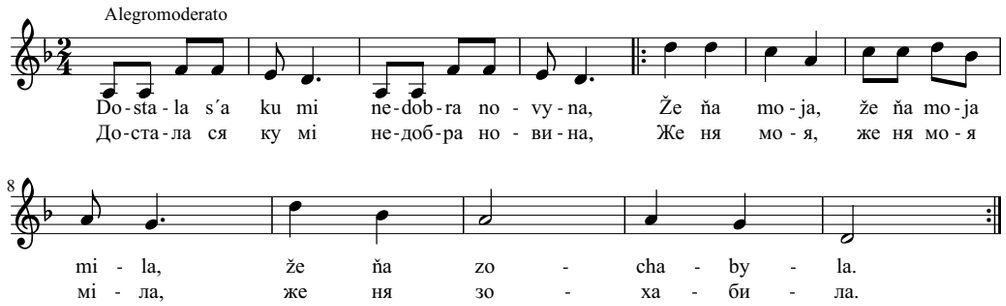
А я ся на автї,
Горї-долов возю,
Ці бы-сь ня не хотїв,
Єдного ся просю.

А він мі так повів,
Же я барз парадна,
А другый, смаркатый,
Же-м уж стара баба.

Але-м собі нашла,
Такого бетяра,
Же він мене любить,
А не Яґуара.

Мамко моя, мамко,
Продайте уж авто,
Бо ня вонка чекать
Із Радвани Янко.

Nedobra novyna • Недобра новина



Voľila ňa kuľa na vojňi zabyty,
Jak ja s´a mav, jak ja s´a mav toho,
Sklamaňa dožŷty.

Kibŷ tŷ zaznala, jak sklamaňa mučiť,
Jak to, Bože, jak to sklamanoho,
Žŷvit už ne ťišŷť.

Nyjaku ne budu tak micno ľubyty,
Nač mi, milŷj, nač mi, milŷj Bože,
Na ťim sviťi žŷty.

Pidu ja do svita, de ňa nychto ne znať,
Ne mam ja tu, ne mam tu nykoho,
Nychto ňa ne čekať.

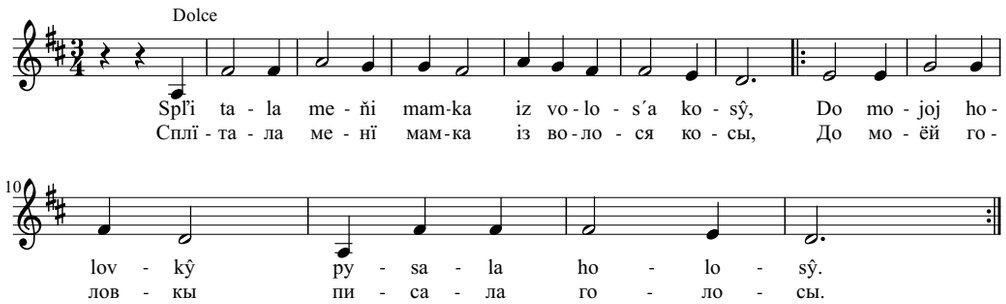
Волїла ня куля на войнї забити,
Як я ся мав, як я ся мав того,
Скламаня дожыти.

Кібы ты зазнала, як скламаня мучіть,
Як то, Боже, як то скламаного,
Жывіт уж не тїшыть.

Нияку не буду так міцно любити,
Нач мі, мілый, нач мі, мілый Боже,
На тїм світї жыти.

Піду я до світа, де ня нихто не знать,
Не мам я ту, не мам ту никого,
Нихто ня не чекать.

Spľitala meňi tamka • Сплїтала менї мамка



Ščі lem ja syďila
Na ňaňkovŷch rukach,
/: Čula ja spivaty
Ďivčata na lukach. :/

Už s´a pomynuly,
I otec´, i maty,
/: Budu jich holosŷ
Ďity naučaty. :/

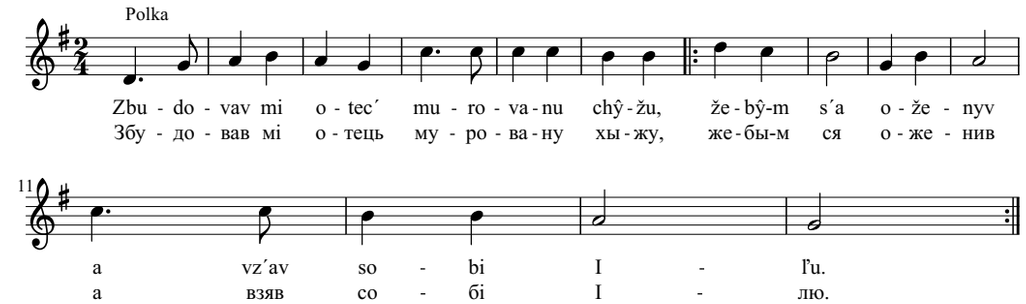
Daj nam, Bože, ščesťa,
Braťa dorohŷje,
/: Naj naša spivanka
Tu navikŷ žŷje. :/

Щі лем я сидїла
На няньковых руках,
/: Чула я співати
Дївчата на луках. :/

Уж ся поминули,
І отець і мати,
/: Буду їх голосы
Дїти научати. :/

Дай нам, Боже, щестя,
Братя дорогыє,
/: Най наша співанка
Ту навікы жыє. :/

Zbudovav mi otec´ • Збудовав мі отець



Pišov ja za Iľov,
Ta utekla od ňa,
Mynuv s´a i otec´,
A chŷža porožňa.

Mav jem dvi frajirkŷ
Z našoho valala,
Vysša s´a oddala,
A menša prespala.

Mav jem i četvertu,
Što bŷla iz mista,
Ne mať any zuba,
Što to za nevista.

Nač mi na žeňiňa
Evra utračaty,
Voz´mu si bohatu,
Bude ňa chovaty.

Zaspivaly mŷ vam
Kurteňku spivanku,
Ci ne pravda ľude,
Nygde ňit por´adku.

Пришов я за Ільов,
Та утекла од ня,
Минув ся і отець,
А хыжа порожня.

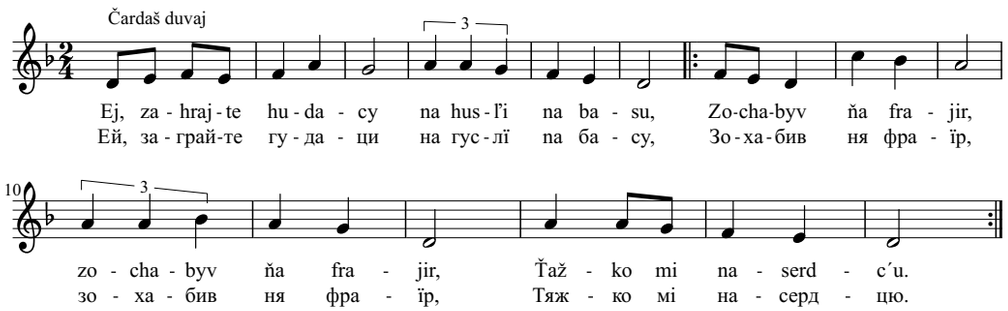
Мав єм дві фраїркы
З нашого валала,
Высша ся оддала,
А менша преспала.

Мав єм і четверту,
Што была із міста,
Не мать ани зуба,
Што то за невіста.

Нач мі на женїня
Евра утрачати,
Возьму сі богату,
Буде ня ховати.

Заспівали мы вам
Куртеньку співанку,
Ці не правда люде,
Ниґде нїт порядку.

Ej, zahrajte hudacy • Ей, заграйте гудаци



Zochabyv ňa milŷj,
Bo-m s´a provynyla,
/: Že-m dva raz druhomu ://
Dver´i otvoryla. :/

Ja ne otvor´ala,
Otvor´ala maty,
/: Bo ňa rychtovala, ://
Za ňoho vŷdaty. :/

Choc´ mi jisty ne dasť,
A choc´ budu byta,
/: Ja za svojim milŷm ://
Pidu na kraj svita. :/

A jak ja ho najdu,
Ku sobi prytuľu,
/: Bo znam, že vin mene, ://
I ja joho ľubľu. :/

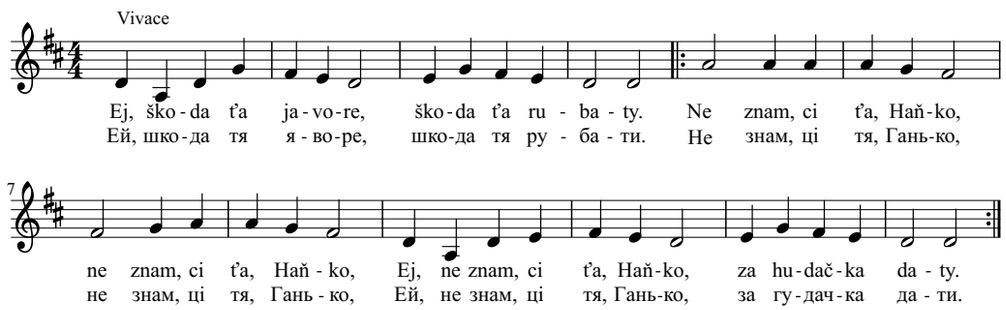
Зохабив ня мілый,
Бо-м ся провинила,
/: Же-м два раз другому ://
Двері отворила. :/

Я не отворяла,
Отворяла мати,
/: Бо ня рихтовала, ://
За нёго выдати. :/

Хоць мі їсти не дасть,
А хоць буду бита,
/: Я за своїм мілым ://
Піду на край світа. :/

А як я го найду,
Ку собі притулю,
/: Бо знам, же він мене, ://
І я ёго люблю. :/

Ej, škoda ťa, javore • Ей, шкода тя, яворе



Ej, bo hudačok, beťar´,
Po nočach vandrije,
/: A chto ťa, Haňičko :/ 3x
Vnoči povarťije?

Ej, ňič to, mamko, ňič to,
Že po nočach chodyť,
/: Ta vin ňa v bilŷj deň, :/ 3x
A ne vnoči ľubyť.

Ej, keď mi bude smutňi,
Ta ňa rozveselyť,
/: Zato s´a mi, mamko, :/ 3x
Lem hudačok ľubyť.

Bo ľubyty hudaka
Každa ďivka može,
/: Ale od pijaka :/ 3x
Var´ij, Pane Bože.

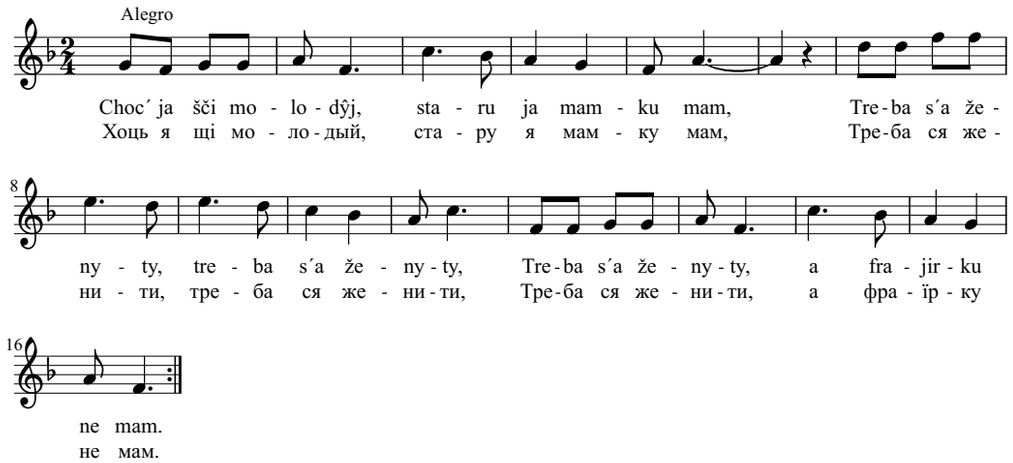
Ей, бо гудачок бетярь,
По ночах вандріє,
/: А хто тя, Ганїчко :/ 3x
Вночі повартїє?

Ей, нїч то мамко, нїч то,
Же по ночах ходить,
/: Та він ня в білый день, :/ 3x
А не вночі любить.

Ей, кедь мі буде смутнї,
Та ня розвеселить,
/: Зато ся мі, мамко, :/ 3x
Лем гудачок любить.

Бо любити гудака
Кажда дївка може,
/: Але од піяка :/ 3x
Варїй, Пане Боже.

Kačmar´ka • Качмарька



Čorňava kačmar´ka
V korčmi čopnar´ije,
/: Zajdu ja kolo ňij, :/ 3x
Može za ňa pide.

Chodžu do toj korčmŷ
Vynko popyvaty,
/: Do jej čornŷch očok :/ 3x
Ľubľu pozeraty.

Budu tam chodyty,
Choc´ ščі jednu zymu,
/: A na druhe ľito :/ 3x
Voz´mu jej za ženu.

A keď za ňa pide,
Budu jej ľubyty,
/: Budeme z kačmar´kov :/ 3x
Jak holubkŷ žŷty.

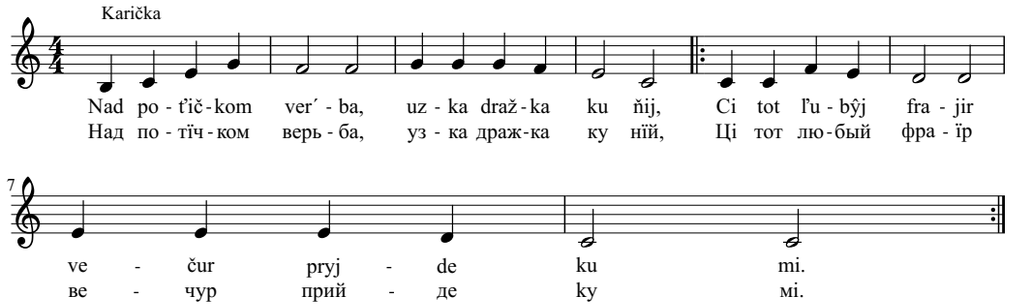
Чорнява качмарька
В корчмі чопнаріє,
/: Зайду я коло ній, :/ 3x
Може за ня піде.

Ходжу до той корчмы
Винко попивати,
/: До єй чорных очок :/ 3x
Люблю позерати.

Буду там ходити,
Хоць щі єдну зиму,
/: А на друге літо :/ 3x
Возьму єй за жену.

А кедь за ня піде,
Буду єй любити,
/: Будеме з качмарьков :/ 3x
Як голубкы жыти.

Nad poťičkom ver´ba • Над потїчком верьба



Ne pryšov, ne znam čom,
De že vin mav oči,
A ja ho čekala
Takoj do pivnoči.

Naj zarosne dražka,
Po kotrij-m chodyla,
Ne pidu tam vece,
De jem snoči bŷla.

Dam zrobyty dražku
Z biloho kamiňa,
Najdu si frajira,
Šuvnoho jak i ja.

Teper´ mam takoho,
Što mi je na ďaku,
Budu ho čekaty
V Humenňim pry vlaku.

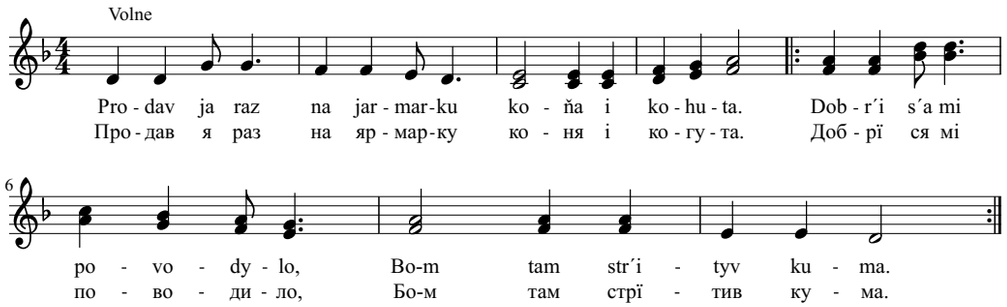
Не пришов, не знам чом,
Де же він мав очі,
А я го чекала
Такой до півночі.

Най заросне дражка,
По котрій-м ходила,
Не піду там веце,
Де єм сночі была.

Дам зробити дражку
З білого каміня,
Найду сі фраїра,
Шувного як і я.

Теперь мам такого,
Што мі є на дяку,
Буду го чекати
В Гуменнїм при влаку.

Na jarmarku • На ярмарку



Slava Isusu Christu, kume,
A ci zdravŷ kuma?
/: Poďte, kume, na oldomaš,
Dobr´i-m prodav koňa. :/

Častovaly mŷ s´a z kumom,
Takoj do zmer´knuťa.
/: Mij kum propyv z koňa kantar´,
Ja propyv kohuta. :/

Idu domiv, v mojich očach,
Čudo s´a zjavylo.
/: Po poťičku, po syhoťu,
Čudo ňa vodylo. :/

Potrafyv ja jakos´ domiv,
Žena ňa čekala.
/: De-s´ s´a, bŷdlo, tak napylo,
Tak ňa pryvytala. :/

Na jarmarku-m str´ityv kuma,
Začav ja spľitaty.
/: A kohuta zjilo čudo,
Što-m ji mav kazaty? :/

Слава Ісусу Хрісту, куме,
А ці здравы кума?
/: Подьте, куме, на олдомаш,
Добрї-м продав коня. :/

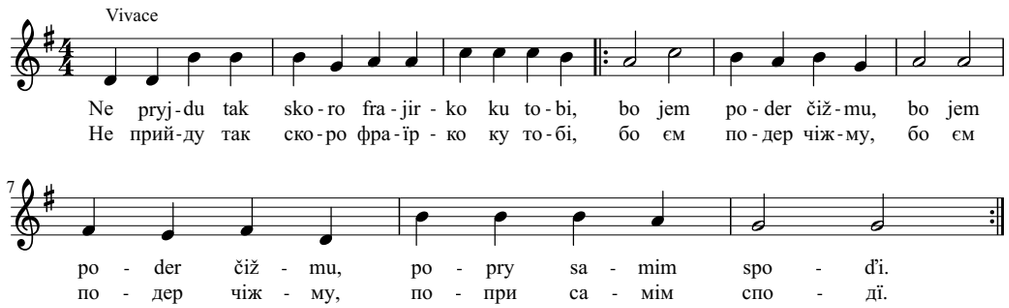
Частовали мы ся з кумом,
Такой до змерькнутя.
/: Мій кум пропив з коня кантарь,
Я пропив когута. :/

Іду домів, в моїх очах,
Чудо ся зъявило.
/: По потїчку, по сиготю,
Чудо ня водило. :/

Потрафив я якось домів,
Жена ня чекала.
/: Де-сь ся, быдло, так напило,
Так ня привитала. :/

На ярмарку-м стрїтив кума,
Зачав я сплїтати.
/: А когута зъїло чудо,
Што-м ї мав казати? :/

Ne pryjdu tak skoro • Не прийду так скоро



Popros´ tŷ s´a šustra,
Vin bočkorŷ šŷje,
/: Ta vin ti podertu :/
Čižemku zašŷje.

Bŷv ja tam už včera,
Ta polamav ihlu,
/: A ku tobi bosŷj :/
Frajirko, ne pidu.

Poradžu ja tobi
Druhoho šustryka,
/: Lem s´a poponahľaj, :/
Bo bude muzyka.

Muzykanty hravuť,
Čuty jich zdaleka,
/: Poď, mila, do tanc´u, :/
Bo čižma už čekať.

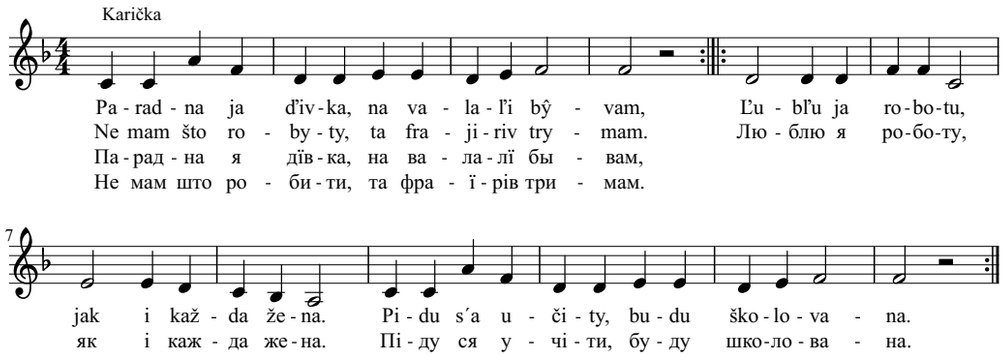
Попрось ты ся шустра,
Він бочкоры шыє,
/: Та він ті подерту :/
Чіжемку зашыє.

Быв я там уж вчера,
Та поламав іглу,
/: А ку тобі босый :/
Фраїрко, не піду.

Пораджу я тобі
Другого шустрика,
/: Лем ся попонагляй, :/
Бо буде музика.

Музиканти гравуть,
Чути їх здалека,
/: Подь, міла, до танцю, :/
Бо чіжма уж чекать.

Paradna ja ďivka • Парадна я дївка



Ne mam ja holosu, nač budu spivaty,
Ščі ne mam frajira, začnu ho hledaty.
Daj mi, Pane Bože, takoho beťar´a,
Žebŷ ňa tak sluchav, jak pes svoho pana.

Kibŷ ja dnes´znala, de nevista budu,
Dala bŷ-m sto korun Bohu na ofiru.
Budu vyberaty z našoj okoľici,
A keď ho ne najdu, najdu u Labirc´i.

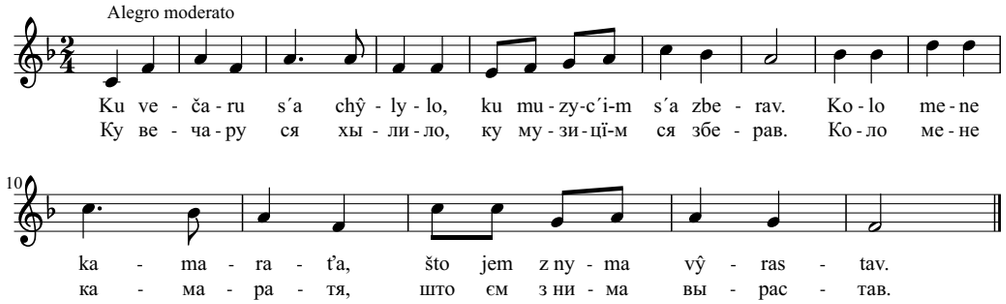
A vŷ, dobrŷ ľude, mi s´a ne čuďijte,
Bo ja ščі moloda, taď dobr´i vydyte.
Zato-m ku vam zašla, bŷ-m dakoho našla,
Bo choc´ jem moloda, ľubyty-m s´a hodna.

Не мам я голосу, нач буду співати,
Щі не мам фраїра, зачну го гледати.
Дай мі, Пане Боже, такого бетяря,
Жебы ня так слухав, як пес свого пана.

Кібы я днесь знала, де невіста буду,
Дала бы-м сто корун Богу на офіру.
Буду выберати з нашой околїці,
А кед го не найду, найду у Лабірцї.

А вы, добры люде, мі ся не чудїйте,
Бо я щі молода, тадь добрї видите.
А я ку вам зашла, бы-м дакого нашла,
Бо хоць єм молода, любити-м ся годна.

Regruťska • Реґрутьска



Počekajte kamaraťa,
Posťijte kus na dvor´i.
Lem obleču novŷj ancug,
Visyť mi u komor´i.

Zaplaču ja muzykanťim,
Naj mi hravuť na ďaku.
Naj ja dobr´i povŷkručam
Totu moju frajirku.

A už moji kamaraťa,
Spivavuť i dupkavuť.
Moju milu frajiročku
Slŷzočkŷ oblyvavuť.

Zostavaš tu, mila, sama,
Bo ja skoro ne pryjdu.
Jak sa z vojnŷ domiv vernu,
Voz´mu ja ťa za ženu.

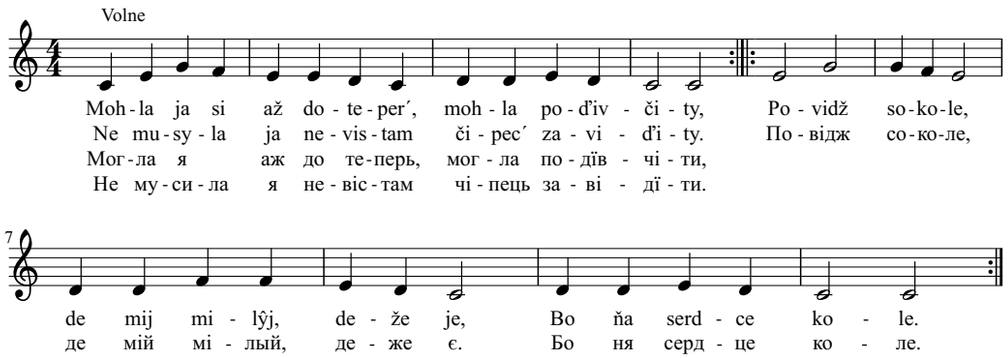
Почекайте камаратя,
Постїйте кус на дворї.
Лем облечу новый анцуґ,
Вісить мі у коморї.

Заплачу я музикантїм,
Най мі гравуть на дяку.
Най я добрї повыкручам
Тоту мою фраїрку.

А уж мої камаратя,
Співавуть і дупкавуть.
Мою мілу фраїрочку
Слызочкы обливавуть.

Зоставаш ту, міла, сама,
Бо я скоро не прийду.
Як ся з войны домів верну,
Возьму я тя за жену.

Nevistočka • Невісточка



Dvoch frajiriv ja trymala,
Ne bŷlo z nych chisna,
Našla-m sobi i treťoho,
A už jem nevista.

Refren:
Povidž, sokole,
De že milŷj, de že je,
Bo ňa serdce kole.

Mam ja muža barz dobroho,
To pravdoňka jisna,
Chŷža nova, murovana,
Ja sama nevista.

Refren: Povidž, sokole...

Jak to dobr´i nevistočc´i,
Bo mať svoho muža,
Ale kotra šči slobodna,
Procvyvať jak ruža,

Refren: Povidž, sokole....

Bo slobodna išči može,
Sobi vŷberaty,
Nevistočka s´a už musyť,
Lem svoho trymaty.
Poleť, sokole,
Už mij milŷj, už ide,
Poťišiňa moje.

Двох фраїрів я тримала,
Не было з них хісна,
Нашла-м собі і третёго,
А уж єм невіста.

Рефрен:
Повідж соколе,
Де мій мілый, де же є,
Бо ня сердце коле.

Мам я мужа барз доброго,
То правдонька їсна,
Хыжа нова, мурована,
Я сама невіста.

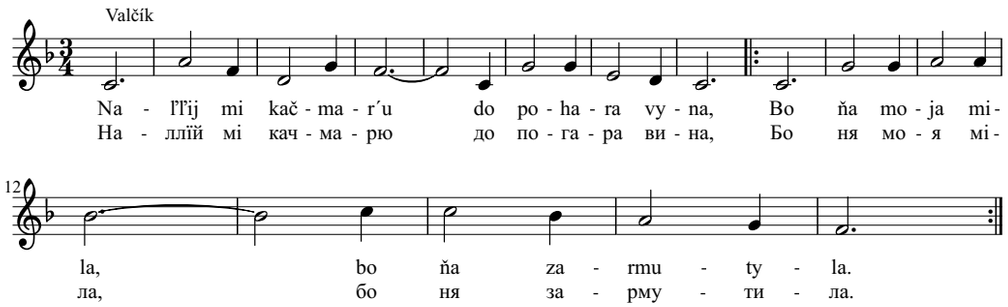
Р: Повідж соколе...

Як то добрї невісточцї,
Бо мать свого мужа,
Але котра щі слободна,
Процвивать як ружа.

Р: Повідж, соколе...

Бо слободна іщі може,
Собі выберати,
Невісточка ся уж мусить,
Лем свого тримати.
Полеть, соколе,
Уж мій мілый, уж іде,
Потїшіня моє.

Naľľij mi, kačmaŕu • Наллїй мі, качмарю



Any jedno slovko,
Ňič mi ne povila.
/: Ja služŷv v kasarny,
Ona ňa zradyla. :/

Mav ja jej povesty,
Tot rik ku ovtar´u.
/: Teper´ mus´u ity,
Do čudžoho kraju. :/

Ne mih bŷ ja tot žaľ,
Ne mih perežŷty.
/: Jak bŷ-m jej do sľubu,
Viďiv z druhŷm ity. :/

A keď ňa ľubyla,
Ta ne mať zabŷty.
/: A keď ňa zradyla,
Ta bude terpity. :/

Nad našŷm jaročkom,
Kalynoňka sochne.
/: A u mojim serdc´i,
Tverdŷj kamiň rosne. :/

Ани єдно словко,
Нїч мі не повіла.
/: Я служыв в касарни,
Она ня зрадила. :/

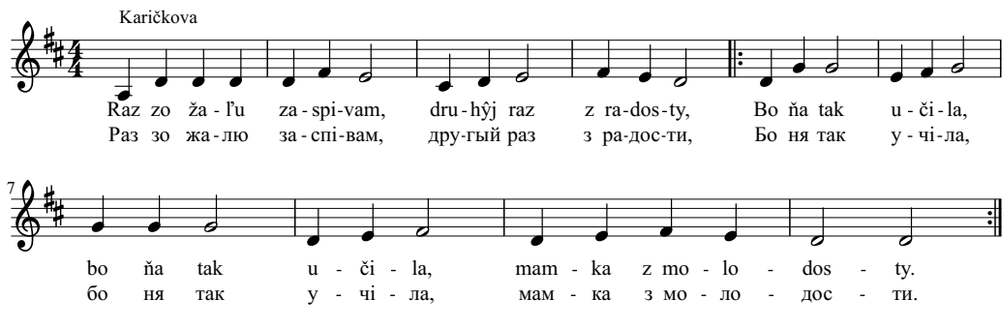
Мав я єй повести,
Тот рік ку овтарю.
/: Теперь мусю іти,
До чуджого краю. :/

Не міг бы я тот жаль,
Не міг пережыти.
/: Як бы-м єй до слюбу,
Відїв з другым іти. :/

А кедь ня любила,
Та не мать забыти.
/: А кедь ня зрадила,
Та буде терпіти. :/

Над нашым ярочком,
Калинонька сохне.
/: А у моїм сердцї,
Твердый камінь росне. :/

Raz zo žaľu zaspivam • Раз зо жалю заспівам



Ščі mi mamka dodala
Rozumu takoho,
/: By-m s´a vŷdavala ://
Lem za statočnoho. :/

Ale ja sobi našla
Z čornŷma očamy,
/: Pozeram s´a do nych, ://
Jak s´me dvojo samŷ. :/

Každŷj deň stoju z milŷm
U našim sadočku,
/: Bo tam nychto ne vydyť, ://
Što mať milŷj v očku. :/

V jedňim nosyť studňičku,
Pju iz ňij voďičku,
/: A u druhim svitelce ://
Lem pro moje serdce. :/

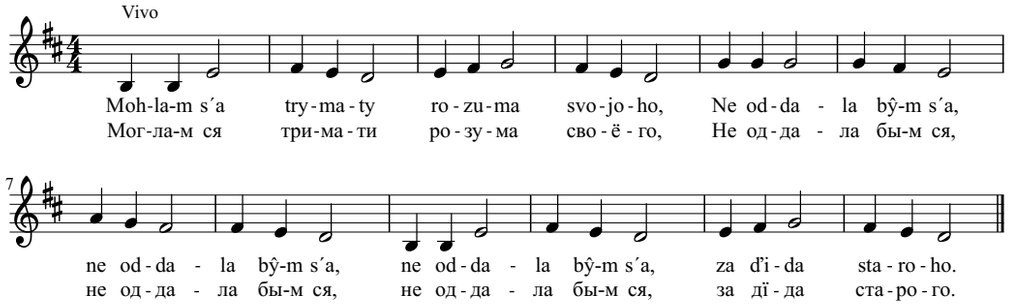
Щі мі мамка додала
Розуму такого,
/: Бы-м ся выдавала ://
Лем за статочного. :/

Але я собі нашла
З чорныма очами,
/: Позерам ся до них, ://
Як сьме двоё самы. :/

Каждый день стою з мілым
У нашім садочку,
/: Бо там нихто не видить, ://
Што мать мілый в очку. :/

В єднїм носить студнїчку,
Пю із нїй водїчку,
/: А у другім світелце ://
Лем про моє сердце. :/

Mohla-m s´a trymaty ● Могла-м ся тримати



Bo sto raz stojaty
Iz ľubŷm frajirom,
/: Any raz ľihaty :/ 3x
Z dakŷm starŷm ďidom.

Začnyj už, dodžiku
Z čornŷch chmar padaty,
/: Naj nychto ne vydyť, :/ 3x
Jak budu plakaty.

Peršŷj raz zaplaču
Nad svojim osudom,
/: Ale sto raz budu :/ 3x
Za svojim frajirom.

Nač jem s´a, Božičku,
Na tot svit zrodyla,
/: Budu s´a molyty, :/ 3x
Bŷ-m s´a ďida zbŷla.

Pry povtor´iňu:
Naj čort voz´me ďida.

Бо сто раз стояти
Із любым фраїром,
/: Ани раз лїгати :/ 3х
З дакым старым дїдом.

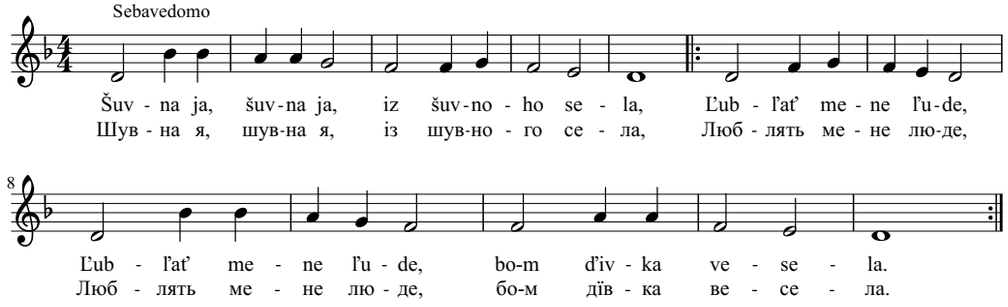
Зачний уж, доджіку
З чорных хмар падати,
/: Най нихто не видить, :/ 3х
Як буду плакати.

Першый раз заплачу
Над своїм осудом,
/: Але сто раз буду :/ 3х
За своїм фраїром.

Нач єм ся, Божічку,
На тот світ зродила,
/: Буду ся молити, :/ 3х
Бы-м ся дїда збыла.

При повторїню:
Най чорт возьме дїда.

Šuvna ja, šuvna ja ● Шувна я, шувна я



Barz ľubľu robotu,
Kotra poroblena,
/: I do školŷ chodžu, :/
Budu mudra žena.

Prodav otec´ koňi,
A kupyv mi avto,
/:Povezu s´a na ňim :/
Do varoša z Jankom.

Mala ja frajira,
Takoho beťar´a,
/: Što vin ňa tak sluchav, :/
Jak pes svoho pana.

Ale ňa zochabyv,
Pišov až do Ašu,
/: Bo sobi tam našov :/
Frajiročku krasšu.

Kotroho mam teper´,
Ne hodna-m povisty,
/: Ja sobi tu spivam, :/
Vin z druhov u misťi.

Барз люблю роботу,
Котра пороблена,
/: І до школы ходжу, :/
Буду мудра жена.

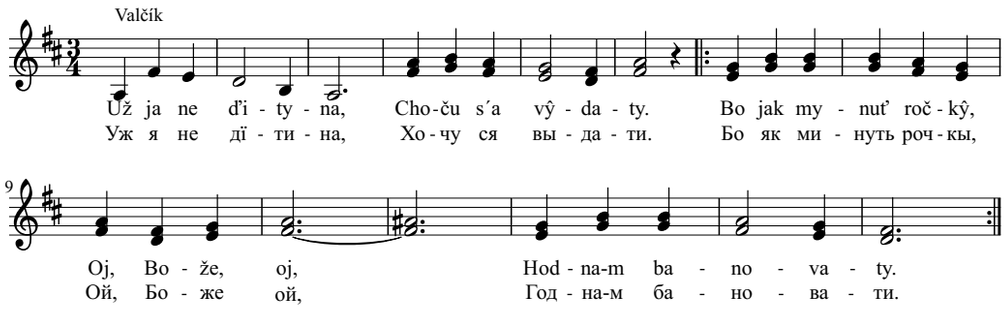
Продав отець конї,
А купив мі авто,
/: Повезу ся на нїм :/
До вароша з Янком.

Мала я фраїра,
Такого бетяря,
/: Што він ня так слухав, :/
Як пес свого пана.

Але ня зохабив,
Пішов аж до Ашу,
/: Бо собі там нашов :/
Фраїрочку красшу.

Котрого мам теперь,
Не годна-м повісти,
/: Я собі ту співам, :/
Він з другов у містї.

Už ja ne ďityna ● Уж я не дїтина



Ne hledaj šuvnoho,
Kaže moja maty.
/: Za nym i nevistŷ, oj, Bože oj,
Buduť pozeraty. :/

Ne dasť mi pokoja
Jeden z Barďijova.
/: Ne choču ja, maty, oj, Bože, oj,
Taku bidu doma. :/

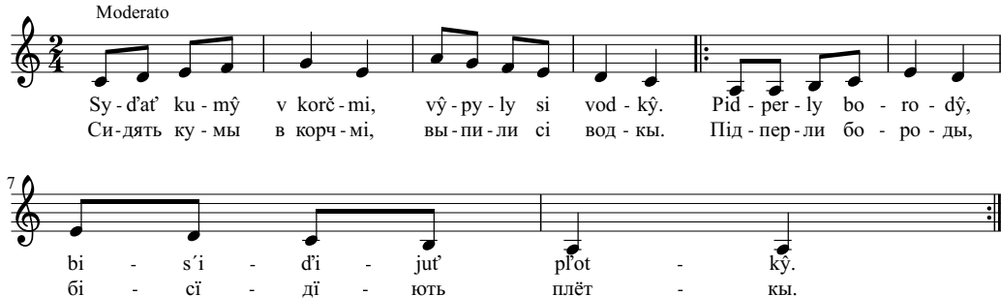
Už jem sobi našla
Miloho šuhaja.
/: Što na lyčkach jamkŷ, oj, Bože, oj,
Čorňavŷj jak i ja. :/

Не гледай шувного,
Каже моя мати.
/: За ним і невісты, ой, Боже, ой,
Будуть позерати. :/

Не дасть мі покоя
Єден з Бардїёва.
/: Не хочу я мати, ой, Боже, ой,
Таку біду дома. :/

Уж єм собі нашла
Мілого шугая.
/: Што на личках ямкы, ой, Боже, ой,
Чорнявый як і я. :/

Syďať kumŷ ● Сидять кумы



Jak vŷšly iz korčmŷ,
Bis´iďijuť dovho.
/: Ci ne znate, kumc´o,
Što čuty novoho. :/

Už rušyly domiv,
Taj sobi tak šepčuť.
/: Uľa s´a napyla,
Lem jej domiv vlečuť. :/

Mar´a kaže: čula-m,
Bo hevsa kazala.
/: Že paradna Iľka
Des´ka s´a prespala. :/

Druha kuma kaže,
Poďte kus do mene.
/: Što s´me tu ne styhly,
Tam perebereme. :/

Kumc´o moja, kumc´o,
Už čas domiv ity.
/: Ale šči po jedňim
Možeme vypyty. :/

Як вышли із корчмы,
Бісїдїють довго.
/: Ці не знате, кумцё,
Што чути нового. :/

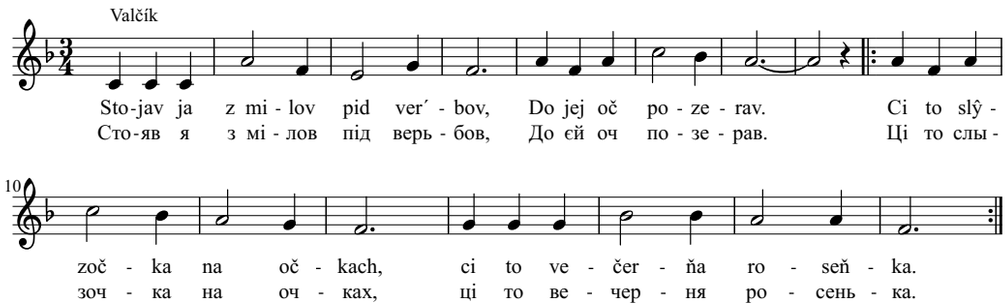
Уж рушили домів,
Тай собі так шепчуть.
/: Уля ся напила,
Лем єй домів влечуть. :/

Маря каже: чула-м,
Бо гевса казала.
/: Же парадна Ілька
Деська ся преспала. :/

Друга кума каже,
Подьте кус до мене.
/: Што сьме ту не стигли,
Там перебереме. :/

Кумцё, моя, кумцё,
Уж час домів іти.
/: Але щі по єднїм
Можеме выпити. :/

Stojav ja z milov pid ver´bov
● Стояв я з мілов під верьбов



Sonce už spalo za horov,
Mis´ac´ už vŷchodžav.
/: Vitryk ver´bi kosŷ časav,
Ja svoju milu c´ilovav. :/

A tak mynaly našŷ dňi,
Novŷj ročok nastav.
/: Narukovav ja na vojnu,
I take pysmo napysav. :/

Počekaj mila, buď virna,
Bo-s´ tak prys´ahala.
/: Pomyne ľito i zyma,
Zazeleňije s´a trava. :/

A jak s´a vernu do domu,
Voz´mu ťa na lučku.
/: I pid tov ver´bov naďiju
Zlatŷj perstenok na ručku. :/

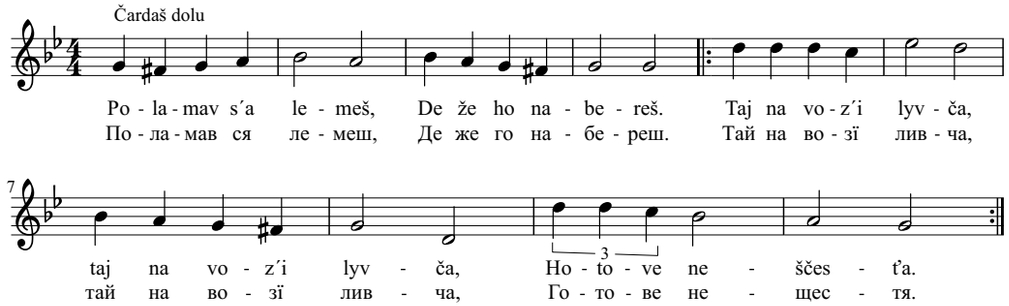
Сонце уж спало за горов,
Місяць уж выходжав.
/: Вітрик верьбі косы часав,
Я свою мілу ціловав. :/

А так минали нашы днї,
Новый рочок настав.
/: Наруковав я на войну,
І таке писмо написав. :/

Почекай міла, будь вірна,
Бо-сь так присягала.
/: Помине лїто і зима,
Зазеленїє ся трава. :/

А як ся верну до дому,
Возьму тя на лучку.
/: І під тов верьбов надїю
Златый перстенок на ручку. :/

Polamav s´a lemeš ● Поламав ся лемеш



Vŷpr´ahnuv ja koňa,
Taj zahnav do poľa.
/: Odložŷv i ľici, ://
Leču ku frajirc´i. :/

Bŷv ja tam do zmer´ku,
Štarťiju motorku.
/: Mar´ka kričiť, Berti, ://
Mus´u ja ťa sperty. :/

Ne speraj ňa, Maňo,
Bo ne mam zorano.
/: Že des´ pišla maty, ://
Bude s´a bojaty. :/

Jakže domiv pity,
Jej tak zochabyty.
/: Pole tak ostalo, ://
To pro tebe, Mar´o. :/

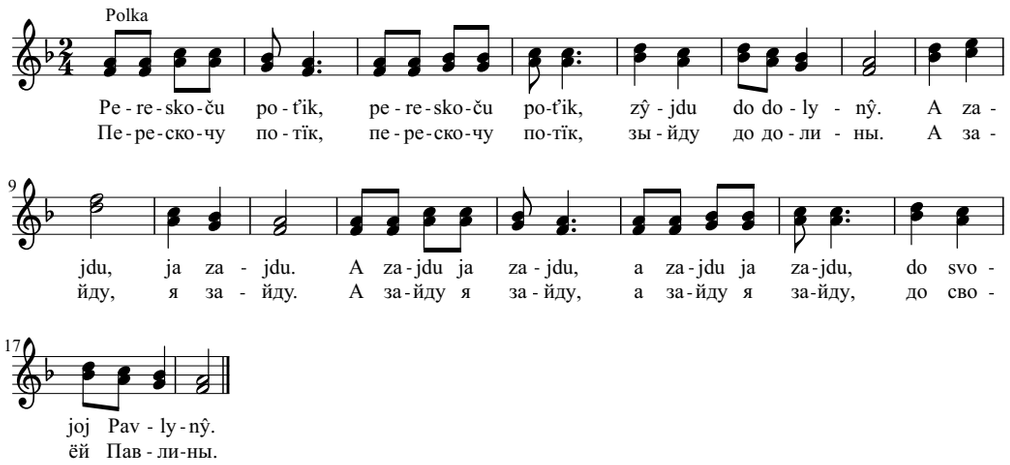
Выпрягнув я коня,
Тай загнав до поля.
/: Одложыв і лїці, ://
Лечу ку фраїрцї. :/

Быв я там до змерьку,
Штартїю моторку.
/: Марька крічіть, Берті, ://
Мусю я тя сперти. :/

Не сперай ня, Манё,
Бо не мам зорано.
/: Же десь пішла мати, ://
Буде ся бояти. :/

Якже домів піти,
Єй так зохабити.
/: Поле так остало, ://
То про тебе, Марё. :/

Pavlyna • Павлина



/: Zajdu do Pavlynŷ, :/
Zaspivam na dvor´i.
/: Otvor´aj, Pavlyno, :/ 3x
Bo idu ku tobi.

/: Idu ja ku tobi, :/
Nesu ťi ružičku.
/: Už s´a zvečerylo, :/ 3x
Rychťij i posťiľku.

/: Dver´i otvoryla, :/
Šuvňi pryvytala.
/: Ja jij dav ružičku, :/ 3x
Ona ňa objala.

/: Dumav ja tam bŷty, :/
Das jednu hodynu.
/: Ale ja ľubovav, :/ 3x
Do rana Pavlynu.

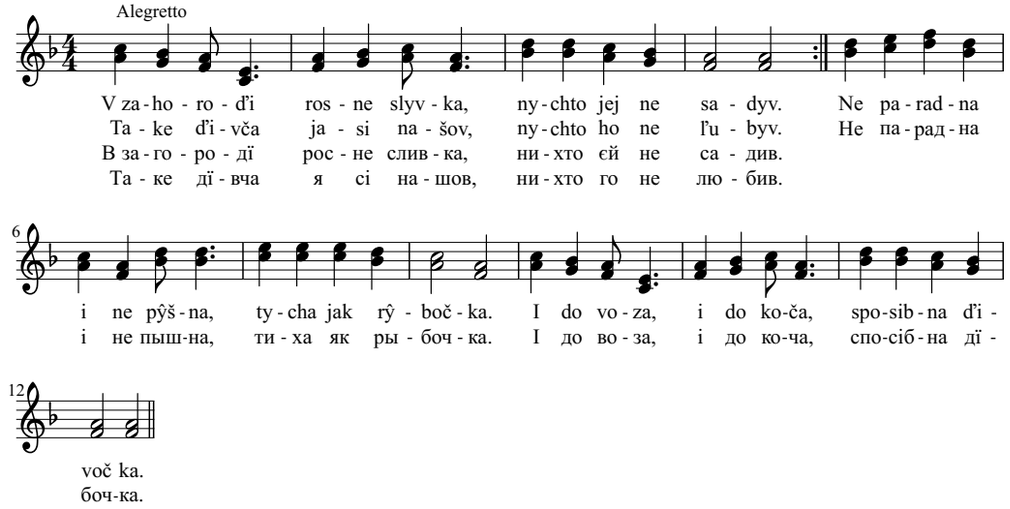
/: Зайду до Павлины, :/
Заспівам на дворї.
/: Отворяй, Павлино, :/ 3x
Бо іду ку тобі.

/: Іду я ку тобі, :/
Несу тї ружічку.
/: Уж ся звечерило, :/ 3x
Рихтїй і постїльку.

/: Дверї отворила, :/
Шувнї привитала.
/: Я їй дав ружічку, :/ 3x
Она ня обяла.

/: Думав я там быти, :/
Дас єдну годину.
/: Але я любовав, :/ 3x
До рана Павлину.

V zahorodi rosne slyvka • В загородї росне сливка



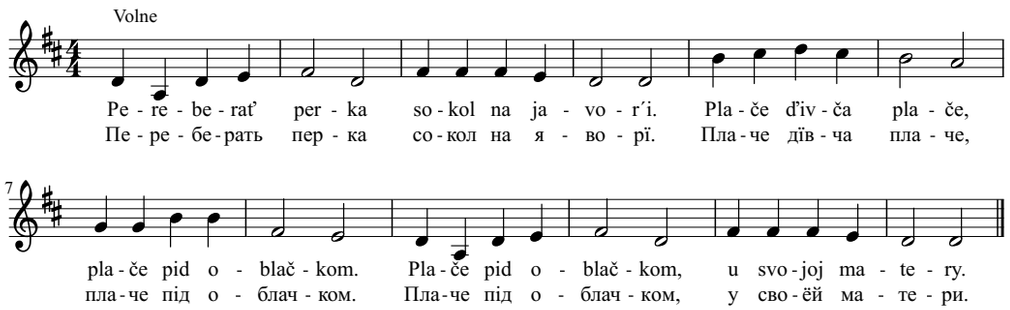
Mus´u s´a ja pokajaty,
Žebŷ ja jej dostav.
Za druhŷma už ne pidu,
Bo tak jem obic´av.
Na poharyk ne dumaty,
Bo mam zlu naturu.
A jak bude žena moja,
Na všŷtko zabudu.

Dumam sobi, ľude dobrŷ,
Že ňa ne čujete.
Što ja vam tu vŷspiviju,
Jij ne odnesete.
Jak bŷ s´a ona doznala,
Takoj ňa zochabyť.
Pered ľudmy i rodičmy,
V haňbi ňa ochabyť.

Мусю ся я покаяти,
Жебы я єй достав.
За другыма уж не піду,
Бо так єм обіцяв.
На погарик не думати,
Бо мам злу натуру.
А як буде жена моя,
На вшытко забуду.

Думам собі, люде добры,
Же ня не чуєте.
Што я вам ту выспівію,
Їй не однесете.
Як бы ся она дознала,
Такой ня зохабить.
Перед людми і родічми,
В ганьбі ня охабить.

Pereberať sokol • Переберать сокол



Plače, slŷzŷ ronyť,
Matery s´a prosyť.
Čom že mi, mamočko,
Čom že mi sperate.
Za toho šuhaja,
Čom ňa ne vydate.

Šuvnŷj to parobok,
Ale pereľitať.
Jeden konar´ zlamle,
A na druhŷj s´idať.
Jednu ďivku sklamle,
Ku druhij uťikať.

I tebe lem zvodyť,
Povidať tak maty.
Falošnŷj i huncut,
To na ňim poznaty.
A tŷ to ne vydyš,
Ne daj s´a sklamaty.

Ne jeden parobok,
Lem z pas´iji zajde.
A jak z chŷžŷ vŷjde,
Na tebe zabude.
A jak na dvir vŷjde,
Na všŷtko zabude.

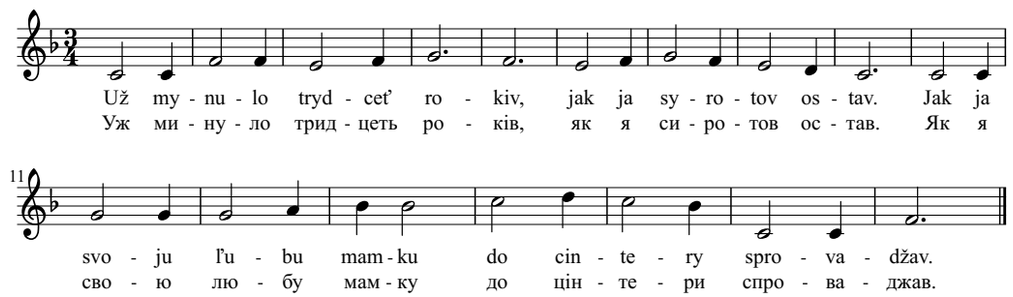
Плаче, слызы ронить,
Матери ся просить.
Чом же мі, мамочко,
Чом же мі сперате.
За того шугая,
Чом ня не выдате.

Шувный то паробок,
Але перелїтать.
Єден конарь зламле,
А на другый сїдать.
Єдну дївку скламле,
Ку другій утїкать.

І тебе лем зводить,
Повідать так мати.
Фалошный і гунцут,
То на нїм познати.
А ты то не видиш,
Не дай ся скламати.

Не єден паробок,
Лем з пасїї зайде.
А як з хыжы выйде,
На тебе забуде.
А як на двір выйде,
На вшытко забуде.

Už mynulo 30 rokiv • Уж минуло 30 років



Pomynuv s´a i mij otec´,
Ťažko na chľib zarabľav.
Naučav nas čestno žŷty,
Ľubyty rusyňskŷj kraj.

Čornŷj havran s´iv na str´ichu,
Taj i smutňi zakrakav.
Ťažkŷj kamiň na hruď upav,
V oku slŷza, v serdc´u žaľ.

Sonce rano znova vŷjde,
A na večur zajde zas´.
Any otec, any mamka,
Ne vernuť s´a medži nas.

A chto ľubyv otc´a, mamku,
Tot ne može zabŷty.
Bude vin jich, tak jak i ja,
V svojim serdc´u nosyty.

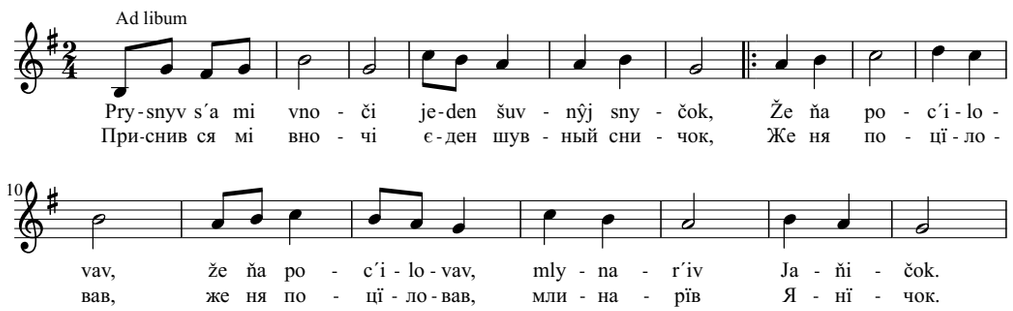
Поминув ся і мій отець,
Тяжко на хлїб зарабляв.
Научав нас честно жыти,
Любити русиньскый край.

Чорный гавран сїв на стрїху,
Тай і смутнї закракав.
Тяжкый камінь на грудь упав,
В оку слыза, в сердцю жаль.

Сонце рано знова выйде,
А на вечур зайде зась.
Ани отець, ани мамка,
Не вернуть ся меджі нас.

А хто любив отця, мамку,
Тот не може забыти.
Буде він їх, так як і я,
В своїм сердцю носити.

Prysnyv s´a mi vnoči snyčok
● Приснив ся мі вночі сничок



Prytrafyla s´a mi,
Taka novynočka,
/: Poľubyla s´a mi :/
Čorňava Haňička.

Šuvňi-m sa pryhvaryv,
Čorňavij Haňičc´i,
/: Ci bŷ dnes´ ne pryšla :/
Ku mojij studňičc´i.

Pidu ja, ale lem
Za našu kapuru,
/: Bo šči any ne znam :/
Jaku maš naturu.

Treba nam do cer´kvy
Dvi svičkŷ kupyty,
/: Že nam Pan Bih pomih :/
Dovjedna s´a zŷjty.

A jak začav sňižok
Na verškŷ padaty,
/: Začaly mŷ dvoje :/
Na svar´bu dumaty.

Притрафила ся мі,
Така новиночка,
/: Полюбила ся мі :/
Чорнява Ганїчка.

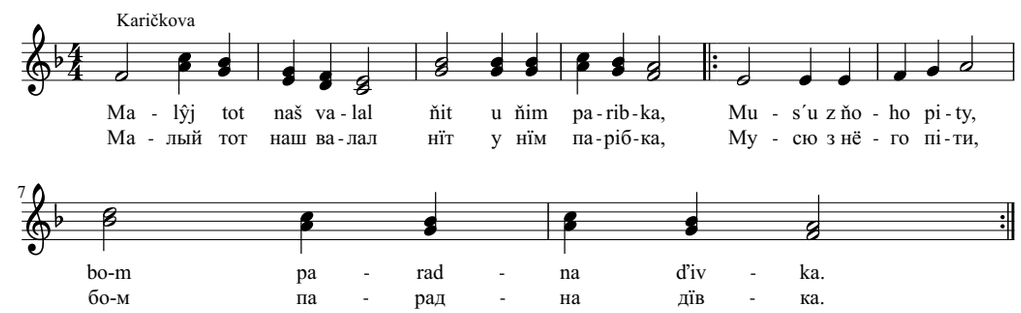
Шувнї-м ся пригварив,
Чорнявій Ганїчцї,
/: Цї бы днесь не пришла :/
Ку моїй студнїчцї.

Піду я, але лем
За нашу капуру,
/: Бо щі ани не знам :/
Яку маш натуру.

Треба нам до церькви
Дві свічкы купити,
/: Же нам Пан Віг поміг :/
Довєдна ся зыйти.

А як зачав снїжок
На верьшкы падати,
/: Зачали мы двоє :/
На сварьбу думати.

Malŷj tot naš valal ● Малый тот наш валал



Lem z domu, do domu
Vŷchodženŷ dražkŷ,
/: Choďať po nych babkŷ,
Roznošaty pľotkŷ. :/

Dam sobi ušŷty
Kvitovanŷ šmatŷ,
/: Pidu na Monastŷr´,
Zajdu popid šatrŷ. :/

Može s´a tam najde,
Što s´a mi poľubyť,
/: Ta šči mi serdečko
Pid šatramy kupyť. :/

Mij Andrij z Radvany,
Na nohu mi stupyv,
/: A moje serdečko
Pid šatramy kupyv. :/

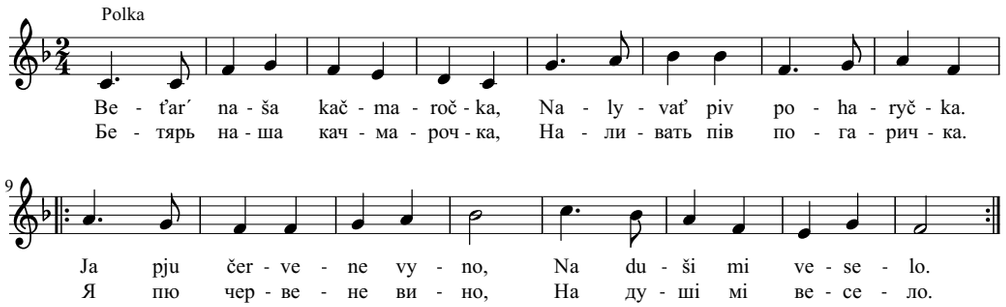
Лем з дому, до дому
Выходжены дражкы,
/: Ходять по них бабкы,
Розношати плёткы. :/

Дам собі ушыти
Квітованы шматы,
/: Піду на Монастырь,
Зайду попід шатры. :/

Може ся там найде,
Што ся мі полюбить,
/: Та щі мі сердечко
Під шатрами купить. :/

Мій Андрій з Радвани,
На ногу мі ступив,
/: А моє сердечко
Під шатрами купив. :/

Beťar´ naša kačmaročka ● Бетярь наша качмарочка



Chodžu do toj korčmŷ rado,
Bo mi je tak obic´ano.
/: Pju z večara vynočko,
A c´iľiju jej lyčko. :/

Ne nalyvaj pohar povnŷj,
Od paľinkŷ rozum durnŷj.
/: A od vynka veselo,
Možeš vŷpyty smilo. :/

A tota naša kačmar´ka,
Ne posmotryť na pyjaka.
/: Lem šenkije do rana,
Bo frajirka ne plana. :/

Povila mi, ber´ ňa, frase,
Ščі ťa za druhov ponese.
/: A ja choču lem tebe,
Dobr´i žŷty budeme. :/

Ne choču ščі s´a ženyty,
Bo ja ľubľu vynko pyty.
/: Jak ťa voz´mu za ženu,
Pyty vynko prestanu. :/

Ходжу до той корчмы радо,
Бо мі є так обіцяно.
/: Пю з вечара виночко,
А цїлїю єй личко. :/

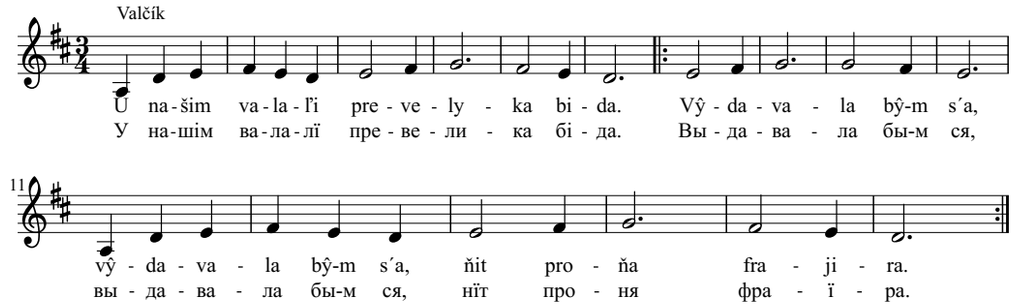
Не наливай погар повный,
Од палїнкы розум дурный.
/: А од винка весело,
Можеш выпити сміло. :/

А тота наша качмарька,
Не посмотрить на пияка.
/: Лем шенкіє до рана,
Бо фраїрка не плана. :/

Повіла мі, берь ня, фрасе,
Щі тя за другов понесе.
/: А я хочу лем тебе,
Добрї жыти будеме. :/

Не хочу щі ся женити,
Бо я люблю винко пити.
/: Як тя возьму за жену,
Пити винко престану. :/

U našim valaľi ● У нашім валалї



Pidu ho hledaty,
do varoša zajdu.
/: Može ščі v ťim ročku :/
Sobi paru najdu.

Ne choču segiňa,
bo ja ďivka šuvna.
/: Što bŷ-m z nym robyla, :/
Zyma bŷ ho byla.

Lem mi toho muža,
de paradna chŷža.
/: U biľij košuľi, :/
Evra u kešeňi.

Pered našov chŷžov
nove avto trubyť.
/: Poľubyla-m toho, :/
Što v ťim avťi sydyť.

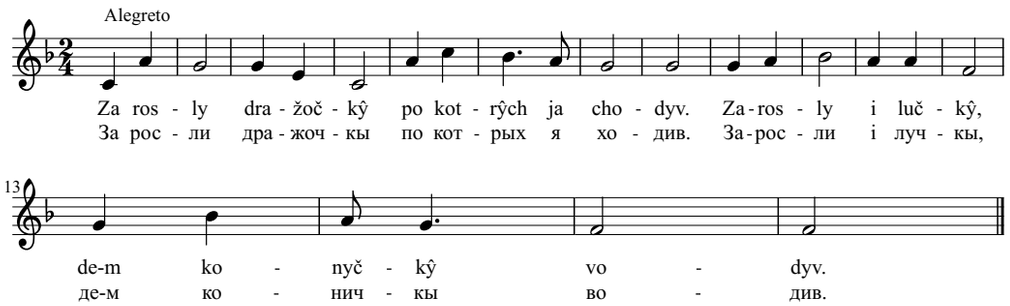
Піду го гледати,
до вароша зайду.
/: Може щі в тїм рочку :/
Собі пару найду.

Не хочу сеґіня,
бо я дївка шувна.
/: Што бы-м з ним робила, :/
Зима бы го била.

Лем мі того мужа,
де парадна хыжа.
/: У білїй кошулї, :/
Евра у кешенї.

Перед нашов хыжов
нове авто трубить.
/: Полюбила-м того, :/
Што в тїм автї сидить.

Zarosly dražočkŷ • Заросли дражочкы



Konyčkŷ s´a pasly
Na dobr´ij travičc´i.
A ja sobi zašov
Ku svojij Haňičc´i.

Pry voďi stojala,
Tam na ňa čekala.
Tohdŷ naša ľubov,
Jak cvit procvitala.

Ne vydno konyčkŷ
Po poľu bihaty.
Any na valaľi
Ďivčata spivaty.

Sydyme z Haňičkov
Pid hruškov na dvor´i.
Už lem spomyname,
Jak nam bŷlo dobr´i.

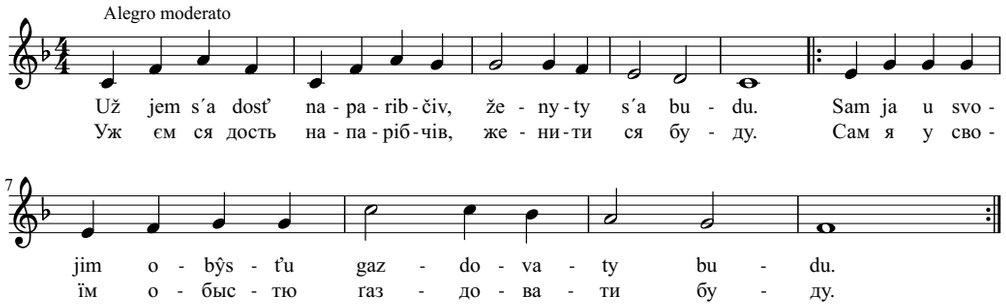
Коничкы ся пасли
На добрїй травічцї.
А я собі зашов
Ку своїй Ганїчцї.

При водї стояла,
Там на ня чекала.
Тогды наша любов,
Як цвіт процвітала.

Не видно коничкы
По полю бігати.
Ани на валалї
Дївчата співати.

Сидиме з Ганїчков
Під грушков на дворї.
Уж лем споминаме,
Як нам было добрї.

Nasťa • Настя



Voz´mu Nasťu iz Ňagova,
Choc´ i ne mať zuba,
/: Bo to Nasťa taka dobra,
Jak falatok chľiba. :/

Barz spos´ibna a i mudra,
Všŷtko znať robyty,
/: Lem mi pomož, Pane Bože,
S´a z ňov oženyty. :/

Lem mi pomož, Pane Bože,
Žebŷ s´a tak stalo,
/: Bo na našij okoľici
Takŷch ďivok malo. :/

Jedna ľubyť maty evra,
Druha choče zlato,
/: Ale moja ľuba Nasťa,
Lem chŷžu i avto. :/

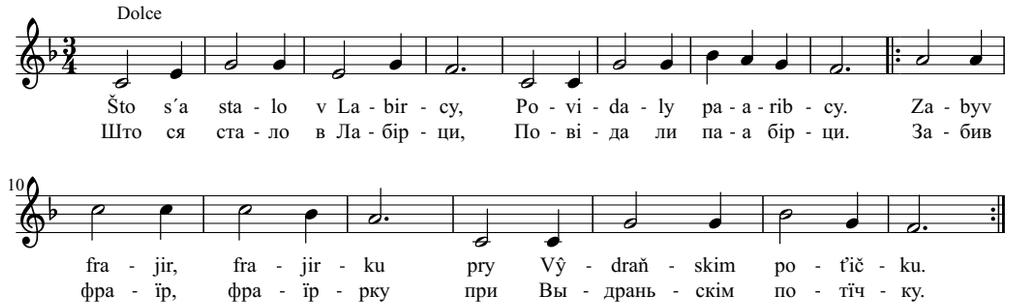
Возьму Настю із Няґова,
Хоць і не мать зуба,
/: Бо то Настя така добра,
Як фалаток хліба. :/

Барз спосібна а і мудра,
Вшытко знать робити,
/: Лем мі помож, Пане Боже,
Ся з нёв оженити. :/

Лем мі помож, Пане Боже,
Жебы ся так стало,
/: Бо на нашій околіці
Такых дівок мало. :/

Єдна любить мати евра,
Друга хоче злато,
/: Але моя люба Настя,
Лем хыжу і авто. :/

Što s´a stalo v Labircy • Што ся стало в Лабірци



Virnosť mu obic´ala,
Druhomu s´a oddala.
Oj, ďivčino moloda,
Čom tŷ chlopc´a zradyla.

Všŷtkŷ dzvonŷ v Labircy,
Buduť smutňi dzvonyty.
A vin bude v žalary,
Dovhŷ rokŷ terpity.

Zasmutyv s´a Laborec´,
Sestra, braťa i otec´.
Smutyť c´ila dolyna,
Škoda ďivkŷ, žaľ sŷna.

A v cintery novŷj hr´ib,
Iz mramoru biloho.
A v ťim hrobi ďivča spyť,
Što zradylo miloho.

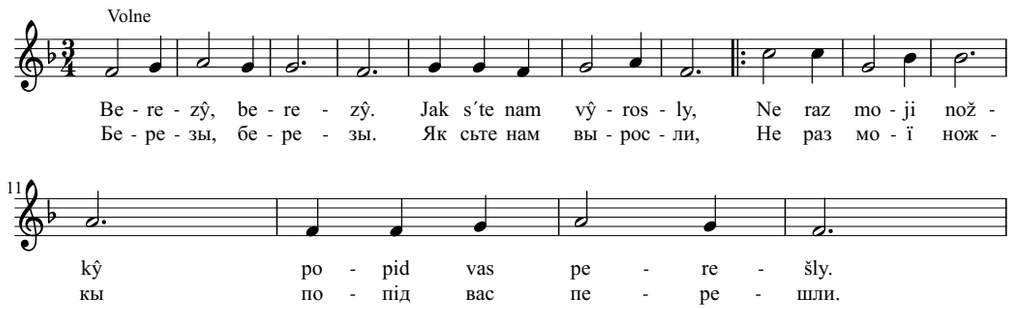
Вірность му обіцяла,
Другому ся оддала.
Ой, дівчіно молода,
Чом ты хлопця зрадила.

Вшыткы дзвоны в Лабірци,
Будуть смутнї дзвонити.
А він буде в жалари,
Довгы рокы терпіти.

Засмутив ся Лаборець,
Сестра, братя і отець.
Смутить ціла долина,
Шкода дївкы, жаль сына.

А в цінтери новый гріб,
Із мрамору білого.
А в тім гробі дївча спить,
Што зрадило мілого.

Berezŷ, berezŷ • Березы, березы



Vŷ, bilŷ berezŷ,
Nychto vas ne sadyv,
Što ja s´a ďivočok
Pid vamy naľubyv.

Berezŷ, berezŷ,
Čornŷ a i bilŷ,
Ne raz ja stojala
Pid vamy iz milŷm.

Berezoňkŷ milŷ,
Rozpustyly kosŷ,
Ne čuty po ľis´i
Pastŷr´skŷ holosŷ.

Vŷ, moji berezŷ,
Už ste s´a schŷlyly,
A molodŷ rokŷ
Skoro s´a mynuly.

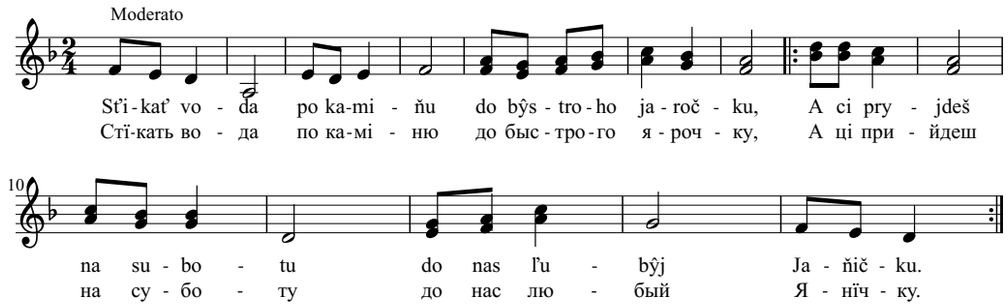
Вы, білы березы,
Нихто вас не садив,
Што я ся дївочок
Під вами налюбив.

Березы, березы,
Чорны а і білы,
Не раз я стояла
Під вами із мілым.

Березонькы мілы,
Розпустили косы,
Не чути по лїсї
Пастырьскы голосы.

Вы, мої березы,
Уж сьте ся схылили,
А молоды рокы
Скоро ся минули.

Sťikať voda po kamiňu • Стїкать вода по каміню



Nahotovľu ťi pyrohiv,
Tenderišnu zamišku,
/: Ta ne budeš u holoďi,
Na neďiľu, Jaňičku. :/

Pered chŷžov ja stojala,
Miloho-m vŷzerala,
/: Pry potoc´i tota lypka,
Pid kotru-m z nym s´idala. :/

Už sonečko s´a schŷlylo,
Na tot bik de zachodyť,
/: A miloho šči ne vydno,
Mene serdeňko bolyť. :/

Pislav mi vin taku vistku,
Že vin dnes´ už ne pryjde,
/: Až na druhu neďileňku,
Bo zlatu pšeňičku žne. :/

I pšeňičku treba žaty,
Bo kolos´a dozr´ilo,
/: Ku ďivčaťu treba pryjty,
Bŷ serdce ne boľilo. :/

Наготовлю тї пирогів,
Тендерїшну замішку,
/: Та не будеш у голодї,
На недїлю, Янїчку. :/

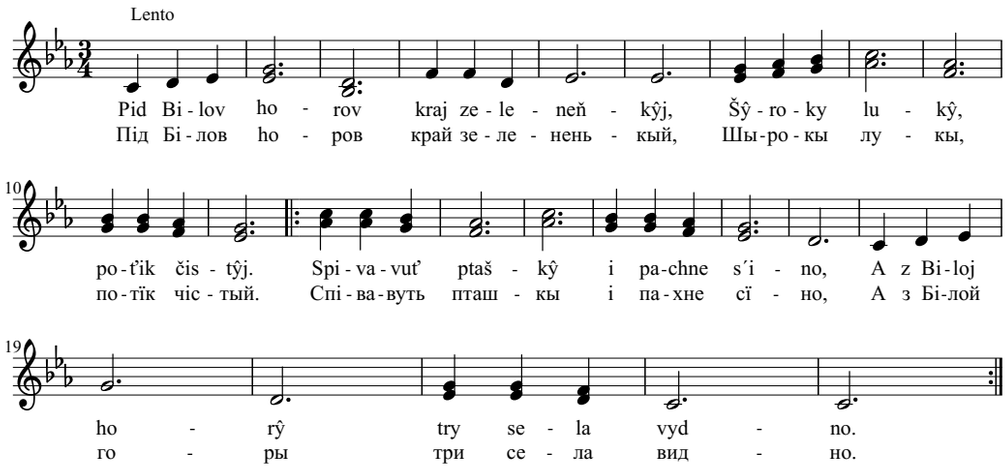
Перед хыжов я стояла,
Мілого-м вызерала,
/: При потоцї тота липка,
Під котру-м з ним сїдала. :/

Уж сонечко ся схылило,
На тот бік де заходить,
/: А мілого щі не видно,
Мене серденько болить. :/

Післав він мі таку вістку,
Же він днесь уж не прийде,
/: Аж на другу недїленьку,
Бо злату пшенїчку жне. :/

І пшенїчку треба жати,
Бо колося дозрїло,
/: Ку дївчатю треба прийти,
Бы сердце не болїло. :/

Pid Bilov horov ● Під Білов горов



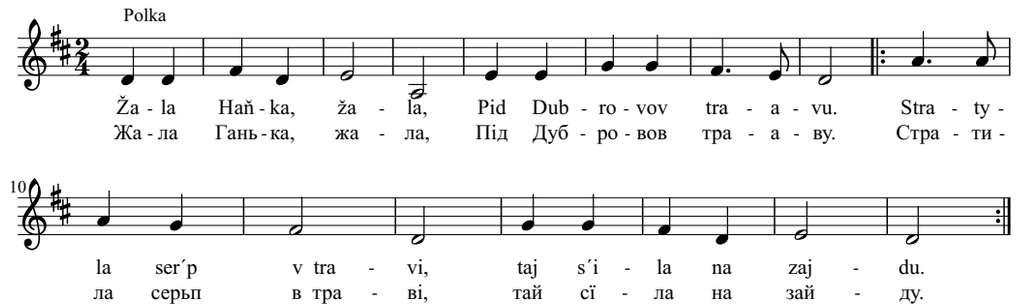
Na varťi stojiť Javir´ska stara,
Ona nemalo bidŷ zaznala.
Tam strašnŷ vojnŷ ľudej kosyly,
A našu zemľu krovľov kropyly.

Tŷ, Bila horo, tŷ maty naša,
Iz tebe schodyť perša zor´a.
Ne perestanu tebe ľubyty,
Kolŷsko ďiďiv, naša zemľa.

На вартї стоїть Явірська стара,
Она немало біды зазнала.
Там страшны войны людей косили,
А нашу землю кровлёв кропили.

Ты, Біла горо, ты мати наша,
Із тебе сходить перша зоря.
Не перестану тебе любити,
Колыско дїдїв, наша земля.

Žala Haňka, žala ● Жала Ганька, жала



Išov hajnyk z ľisa,
Viďiv jej syďity.
/: A čom, Haňko, ne žneš,
Stav s´a jej prosyty. :/

Ne hodna ja žaty,
Ľubŷj mij hajnyčku.
/: Stratyla-m ser´p v travi,
Neščesťa, Božičku. :/

Počekaj, Haňičko,
Lem pušku odložu.
/: A ser´p v husťij travi
Najty ťi pomožu. :/

Dovho ser´p hledaly,
Bo s´a ľubovaly.
/: Jak sonce pryhr´ilo,
Domiv s´a pobraly. :/

Hajnyčok hajije,
Po zelenŷch horach.
/: A Haňka kolŷše
Ďitynu v pelenach. :/

Ішов гайник з лїса,
Відїв єй сидїти.
/: А чом, Ганько, не жнеш,
Став ся єй просити. :/

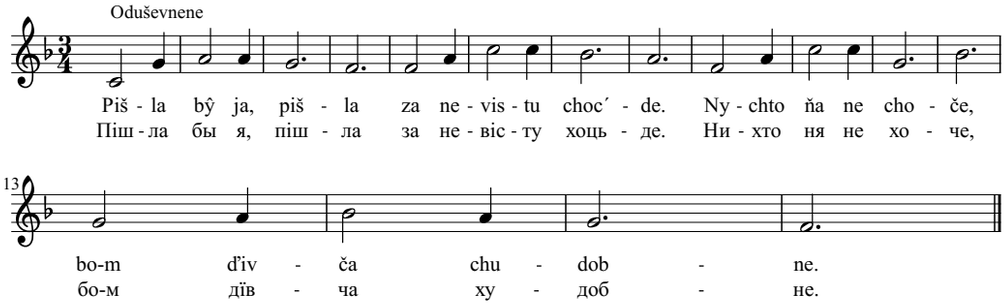
Не годна я жати,
Любый мій гайничку.
/: Стратила-м серьп в траві,
Нещестя, Божічку. :/

Почекай, Ганїчко,
Лем пушку одложу.
/: А серьп в густїй траві
Найти тї поможу. :/

Довго серьп гледали,
Бо ся любовали.
/: Як сонце пригрїло,
Домів ся побрали. :/

Гайничок гаїє,
По зеленых горах.
/: А Ганька колыше
Дїтину в пеленах. :/

Pišla bŷ ja, pišla • Пішла бы я, пішла



Kiby moja mamka,
Cholem kobľu mala.
Ta bŷ ňa dakomu
Šuhajovy dala.

Pidu ja do svita,
Može ščesťa najdu.
Robotu i muža
V šŷrim sviťi najdu.

Našla-m sobi, našla,
Muža predobroho.
Ľubyť moju mamku,
A ja ľubľu joho.

Čom s´a bohatomu
Chľib na skaľi rodyť.
A tomu bidnomu
Pšeňička ne schodyť.

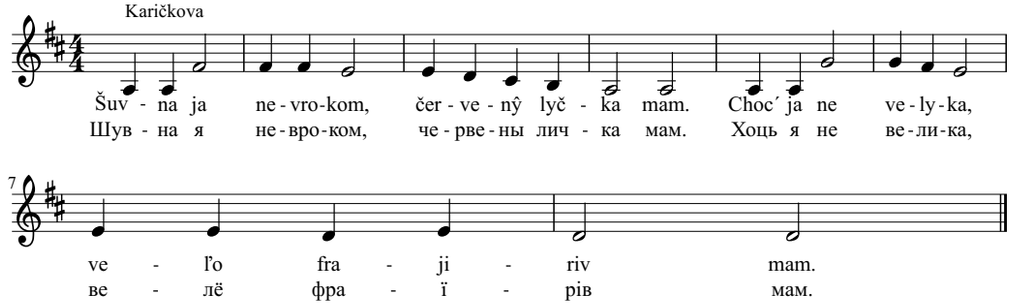
Кібы моя мамка,
Холем коблю мала.
Та бы ня дакому
Шугаёви дала.

Піду я до світа,
Може щестя найду.
Роботу і мужа
В шырім світї найду.

Нашла-м собі, нашла,
Мужа предоброго.
Любить мою мамку,
А я люблю ёго.

Чом ся богатому
Хлїб на скалї родить.
А тому бідному
Пшенїчка не сходить.

Šuvna ja nevrokom • Шувна я невроком



Jeden z Kalynova,
Druhŷj iz Vŷdrany.
Treťij iz Zbijnoho,
Bože, jak mi fajňi.

Išči čerez oblak,
Mus´u posmotryty.
Bo šči iz Radvany,
Četvertŷj mať pryjty.

Ne možu ja, vera,
Tak rozkošovaty.
Bo ročky už pryšly,
Čas s´a oddavaty.

Voz´mu si takoho,
Što u misťi bŷvať.
Naj moji očička
Svekročku ne viďať.

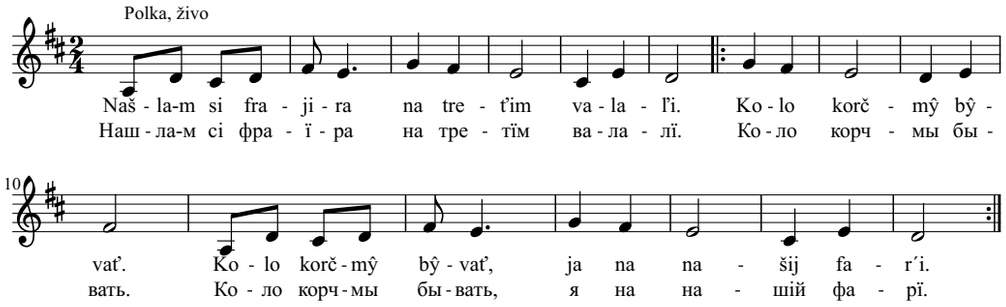
Єден з Калинова,
Другый із Выдрани.
Третїй із Збійного,
Боже, як мі файнї.

Іщі через облак,
Мусю посмотрити.
Бо щі із Радвани,
Четвертый мать прийти.

Не можу я, вера,
Так розкошовати.
Бо рочкы уж пришли,
Час ся оддавати.

Возьму сі такого,
Што у містї бывать.
Най мої очічка
Свекрочку не відять.

Našla-m si frajira ● Нашла-м сі фраїра



Kupyv fras motorku,
Ne prosyv s´a vitc´a.
/: Bihať hor´i, dolov, :/
Ošaľiv dočista.

Ja sobi kupyla
Avto i babetu.
/: Bo mam v Ameryc´i :/
Ujka a i tetu.

A ci s´te viďily
Taku paru ľude.
/: Ja s´a v cer´kvy moľu, :/
A vin v korčmi bude.

Raz mi tak pošeptav,
Bŷ-m za ňoho pišla.
/: Chŷbaľ bŷ-m dočista, :/
Iz rozumu zŷšla.

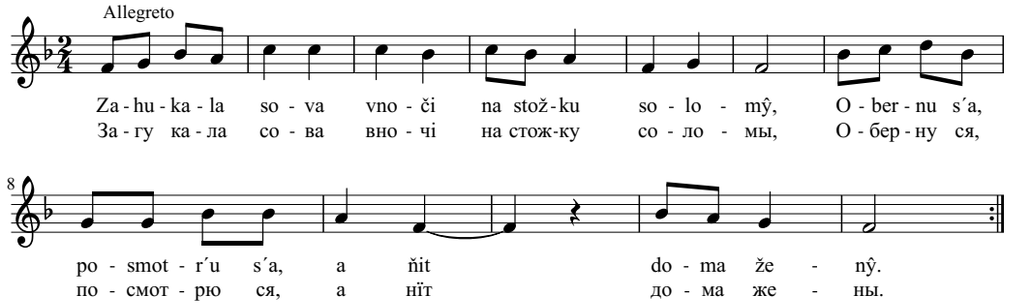
Купив фрас моторку,
Не просив ся вітця.
/: Бігать горї, долов, :/
Ошалїв дочіста.

Я собі купила
Авто і бабету.
/: Бо мам в Америцї :/
Уйка а і тету.

А ці сьте відїли,
Таку пару люде.
/: Я ся в церькви молю, :/
А він в корчмі буде.

Раз мі так пошептав,
Бы-м за нёго пішла.
/: Хыбаль бы-м дочіста, :/
Із розуму зышла.

Zahukala sova vnoči ● Загукала сова вночі



/: Ci s´a na sovu zminyla,
Ci jej dašto zjilo,
Ci jej poneslo do svekrŷ,
Ľude, ta to čudo. :/

/: Zašov ja vam do sus´idŷ,
Bo tam s´a svitylo,
Zakľopkav ja tam na dver´i,
Až ňa zmorozylo. :/

/: Zbačiv ja tam svoju ženu,
V ruc´i cigaretľa,
Oči s´a jij obertavuť,
A pjana jak bŷdľa. :/

/: Vstavaj ženo, doraz rano,
Što ľude poviďať,
Rušaj skoro, pered mene,
Naj ťa ne uviďať. :/

/: Ne ľihajte vŷ, ženači,
Iz večera spaty,
Bo o ženu treba dbaty,
Na ňu mer´kovaty. :/

/: Ці ся на сову змінила,
Ці єй дашто зьїло,
Ці єй понесло до свекры,
Люде, та то чудо. :/

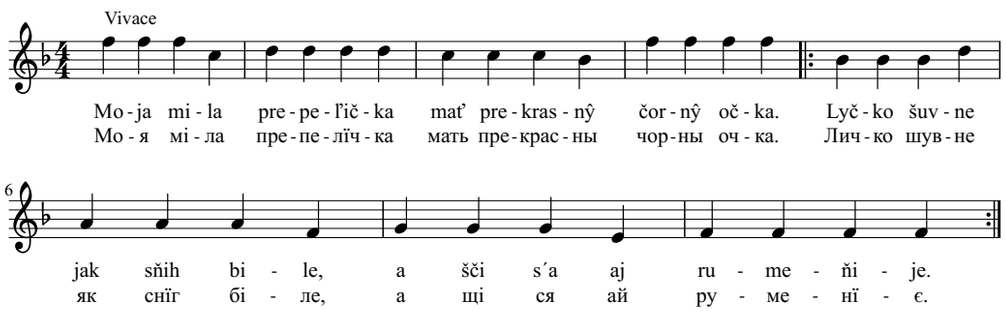
/: Зашов я вам до сусїды,
Бо там ся світило,
Заклёпкав я там на дверї,
Аж ня зморозило. :/

/: Збачів я там свою жену,
В руцї ціґаретля,
Очі ся їй обертавуть,
А пяна як быдля. :/

/: Вставай жено, дораз рано,
Што люде повідять,
Рушай скоро, перед мене,
Най тя не увідять. :/

/: Не лїгайте вы, женачі,
Із вечера спати,
Бо о жену треба дбати,
На ню мерьковати. :/

Moja mila prepelička • Моя міла препелічка



Jak ja vidžu frajiročku,
Teplo mi je pry serdečku.
/: Keď valalom špacir´ije,
To jak jasne sonce hr´ije. :/

A keď mila očkom džmur´kne,
Dumam, že mi serdce pukne.
/: Keď s´a šuvňi poprytyskať,
Ta ňa za serdečko styskať. :/

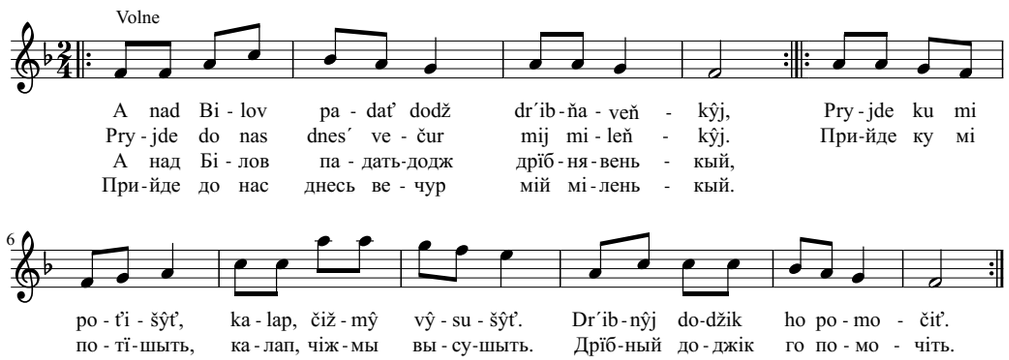
Nač mene do Amerykŷ,
Keď u Biľij šuvnŷ ďivkŷ.
/: Choc´ bŷ-m pišov za Moravu,
Taku šuvnu už ne najdu. :/

Як я віджу фраїрочку,
Тепло мі є при сердечку.
/: Кедь валалом шпаціріє,
То як ясне сонце гріє. :/

А кедь міла очком джмурькне,
Думам, же в мі сердце пукне.
/: Кедь ся шувнї попритискать,
Та ня за сердечко стискать. :/

Нач мене до Америкы,
Кедь у Білїй шувны дївкы.
/: Хоць бы-м пішов за Мораву,
Таку шувну уж не найду. :/

A nad Bilov padať dodž • А над Білов падать додж



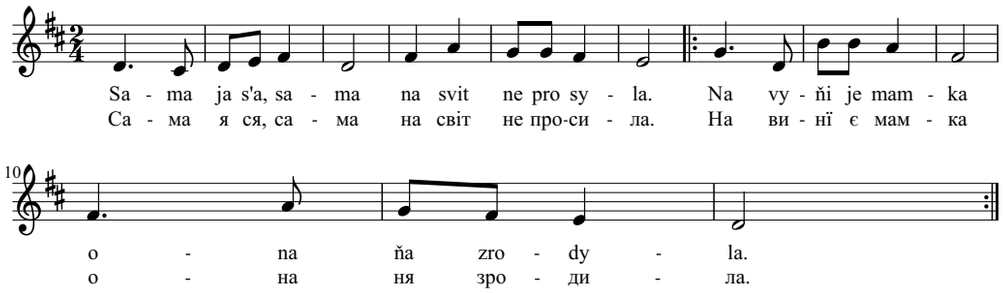
Padaj, padaj, dodžiku,
Padaj dr´ibnŷj,
Zostaň, zostaň do rana,
Pry mi, milŷj.
Choc´ bŷ-m try dňi ne spala,
Ňič bŷ-m ne banovala,
Bo-m s´a z tobov ľubovala.

A jak rano na nebo
Conce vyjde,
Ta milŷj do robotŷ
Znova pide.
A ja zostanu sama,
Može deň a može dva,
Poťim ku mi, jak dnes´, pryjde.

Падай, падай, доджіку,
Падай дрїбный,
Зостань, зостань до рана,
При мі, мілый.
Хоць бы-м три днї не спала,
Нїч бы-м не бановала,
Бо-м ся з тобов любовала.

А як рано на небо
Сонце выйде,
Та мілый до роботы
Знова піде.
А я зостану сама,
Може день а може два,
Потїм ку мі, як днесь, прийде.

Sama ja, s´a sama • Сама я, ся сама



Jak idu valalom,
Vse na kamiň stupľu.
/: Jak pjanoho vidžu,
Na kraj s´a odstupľu. :/

A jak str´iču toho,
Što ho choču maty.
/: Ne dam s´a dajakij
Lem tak odohnaty. :/

Sered sela bŷvať,
Nedaleko mene.
/: Pozeram, bo každa
Za nym s´a oberne. :/

Škoda s´a vam ďivkŷ
Za nym obertaty.
/: Bo ľubyť lem mene,
Mene bude maty. :/

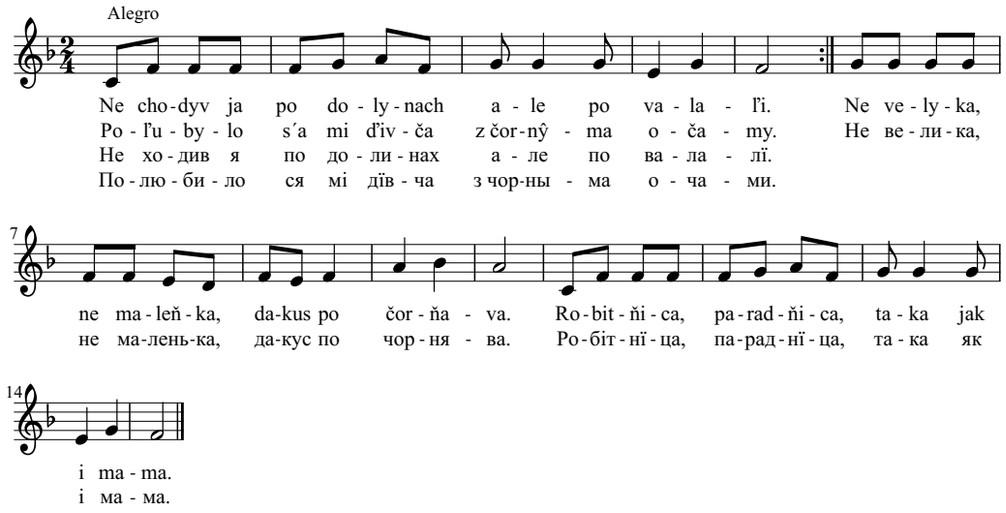
Як іду валалом,
Все на камінь ступлю.
/: Як пяного віджу,
На край ся одступлю. :/

А як стрїчу того,
Што го хочу мати.
/: Не дам ся даякій
Лем так одогнати. :/

Серед села бывать,
Недалеко мене.
/: Позерам, бо кажда
За ним ся оберне. :/

Шкода ся вам дївкы
За ним обертати.
/: Бо любить лем мене,
Мене буде мати. :/

Ne chodyv ja po dolynach • Не ходив я по долинах



Každŷj večur chodžu z Haňkov,
Pošpacirovaty.
Dumav ja jej iši tot rik
Za žeňičku vz´aty.
A ona mi tak povila,
Že mam počekaty.
Bo jej mamka šči ne choče,
V ťim roc´i vŷdaty.

Poď, Haňičko, poď serdeňko,
Naj ťa kus postyskam.
Ta ja išči choc´ dva ročkŷ
Za tobov počekam.
Ľito, os´iň a i zyma
Skoro s´a pomyne.
Keď s´a ľubosť zavjazala,
Naj s´a ne pomyne.

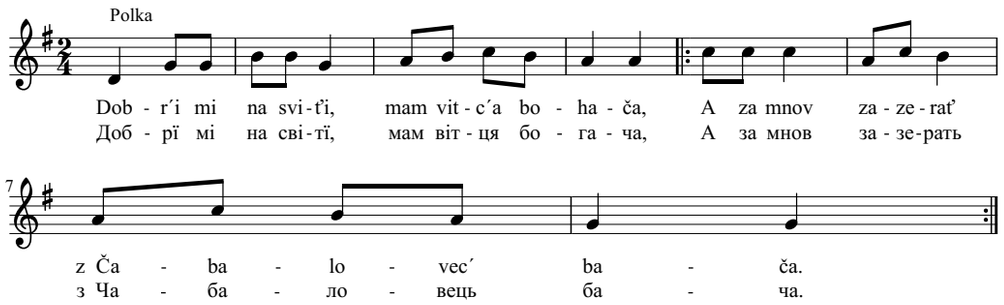
Druha zyma pomynula,
Pryleťily ptaškŷ.
Ideme mŷ ku popovy,
Pysaty ohlaskŷ.
Svar´ba bude, budeme s´a
Na ňij veselyty.
Budeme mŷ iz Haňičkov
Jak holubkŷ žŷty.

Каждый вечур ходжу з Ганьков,
Пошпацiровати.
Думав я єй іші тот рік
За женїчку взяти.
А она мі так повіла,
Же мам почекати.
Бо єй мамка щі не хоче,
В тім роцї выдати.

Подь, Ганїчко, подь серденько,
Най тя кус постискам.
Та я іщі хоць два рочкы
За тобов почекам.
Лїто, осїнь а і зима
Скоро ся помине.
Кедь ся любость завязала,
Най ся не помине.

Друга зима поминула,
Прилетїли пташкы.
Ідеме мы ку попови,
Писати огласкы.
Сварьба буде, будеме ся
На нїй веселити.
Будеме мы із Ганїчков
Як голубкы жыти.

Dobr´i mi na sviťi • Добрї мі на світї



Od rana do noči
Na vivc´i mer´kije,
/: Misto čokoladŷ,
Sŷr mi ponukije. :/

Pišla bŷ ja, pišla,
I za učiteľa,
/: Vin bŷ ďity učiv,
Ja bŷ paňov bŷla. :/

Rada bŷ-m prystala,
Kibŷ-m mala pana,
/: Chodyla bŷ-m sobi,
Po seľi jak pava. :/

Mus´u na Andrija,
Olovo uľľaty,
/: Žeby-m s´a doznala,
Chto ňa choče vz´aty. :/

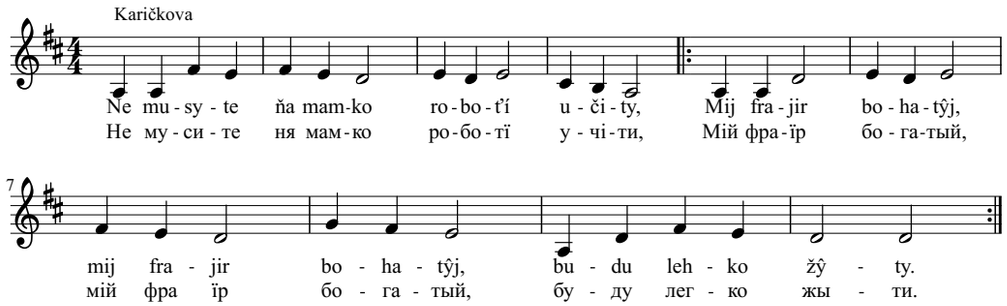
Од рана до ночі
На вівцї мерькіє,
/: Місто чоколады,
Сыр мі понукіє. :/

Пішла бы я пішла,
І за учітеля,
/: Він бы дїти учів,
Я бы панёв была. :/

Рада бы-м пристала,
Кібы-м мала пана,
/: Ходила бы-м собі,
По селї як пава. :/

Мусю на Андрія,
Олово улляти,
/: Жебы-м ся дознала,
Хто ня хоче взяти. :/

Ne musyte ňa, tamko • Не мусите ня, мамко



Tot mij frajir bohatŷj,
Bo po sviťi chodyv,
/: Na avto i chŷžu :/
Taľar´i zarobyv.

Ďivčata s´a zviďijuť,
De-m takoho našla,
/: Jak jem do varoša :/
Na festival pryšla.

Posluchajte ňa, ďivkŷ,
Do varoša poďte,
/: Bohatŷch frajiriv :/
Sobi ponachoďte.

Mene mamka učila
U skromnosty žyty,
/: Ale i bohatŷch :/
Chtos´ musyť ľubyty.

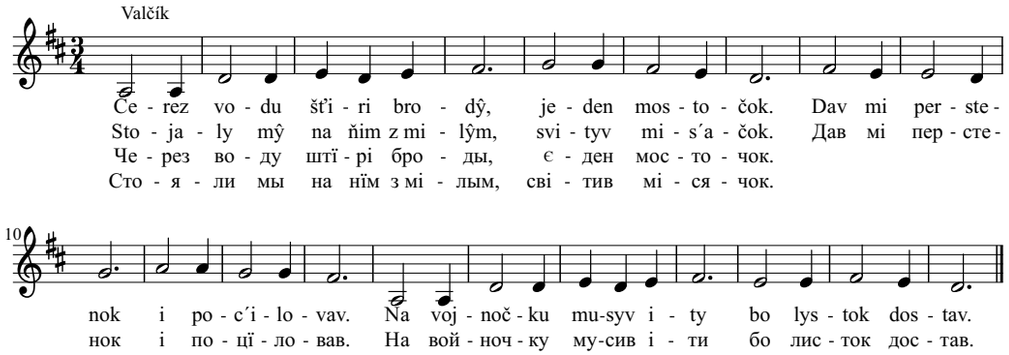
Тот мій фраїр богатый,
Бо по світї ходив,
/: На авто і хыжу :/
Талярї заробив.

Дївчата ся звідїють,
Де-м такого нашла,
/: Як єм до вароша :/
На фестівал пришла.

Послухайте ня, дївкы,
До вароша подьте,
/: Богатых фраїрів :/
Собі понаходьте.

Мене мамка учіла
У скромности жыти,
/: Але і богатых :/
Хтось мусить любити.

Čerez vodu šťiri brodŷ • Через воду штїрі броды



Rozcvyvaly čerešenkŷ,
Solovej spivav.
A ja sama bez miloho,
Lem perstiň zostav.
Perstiň na palc´u,
Žaľ na serdečku.
Oj, jak ťažko mi bez tebe,
Ľubŷj Jaňičku.

Jak s´a domiv z vojnŷ vertav,
Už žŷtko zr´ilo.
Na mostočok ku mi pryšov,
S´a zvečerylo.
Za moju virnosť,
Mi poďakovav.
I na palec perstiň svjatŷj,
Mi mij milŷj dav.

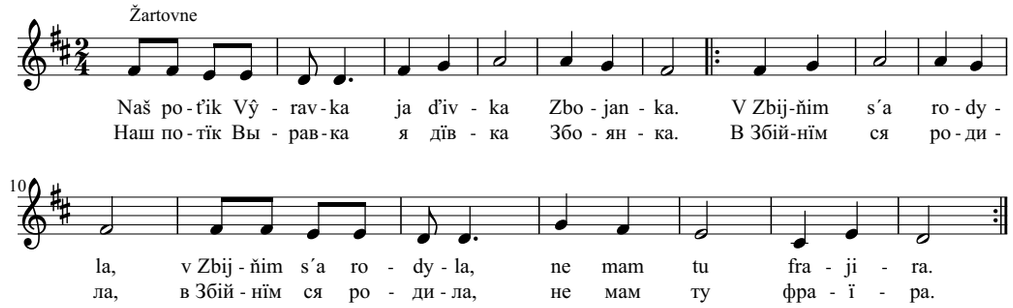
Zachoťilo s´a mi večur,
Na mostok pity.
Bo na totŷ prekrasnŷ dňi,
Ne mož zabŷty.
Na tot perstenok,
Što mi darovav.
I na našu virnu ľubosť,
Što nam Pan Bih dav.

Розцвивали черешенкы,
Соловей співав.
А я сама без мілого,
Лем перстінь зостав.
Перстінь на палцю,
Жаль на сердечку.
Ой, як тяжко мі без тебе,
Любый Янїчку.

Як ся домів з войны вертав,
Уж жытко зрїло.
На мосточок ку мі пришов,
Ся звечерило.
За мою вірность,
Мі подяковав.
І на палець перстінь святый,
Мі мій мілый дав.

Захотїло ся мі вечур,
На мосток піти.
Бо на тоты прекрасны днї,
Не мож забыти.
На тот перстенок,
Што мі даровав.
І на нашу вірну любость,
Што нам Пан Біг дав.

Naš poťik Vŷravka / Наш потїк Выравка



Zašla-m kolo Toňa,
Zaľubyv s´a do ňa.
/: Vysňala-m s´a z ňoho,
Ňič ne bude z toho. :/

Str´ityla-m raz Miška,
Zymnŷj jak zamiška.
/: Zabŷla-m na ňoho,
Ne baňiju toho. :/

Raz mi poviv Pišta,
Ci bŷ-m do nych pišla.
/: Ta nač že mi svekra,
Ťažkŷj kryž bŷ-m nesla. :/

Ľubyť s´a mi Jožko,
Dakus škulyť očkom.
/: Jak balzam na dušu,
Toho maty mus´u. :/

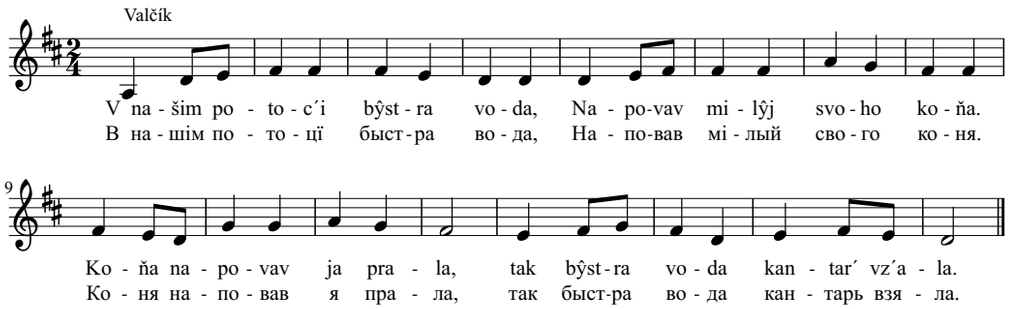
Зашла-м коло Тоня,
Залюбив ся до ня.
/: Высняла-м ся з нёго,
Нїч не буде з того. :/

Стрїтила-м раз Мішка,
Зимный як замішка.
/: Забыла-м на нёго,
Не банїю того. :/

Раз мі повів Пішта,
Ці бы-м до них пішла.
/: Та нач же мі свекра,
Тяжкый криж бы-м несла. :/

Любить ся мі Йожко,
Дакус шкулить очком.
/: Як балзам на душу,
Того мати мусю. :/

V našim potoc´i ● В нашім потоці



Choťiv mij milŷj kantar´ najty,
Do bŷstroj vodŷ ne mih staty.
S´iv na konyčka, mene vz´av,
A v bŷstrij voďi kantar´ propav.

Ne žaľ kantar´a, žaľ miloho,
Pišov do svita, ja bez ňoho.
Kazav čekaty, ja čekam,
Obic´av vz´aty, ja vŷzeram.

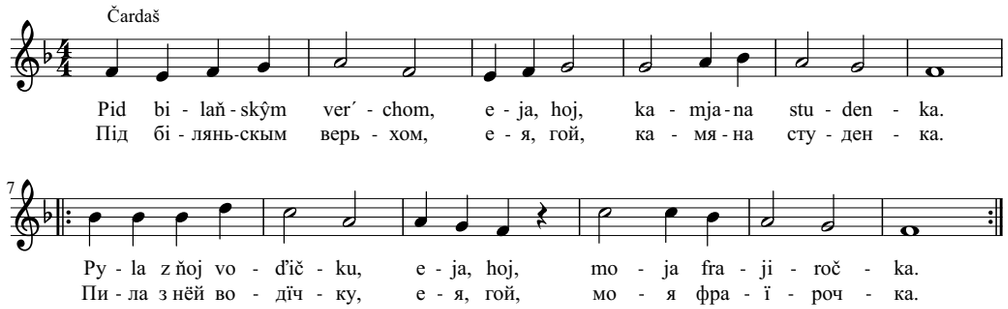
Serdce mi kaže što robyty,
Bo ja bez ňoho ne znam žŷty.
Pryjde, naďije perstiň svjatŷj,
Na moju ručku, mij dorohŷj.

Хотїв мій мілый кантарь найти,
До быстрой воды не міг стати.
Сїв на коничка, мене взяв,
А в быстрій водї кантарь пропав.

Не жаль кантаря, жаль мілого,
Пішов до світа, я без нёго.
Казав чекати, я чекам,
Обіцяв взяти, я вызерам.

Сердце мі каже што робити,
Бо я без нёго не знам жыти.
Прийде, надїє перстінь святый,
На мою ручку, мій дорогый.

Pid biľaňskŷm verćhom ● Під біляньскым верьхом



Pyla z ňoj voďičku,
Eja, hoj,
Jak bŷla ďivočka,
/: Jak išči vodyla, eja, hoj,
Ku studny konyčka. :/

Vodyla jednoho,
Eja, hoj,
I ja koňa vodyv,
/: A z kamjanoj studňi, eja, hoj,
Ja jij vodu nosyv. :/

Vysoko nad namy,
Eja, hoj,
Raz sokol zakružyv,
/: Tohdŷ ja Haňičku eja, hoj,
Pry studny poľubyv. :/

Dokŷľ mŷ budeme,
Eja, hoj,
Na ťim sviťi žŷty,
/: Budeme chodyty, eja, hoj,
Ku ťij studny pyty. :/

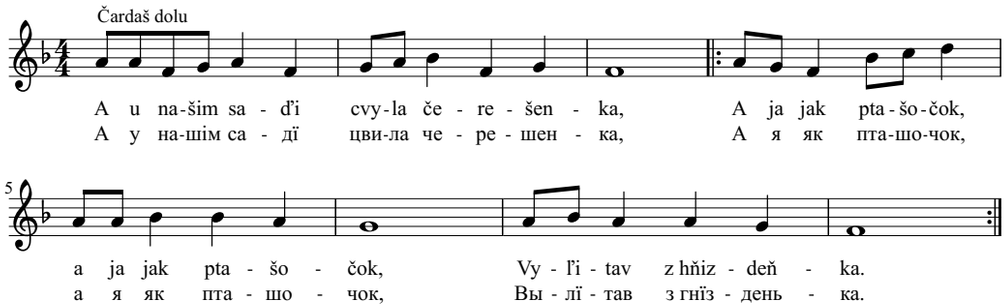
Пила з нёй водїчку,
Ея, гой,
Як была дївочка,
/: Як іщі водила, ея, гой,
Ку студни коничка. :/

Водила єдного,
Ея, гой,
І я коня водив,
/: А з камяной студнї, ея, гой,
Я їй воду носив. :/

Высоко над нами,
Ея, гой,
Раз сокол закружив,
/: Тогды я Ганїчку, ея, гой,
При студни полюбив. :/

Докы мы будеме,
Ея, гой,
На тїм світї жыти,
/: Будеме ходити, ея, гой,
Ку тїй студни пити. :/

A u našim sadi cvyla čerešenka
● А у нашім саді цвила черешенка



Jak s´a vernu domiv,
Vŷjdu nad Kudr´ivc´i,
/: Tam sobi zaspivam, :/
Moho ďida pisňi.

Sama perša bude
O ťažkij roboťi,
/: A druhu zaspivam, :/
O joho žŷvoťi.

A ščі sobi zajdu
Na totu dolynu,
/: Pas ja tam chudobu, :/
Pyv z studenkŷ vodu.

Tŷ mij rodnŷj kraju,
Ja ťa v serdc´i maju,
/: Ku sobi ťa tysnu, :/
Jak maty ďitynu.

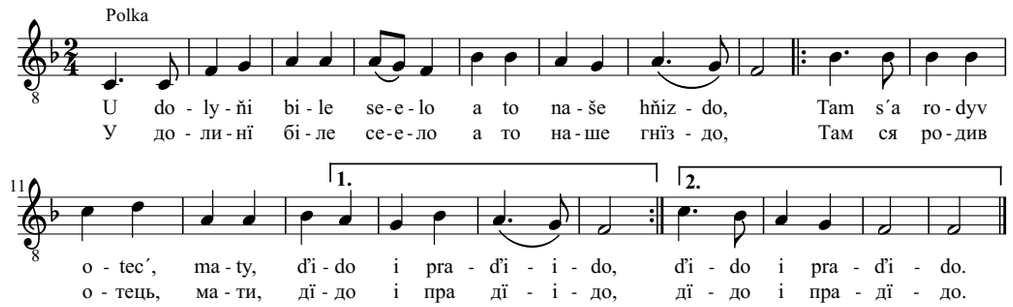
Як ся верну домів,
Выйду над Кудрївцї,
/: Там собі заспівам, :/
мого дїда піснї.

Сама перша буде
О тяжкій роботї,
/: А другу заспівам, :/
О ёго жывотї.

А щі собі зайду
На тоту долину,
/: Пас я там худобу, :/
Пив з студенкы воду.

Ты мій родный краю,
Я тя в сердцї маю,
/: Ку собі тя тисну, :/
Як мати дїтину.

U dolyňi bile selo ● У долинї біле село



Chľibec´ čornŷj, aj to malo,
Na siľ ne stavalo,
Solomjanŷ str´ichŷ vs´ahdŷ,
/: Što ďitej vmeralo. :/

Kolŷsala nas mamočka
V poľovij kolŷsc´i,
A po poľu i po seľi
/: Čuty bŷlo pisňi. :/

A do školŷ iz bukvar´om,
Mala mamka mukŷ,
Naučity nas musyla
/: Napysaty bukvŷ. :/

Mynuly sa totŷ časŷ,
To pravdočka jisna,
Mame domŷ, mame avta,
/: Malo z toho chisna. :/

Kibŷ jem mih ščі druhŷj raz
Na svit s´a zrodyty,
Choťiv bŷ ja v našim kraju
/: Svij žŷvit prožŷty. :/

Хлїбець чорный, ай то мало,
На сіль не ставало,
Соломяны стрїхы всягды,
/: Што дїтей вмерало. :/

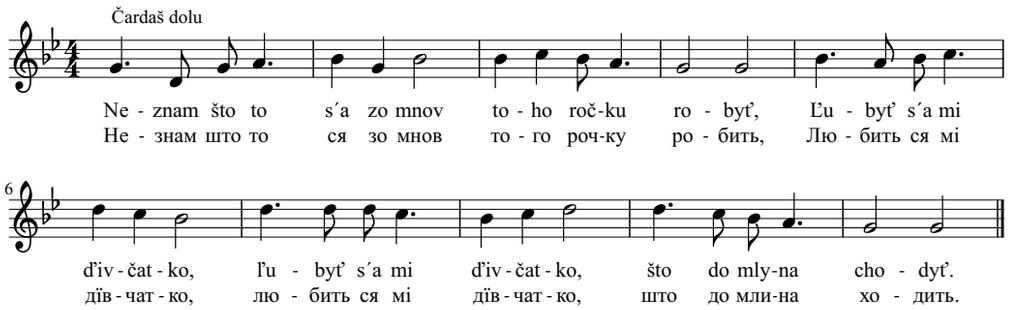
Колысала нас мамочка
В полёвій колысцї,
А по полю і по селї
/: Чути было піснї. :/

А до школы із букварём,
Мала мамка мукы,
Научіти нас мусила
/: Написати буквы. :/

Минули ся тоты часы,
То правдочка їсна,
Маме домы, маме авта,
/: Мало з того хісна. :/

Кібы єм міг щі другый раз
На світ ся зродити,
Хотїв бы я в нашім краю
/: Свій жывіт прожыти. :/

Ne znam, što s´a zo mnov robyť
● Не знам, што ся зо мнов робить



Lem s´a šuvňi prybere,
Jak pava s´a nosyť,
/: Ščі očkamy podžmur´kať, :/
Kosu pereložyť.

Budu s´a jej išči dnes´
Toto zvidovaty,
/: Ci bŷ dakus ne pryšla :/
Za mlyn postojaty.

Chodyme mŷ ku mlynu
Z Haňkov špasovaty,
/: Ale už s´a doznala :/
O všŷtkim jej maty.

Jak buduť na Novŷj rik
Kračun načinaty,
/: Ta ja pidu prosyty, :/
Bo jej choču vz´aty.

Skoro pryjduť fašengŷ,
Pryjde i Velykdeň,
/: Svar´ba bude velyka, :/
Po Pasc´i za tŷždeň.

Лем ся шувнї прибере,
Як пава ся носить,
/: Щі очками поджмурькать, :/
Косу переложить.

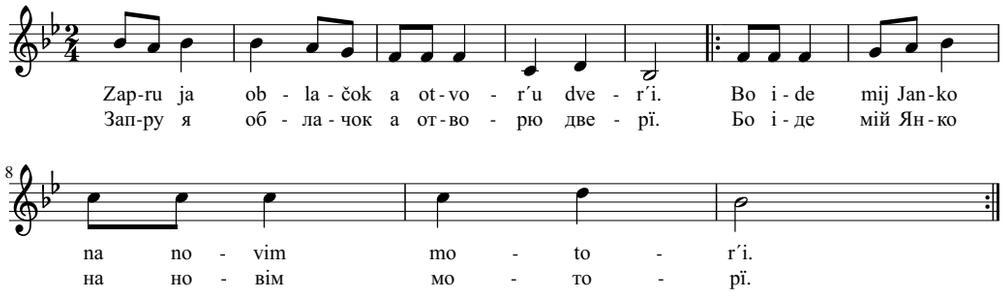
Буду ся єй іщі днесь
Тото звідовати,
/: Ці бы дакус не пришла :/
За млин постояти.

Ходиме мы ку млину
З Ганьков шпасовати,
/: Але уж ся дознала :/
О вшыткім єй мати.

Як будуть на Новый рік
Крачун начінати,
/: Та я піду просити, :/
Бо єй хочу взяти.

Скоро прийдуть фашенґы,
Прийде і Великдень,
/: Сварьба буде велика, :/
По Пасцї за тыждень.

Zapru ja oblačok • Запру я облачок



Už ide, už ide,
Pered chŷžov trubyť,
/: Vydyť ňa na dvor´i,
Taj s´a na ňa škiryť. :/

Ne škir´ s´a na mene,
Pozeraj na branku,
/: Otec kupyv avto,
Rozobješ ho, Janku. :/

Ščі-m ne dopovila,
Branka zaskrypila,
/: A z novoho avta,
Glejta odleťila. :/

Voľiv tŷ, mij Janku,
Ku mi dnes´ ne ity,
/: Ne musyv tŷ nove,
Avto olupyty. :/

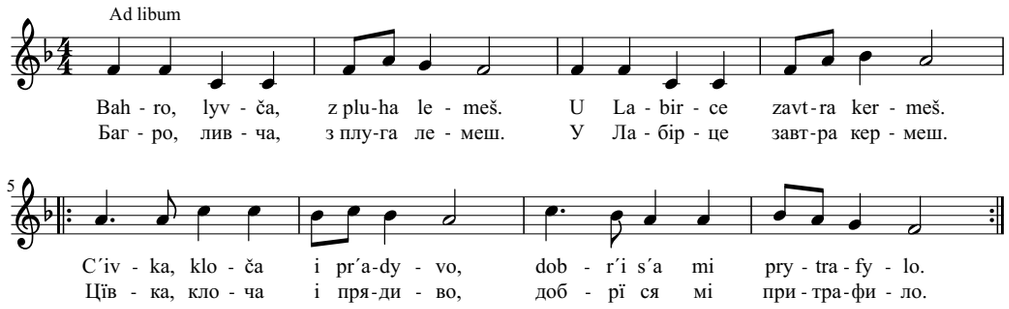
Уж іде, уж іде,
Перед хыжов трубить,
/: Видить ня на дворї,
Тай ся на ня шкірить. :/

Не шкірь ся на мене,
Позерай на бранку,
/: Отець купив авто,
Розобєш го, Янку. :/

Щі-м не доповіла,
Бранка заскрипіла,
/: А з нового авта,
Ґлейта одлетїла. :/

Волїв ты, мій Янку,
Ку мі днесь не іти,
/: Не мусив ты нове,
Авто олупити. :/

Na kermeši • На кермеші



Motok, futok a i šŷlo,
Napyv ja s´a tam jak rŷlo.
/: Bortňa, sťihar´ a i findža,
Zahnalo zo mnov do r´idža. :/

Šmecŷ, skrypc´i i terľica,
Stala micna fujavica.
/: Kľambra, varštak a i rŷngeľ,
Vŷjty z terňa, to ne figeľ. :/

Kredenc, kasna i kočer´ha,
Odkŷ-s´ žena s´a z´javyla.
/: Drelych, potak, motovylo,
Pered mene, domiv, svyňo. :/

Berdo, krosna, nečilňici,
De-s´ tak poder nohavici?
/: Terlo, šmecŷ, de-s´ u r´ic´i,
Na kermeši u Labirc´i. :/

Moja žena micno čkala,
Bo s´a kapustov napchala.
/: Už ne hodna do dver´ vľizty,
Trebalo jij geršľi jisty? :/

Manteľ, lajbyk i cedyľa,
Taka bida ňa postyhla.
/: Varcal, cuk, šurc, vereteno,
Nolem, ženo, usŷp jedno. :/

Моток, футок а і шыло,
Напив я ся там як рыло.
/: Бортня, стїгарь а і фінджа,
Загнало зо мнов до рїджа. :/

Шмецы, скрипцї і терлїца,
Стала міцна фуявіца.
/: Клямбра варштак а і рынґель,
Выйти з терня, то не фігель. :/

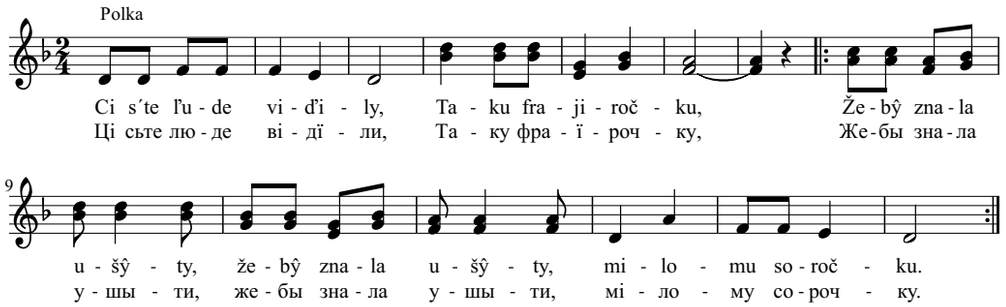
Креденц, касна і кочерьга,
Одкы-сь жена ся зьявила.
/: Дрелих, потак, мотовило,
Перед мене, домів, свинё. :/

Бердо, кросна, нечілнїці,
Де-сь так подер ногавіці?
/: Терло, шмецы, десь у рїцї,
На кермеші у Лабірцї. :/

Моя жена міцно чкала,
Бо ся капустов напхала.
/: Уж не годна до дверь влїзти,
Требало їй ґершлї їсти? :/

Мантель, лайбик і цедиля,
Така біда ня постигла.
/: Варцал, цук, шурц, веретено,
Нолем, жено, усып єдно. :/

Ci s´te, ľude, vidľily
● Ці сьте, люде, віділи



Bo to taku soročku
Lem ja znam ušŷty,
/: Što s´a bude mojomu :/
Milomu ľubyty.

A vin mi za to kupyť
Skladanu sukenku,
/: A i čornŷ čižomkŷ, :/
Bo ňa mať v serdeňku.

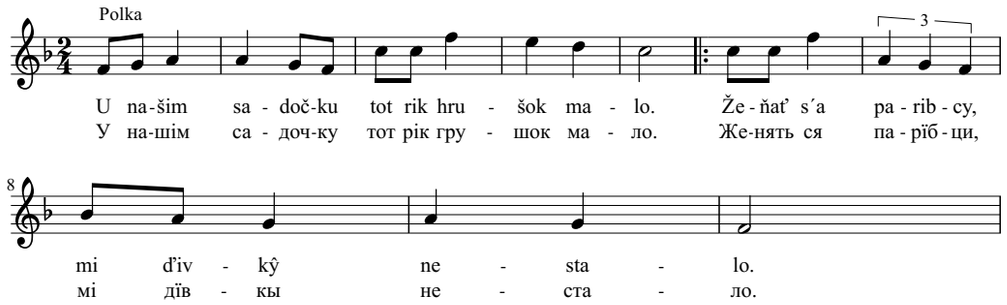
Zas´ ňa voz´me za ručku,
Povede na lučku,
/: Naj mu ľude zaviďať :/
Joho frajiročku.

Бо то таку сорочку
Лем я знам ушыти,
/: Што ся буде моёму :/
Мілому любити.

А він мі за то купить
Складану сукенку,
/: А і чорны чіжомкы, :/
Бо ня мать в серденьку.

Зась ня возьме за ручку,
Поведе на лучку,
/: Най му люде завідять :/
Ёго фраїрочку.

U našim sadočku ● У нашім садочку



Ľubyla bŷ s´a mi
Z druhoho valalu.
Pidu tam v neďiľu,
A kolo ňoj zajdu.

Pomoľu s´a v cer´kvy
Otčenaš, Viruju.
Može mi uviryť,
Že ja jej ľubuju.

Str´ityv ja Haňičku
V neďiľu na tanc´och.
Išov ja kolo ňej,
Šopnuv do ňej palc´om.

Dobr´i s´a mi, ľude,
Dobr´i povodylo.
Taku-m sobi našov,
Što s´a mi ne snylo.

Do žeňiňa, chlopc´i,
Ne treba s´a hnaty.
Šuvnŷch ďivok veľo,
Lem treba hledaty.

Любила бы ся мі
З другого валалу.
Піду там в неділю,
А коло нёй зайду.

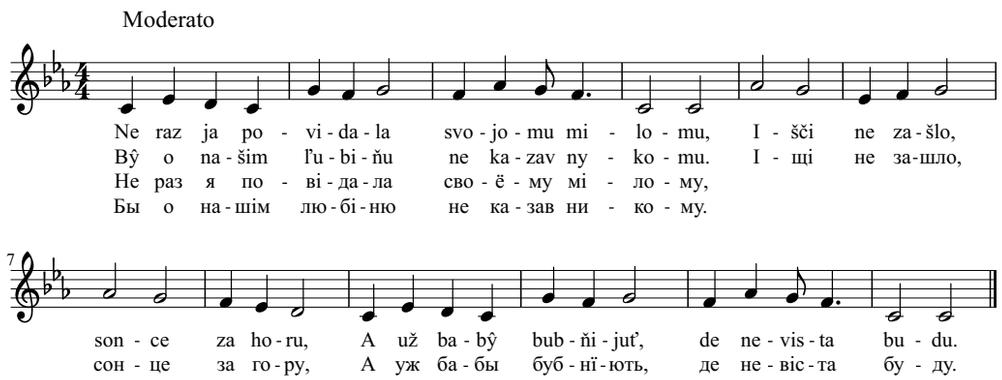
Помолю ся в церькви
Отченаш, Вірую.
Може мі увірить,
Же я єй любую.

Стрїтив я Ганїчку
В неділю на танцёх.
Ішов я коло нєй,
Шопнув до нєй палцём.

Добрї ся мі, люде,
Добрї поводило.
Таку-м собі нашов,
Што ся мі не снило.

До женїня, хлопцї,
Не треба ся гнати.
Шувных дївок велё,
Лем треба гледати.

Ne raz ja povidala • Не раз я повідала



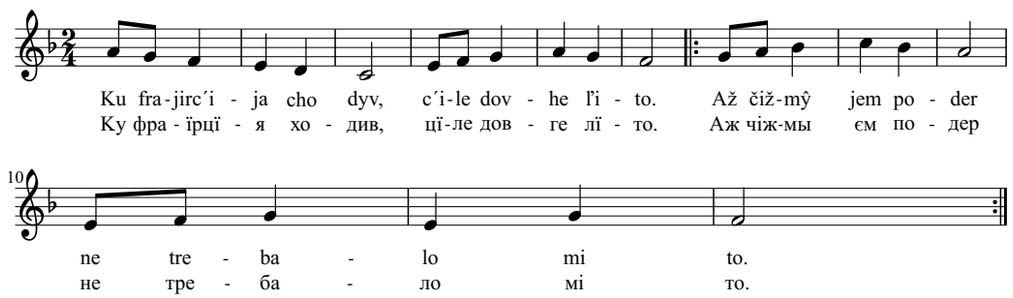
Išči-m mu tak kazala, naj sobi rozdumať,
Bo-m ne taka bohata, jak vin sobi dumať.
Nač mi bohatstvo, ňič mi ne treba,
Naj ňa vin lem ľubije, ja budu ščestlyva.

Škoda bŷlo tajity naše ľubovaňa,
A mamočc´i tak povim, že to ja nevynna.
Bo to serdečko, moja mamočko,
Spojilo s´a iz joho, dajte ňa za ňoho.

Іщі-м му так казала най собі роздумать,
Бо-м не така богата, як він собі думать.
Нач мі богатство. Нїч мі не треба,
Най ня він лем любіє, я буду щестлива.

Шкода было таїти наше любованя,
А мамочцї так повім, же то я невинна.
Бо то сердечко, моя мамочко,
Споїло ся із ёго, дайте ня за нёго.

Ku frajirc'i ja chodyv • Ку фраїрцї я ходив



Žena:
A koly ja ďivčila,
Vinočok nosyla.
/: Za ďivoc´kŷj vinec´,
Dostav s´a mi čipec´. :/

Muž:
Peršŷj rik mi žeňička
Pyrohŷ mastyla.
/: Teper´ lem chudobnŷ,
Malo u nych sŷra. :/

Žena:
Dakoly mi mužyčok
Serdečka kupovav.
/: A už dokupovav,
Dosť na ňa skeľtovav. :/

Muž:
Ne tak, ženo, ne tak,
Jak mŷ tu spivame.
/: Ja hrošŷ zarabľam,
Dobr´i mŷ s´a mame. :/

Obojo:
U každim obŷsťu,
Ne vse sonce hr´ije.
/: Bur´a s´a pryžene,
I take s´a ďije. :/

Жена:
А коли я дївчіла,
Віночок носила.
/: За дївоцькый вінець,
Достав ся мі чіпець. :/

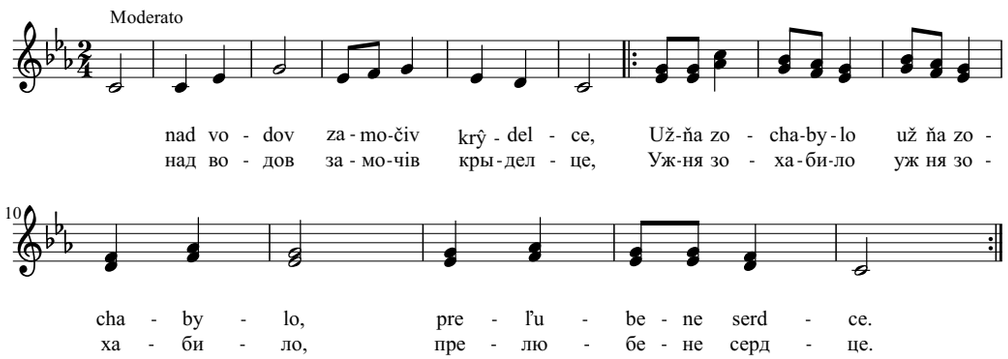
Муж:
Першый рік мі женїчка
Пирогы мастила.
/: Теперь лем худобны,
Мало у них сыра. :/

Жена:
Даколи мі мужичок
Сердечка куповав.
/: А уж докуповав,
Дость на ня скельтовав. :/

Муж:
Не так, жено, не так,
Як мы ту співаме.
/: Я грошы зараблям,
Добрї мы ся маме. :/

Обоё:
У каждїм обыстю,
Не все сонце грїє.
/: Буря ся прижене,
І таке ся дїє. :/

Leťiv ptach nad vodov ● Летїв птах над водов



Ne znam ja, Božičku,
Čim ja ho zradyla.
/: Bo ja jomu virna :/
Frajiročka bŷla.

Ňigda mi ne poviv,
Što dumať zrobyty.
/: A ja pered ľuďmy :/
Mus´u s´a haňbyty.

Jak ja na muzyc´i
Do karičkŷ stala,
/: Ta jedna z valalu :/
Pľotkŷ mu spľitala.

Tak ji daj, Božičku,
Jak mi ona dala,
/: Keď moho frajira :/
Od ňa odobrala.

A mi daj, Božičku,
Haňbu perežŷty.
/: A daj mi frajira :/
Što znať virnŷj bŷty.

Не знам я, Божічку,
Чім я го зрадила.
/: Бо я ёму вірна :/
Фраїрочка была.

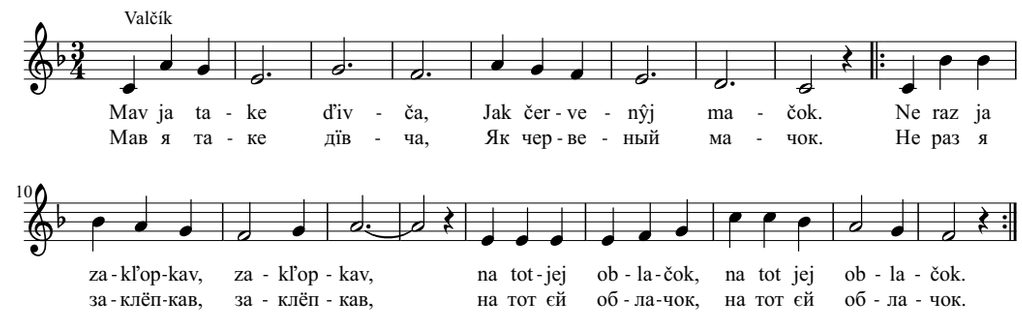
Нїґда мі не повів,
Што думать зробити.
/: А я перед людми :/
Мусю ся ганьбити.

Як я на музиції
До карічкы стала,
/: Та єдна з валалу :/
Плёткы му сплїтала.

Так ї дай, Божічку,
Як мі она дала,
/: Кедь мого фраїра :/
Од ня одобрала.

А мі дай, Божічку,
Ганьбу пережыти.
/: А дай мі фраїра :/
Што знать вірный быти.

Mav ja take ďivča ● Мав я таке дївча



A jak ja zakľopkav,
Ona vŷchodyla,
Ku mi na lavočku, pid hrušku,
/: S´idaty chodyla. :/

Ale už povila,
Že vece ne pryjde,
Maty zakazala, kazala,
/: Za druhoho pide. :/

Ťažko mi na duši,
Bolyť mene serdce,
Taku frajiročku, fajirku,
/: Ne najdu už vece. :/

Chudobnŷj ja z rodu,
Ne mam s´a de ďity,
Pidu z toho kraju, do svita,
/: Bo mus´u zabŷty. :/

Može i na mene
Sonečko zahr´ije,
Najdu sobi taku frajirku,
/: Što mi zapasije. :/

А як я заклёпкав,
Она выходила,
Ку мі на лавочку, під грушку,
/: Сїдати ходила. :/

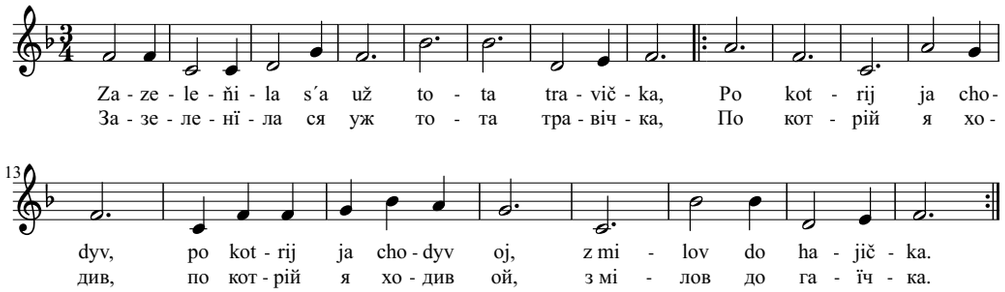
Але уж повіла,
Же веце не прийде,
Мати заказала, казала,
/: За другого піде. :/

Тяжко мі на души,
Болить мене сердце,
Таку фраїрочку, фраїрку,
/: Не найду уж веце. :/

Худобный я з роду,
Не мам ся де дїти,
Піду з того краю, до світа,
/: Бо мусю забыти. :/

Може раз і мене
Сонечко загрїє,
Найду собі таку фраїрку,
/: Што мі запасіє. :/

Zazeleňila s´a už • Зазеленїла ся уж



Teper´ už tam ne chodžu,
Nač bŷ-m tam chodyv,
Ne je tam mileňkoj,
Ne je tam mileňkoj, oj,
Što bŷ-m tam robyv.

Moju ľubu frajirku
Teročkov zvaly,
Bo jej čornŷ očka,
Bo jej čornŷ očka, oj,
Vse lem štos´ hledaly.

Ale smutnu novynu
Z špŷtaľu poslaly,
Že už jej do neba,
Že už jej do neba, oj,
Božŷ sluhŷ vz´aly.

Už ja vece ne pidu
Sam do hajička,
Ňigda ne uvidžu,
Ňigda ne uvidžu, oj,
Jej čorneňkŷ očka.

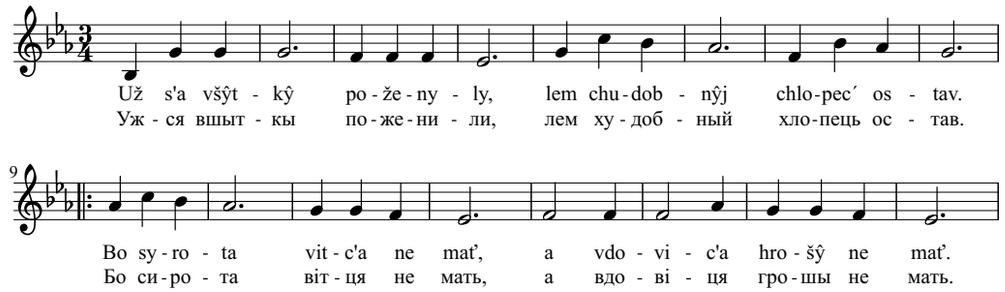
Теперь уж там не ходжу,
Нач бы-м там ходив,
Не є там міленькой,
Не є там міленькой, ой,
Што бы-м там робив.

Мою любу фраїрку
Терочков звали,
Бо єй чорны очка,
Бо єй чорны очка, ой,
Все лем штось гледали.

Але смутну новину
З шпыталю послали,
Же уж єй до неба,
Же уж єй до неба, ой,
Божы слугы взяли.

Уж я веце не піду
Сам до гаїчка,
Нїґда не увіджу,
Нїґда не увіджу, ой,
Єй чорненькы очка.

Už s´a všŷtkŷ poženyly • Уж ся вшыткы поженили



Pišla maty do rychtar'a,
Robotŷ s'a dočekala.
Zarobyla kus grajcar´iv,
Taj tak kaže prosotar´im.

Pros'u ja vas prosotar´i,
Iďte čerez try chotar´i.
Tam chudobne ďivča žŷje,
Ta za moho sŷna pide.

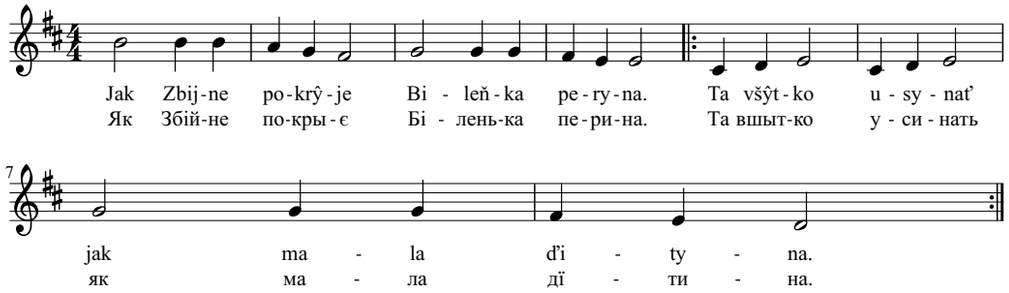
Pryvolylo ďivča bidne,
Že za moho sŷna pide.
Tŷm dvom, Bože, barz ťa moľu,
Ľipšŷj žŷvit daj do daru.

Пішла мати до рихтаря,
Роботы ся дочекала.
Заробила кус ґрайцарів,
Тай так каже просотарїм.

Просю я вас просотарї,
Ідьте через три хотарї.
Там худобне дївча жыє,
Та за мого сына піде.

Приволило дївча бідне,
Же за мого сына піде.
Тым двом, Боже, барз тя молю,
Лїпшый жывіт дай до дару.

Jak Zbijne pokrŷje ● Як Збійне покрыє



Ňit takoho raju,
Jak u našim kraju.
/: Veselo tu bŷvať,
Keď molodež spivať. :/

Poťičok Vŷravka,
To naša prababka.
/: Lazŷ i Kudrivc´i,
To našŷ paribcy. :/

Dobr´i i veselo
Na valaľi žŷty,
/: Lemže na valaľi,
Treba i robyty. :/

Ne dav bŷ ja, ne dav,
Rodnŷj kraj za zlato.
/: Tu ňa hodovaly,
Ľuba mamka z tatom. :/

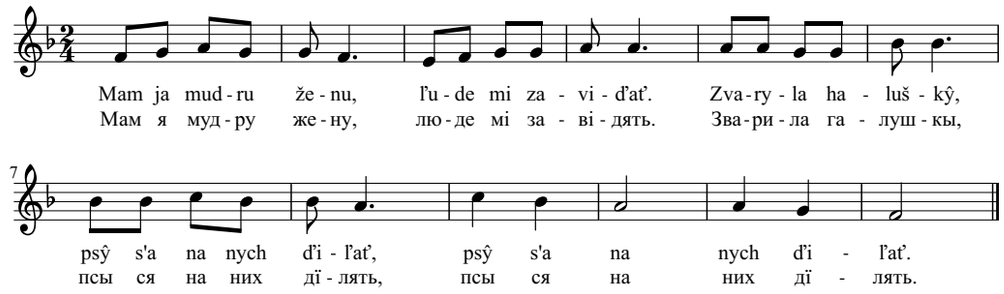
Нїт такого раю,
Як у нашім краю.
/: Весело ту бывать,
Кедь молодеж співать. :/

Потїчок Выравка,
То наша прабабка.
/: Лазы і Кудрівцї,
То нашы парібци. :/

Добрї і весело
На валалї жыти,
/: Лемже на валалї,
Треба і робити. :/

Не дав бы я, не дав,
Родный край за злато.
/: Ту ня годовали,
Люба мамка з татом. :/

Mam ja mudru ženu ● Мам я мудру жену



Navaryla boršču,
Na try dňi pryveľo.
Až ňa od dobrotŷ
/: Po br´is´i krutylo. :/

Napekla kolačiv,
Pro hosťiv na kermeš.
Ony šči prosyly,
/: De vece nabereš? :/

Mam ja taku ženu,
Ščiru i molodu.
Ne umru ja vera,
/: Pry ňij od holodu. :/

Keby ja s'a musyv
Išči raz ženyty,
Vz'av by-m sobi taku,
/: Što ľubyť varyty. :/

Наварила борщу,
На три днї привелё.
Аж ня од доброты
/: По брїсї крутило. :/

Напекла колачів,
Про гостїв на кермеш.
Они щі просили,
/: Де веце набереш? :/

Мам я таку жену,
Щіру і молоду.
Не умру я вера,
/: При нїй од голоду. :/

Кебы я ся мусив
Іщі раз женити,
Взяв бы-м собі таку,
/: Што любить варити. :/

Obs'ah / Обсяг

Вступне слово выдавателя / Úvodné slovo vydavateľa 5
Біоґрафія Йожка Быцька / Životopis Jožka Bycka 6

Spivankŷ / Співанкы
Porodyla mene maty / Породила мене мати 9
Taka ja ďivočka / Така я дївочка 10
Pryjď, beťaru, dražkov zhory / Прийдь, бертяру, дражков згоры 11
Iši-m koňi ne zapr'ahnuv / Іші-м конї не запрягнув 12
A ci ja ridneňku maťir' ne sluchala / А ці я рїдненьку матїрь не слухала 13
Nažerla ňa žena / Нажерла ня жена 14
Raz pizno ja večur / Раз пізно я вечур 15
A v ťim biľaňskim chotary / А в тїм біляньскім хотари 16
Nad Javir'skov / Над Явірьсков 18
Oj, zacvyla čerešenka / Ой, зацвила черешенка 19
Ne rubaj, ne rubaj / Не рубай, не рубай 20
Barz bŷ ja pobanovala / Барз бы я побановала 21
Dobr'i prystašovy / Добрї присташови 22
Jak ja chodyv na zabavu / Як я ходив на забаву 23
Ponad naše selo / Понад наше село 24
Nad poťičkom javor stojiť / Над потїчком явор стоїть 26
Pros'u s'a, mileňkŷj / Просю ся, міленкый 27
V berezovim ľis'i / В березовім лїсї 28
Založu za kalap / Заложу за калап 29
Mlynar'ka / Млинарька 30
Ci s'te, ľude, viďily / Ці сьте, люде, віділи 32
Ne paribču dovho / Не парібчу довго 33
Iduť hor 'i selom/ Ідуть горї селом 34
Koly ja paribčiv / Коли я парібчів 35
Trafunok / Трафунок 36
Zelenŷj manteľ mam / Зеленый мантель мам 37
Ne bŷv ja už ne bŷv / Не быв яа уж не быв 38
Mam taku frajirku / Мам таку фраїрку 39
Od Beskida zymnŷj vitor duje / Од Бескіда зимный вітор дує 40
Zlamav vitor ľisočku / Зламав вітор лїсочку 41
Na zeleňij luc'i / На зеленїй луцї 42
Choču ja s'a ženyty / Хочу я ся женити 43
Do dušŷ / До душы 44
Temna ňič nastavať / Темна нїч наставать 45
Taku-m sobi našov l Таку-м собі нашов 46
Pereleť, tŷ, ptašku / Перелеть, ты, пташку 47
Blyskať s'a ohnyčok / Блискать ся огничок 48
Mala ja frajira / Мала я фраїра 49
Na kince poľanŷ / На кінце поляны 50
Mij frajir jak pavur / Мій фраїр як павур 51

Hor´ila korčmička / Горіла корчмічка ... 52
Pid beskiďskŷma ľisamy / Під бескідьскыма лїсами ... 53
Pokosyv ja lučku / Покосив я лучку ... 55
Pos´ijala-m kvitočkŷ / Посїяла-м квіточкы ... 56
Zabrala, zabrala / Забрала, забрала ... 57
Ej, padať dodž, padať dodž / Ей, падать додж, падать додж ... 58
Byly s´a paribcy / Били ся парібци ... 59
Cvyne každŷj ročok / Цвине каждый рочок ... 60
Hor´i ľisom idu / Горї лїсом іду ... 61
Pryšla mi na vojnu / Пришла мі на войну ... 62
Jak ja išov na vojnočku / Як я ішов на войночку ... 63
Stala-m sobi na mist / Стала-м собі на міст ... 64
U neďiľu po dzvoňiňu / У неділю по дзвоніню ... 65
Bluďať moji oči / Блудять мої очі ... 66
Požovťilo žŷtko / Пожовтїло жытко ... 67
Toto moje paribčiňa / Тото моє парібчіня ... 68
Str´ilyv perun do jabloňi / Стрїлив перун до яблонї ... 69
V nyzeňkij chŷžočc´i / В низенькій хыжочцї ... 70
Nač s´a, mamko naša / Нач ся, мамко наша ... 71
Sosna / Сосна ... 72
Kolo mlyna / Коло млина ... 73
Vandrovav ja tŷž po sviťi / Вандровав я тыж по світї ... 74
Pomočiv ňa hustŷj dodžik / Помочів ня густый доджік ... 75
V rodňim mojim kraju / В роднїм моїм краю ... 76
Kupyla mi mama / Купила мі мама ... 78
Nedobra novyna / Недобра новина ... 79
Spľitala meňi mamka / Сплїтала менї мамка ... 80
Zbudovav mi otec´ / Збудовав мі отець ... 81
Ej, zahrajte hudacy / Ей, заграйте гудаци ... 82
Ej, škoda ťa, javore / Ей, шкода тя, яворе ... 83
Kačmar´ka / Качмарька ... 84
Nad poťičkom ver´ba / Над потїчком верьба ... 85
Na jarmarku / На ярмарку ... 86
Ne pryjdu tak skoro / Не прийду так скоро ... 87
Paradna ja ďivka / Парадна я дївка ... 88
Regruťska / Реґрутьска ... 89
Nevistočka / Невісточка ... 90
Naľľij mi, kačmar´u / Наллїй мі, качмарю ... 92
Raz zo žaľu zaspivam / Раз зо жалю заспівам ... 93
Mohla-m s´a trymaty / Могла-м ся тримати ... 94
Šuvna ja, šuvna ja / Шувна я, шувна я ... 95
Už ja ne ďityna / Уж я не дїтина ... 96
Syďať kumŷ / Сидять кумы ... 97
Stojav ja z milov pid ver´bov / Стояв я з мілов під верьбов ... 98
Polamav s´a lemeš / Поламав ся лемеш ... 99
Pavlyna / Павлина ... 100

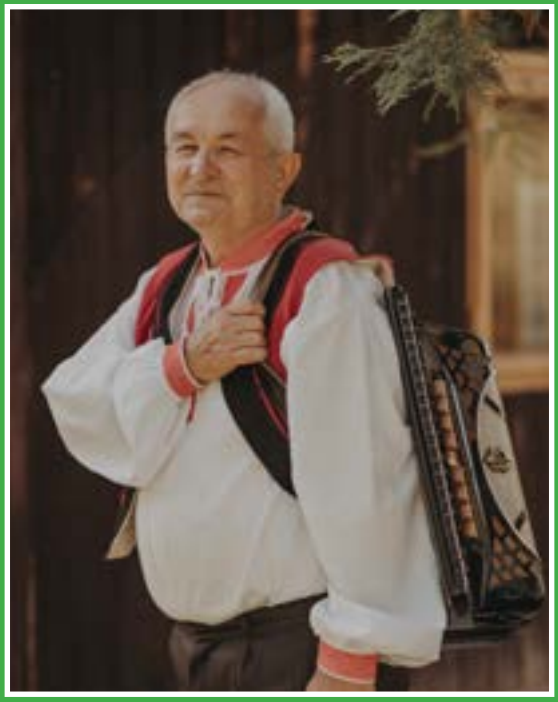
V zahoroďi rosne slyvka / В загороді росне сливка ... 101
Pereberať sokol / Переберать сокол ... 102
Už mynulo 30 rokiv / Уж минуло 30 років ... 103
Prysnyv s´a mi vnoči snyčok / Приснив ся мі вночі сничок ... 104
Malŷj tot naš valal / Малый тот наш валал ... 105
Beťar´ naša kačmaročka / Бетярь наша качмарочка ... 106
U našim valaľi / У нашім валалї ... 107
Zarosly dražočkŷ / Заросли дражочкы ... 108
Nasťa / Настя ... 110
Što s´a stalo v Labircy / Што ся стало в Лабірци ... 111
Berezŷ, berezŷ / Березы, березы ... 112
Sťikať voda po kamiňu / Стїкать вода по каміню ... 113
Pid Bilov horov / Під Білов горов ... 114
Žala Haňka, žala / Жала Ганька, жала ... 115
Pišla bŷ ja, pišla / Пішла бы я, пішла ... 116
Šuvna ja nevrokom / Шувна я невроком ... 117
Našla-m si frajira / Нашла-м сі фраїра ... 118
Zahukala sova vnoči / Загукала сова вночі ... 119
Moja mila prepeľička / Моя міла препелїчка ... 120
A nad Bilov padať dodž / А над Білов падать додж ... 121
Sama ja, s´a sama / Сама я, ся сама ... 122
Ne chodyv ja po dolynach / Не ходив я по долинах ... 123
Dobr´i mi na sviťi / Добрї мі на світї ... 124
Ne musyte ňa, mamko / Не мусите ня, мамко ... 125
Čerez vodu šťiri brodŷ / Через воду штїрі броды ... 126
Naš poťik Vŷravka / Наш потїк Выравка ... 127
V našim potoc´i / В нашім потоцї ... 128
Pid biľaňskŷm ver´chom / Під біляньскым верьхом ... 129
A u našim saďi cvyla čerešenka / А у нашім садї цвила черешенка ... 130
U dolyňi bile selo / У долинї біле село ... 131
Ne znam, što s´a zo mnov robyť / Не знам, што ся зо мнов робить ... 132
Zapru ja oblačok/ Запру я облачок ... 134
Na kermeši / На кермеші ... 135
Ci s´te, ľude, viďily / Ці сьте, люде, відїли ... 136
U našim sadočku / У нашім садочку ... 137
Ne raz ja povidala / Не раз я повідала ... 138
Ku frajirc'i ja chodyv/ Ку фраїрцї я ходив ... 139
Leťiv ptach nad vodov/ Летїв птах над водов ... 140
Mav ja take ďivča / Мав я таке дївча ... 141
Zazeleňila s´a už/ Зазеленїла ся уж ... 142
Už s´a všŷtkŷ poženyly/ Уж ся вшыткы поженили ... 143
Jak Zbijne pokrŷje/ Як Збійне покрыє ... 144
Mam ja mudru ženu/ Мам я мудру жену ... 145

Sponzori:
Belko Ján - riaditeľ Termokomplexu Krompachy
Urbárske spoločenstvo Zbudská Belá
Obec Zbojné
Rusínska obroda Medzilaborce

© Автор: Йожко Быцько: Співанкы спід Білой горы II.
Одповідна редакторка: ПгДр. Люба Кралёва, Пг.Д.
Языкова редакторка: ПгДр. Кветослава Копорова, ПгД.
Ілустрації: ПаедДр. Ева Ілковічова
Технічна музична управа: Нікола Вагалёва
Ґрафічна управа: Мґр. Міраслава Фабіанова
Фото: Роберт Федорцо
© Выдало Обчаньске здружіня Колысочка – Kolíska
як свою 11. публікацію,
Соліварьска 70, Пряшів, 2021
Выдруковане: Друкарня свідницька, с. р. о.
Наклад: 200 фалатків
Выданя перше, 2021
Число сторінок: 150

© Autor: Jožko Bycko: Pesničky spod Bielej hory II.
Zodpovedná redaktorka: PhDr. Ľuba Kráľová, Ph.D.
Jazyková korektúra: PhDr. Kvetoslava Koporová, PhD.
Ilustrácie: PaedDr. Eva Ilkovičová
Technická hudobná úprava: Nikola Vahaľová
Grafická úprava: Mgr. Miroslava Fabianová
Foto: Robert Fedorco
© Vydalo Občianske združenie Kolýsočka – Kolíska
ako svoju 11. publikáciu, Solivarská 70, Prešov, 2021
Tlačiareň: Tlačiareň svidnícka, s.r.o.
Náklad: 200 kusov
Vydanie prvé, 2021
Počet strán: 150

ISBN 978-80-8244-002-0
EAN 9788082440020



Йожко Быцько ся народив 24. февруара 1949 в Збудьскій Білій, де жыє цїлый свій жывот. Быв там старостом, теперь на пензії творить авторьскы співанкы про фолклорны колектівы (музику і тексты співанок). Выдав єден співник - Співанкы спід Білой горы I, теперь тримлете в руках ёго продовжіня - Співанкы спід Білой горы II із 130 авторьскыма співанками. Віриме, же ся многы з Вас будуть нима іншпіровати і же їх будете часто співати на родинных ославах або ай верейных акціях. Жычіме новому Йожковому співнику велё успіхів у фолклорнім русиньскім світї.

Jožko Bŷc´ko s´a narodyv 24. februara 1949 v Zbuďskij Bilij, de žŷje c´ilŷj svij žŷvot. Bŷv tam starostom, teper´ na penziji tvoryť avtor´skŷ spivanky pro folklornŷ kolektivŷ (muzyku i tekstŷ spivanok). Vŷdav jeden spivnyk - Spivankŷ spid Biloj horŷ I, teper´ trymlete v rukach joho prodovžiňa - Spivankŷ spid Biloj horŷ II iz 130 avtor´skŷma spivankamy. Viryme, že s´a mnohŷ z Vas buduť nyma inšpirovaty i že jich budete často spivaty na rodynnŷch oslavach abo aj verejnŷch akcijach. Žŷčime novomu Jožkovomu spivnyku veľo uspichiv u folklornim rusyňskim sviťi.

ISBN 978-80-8244-002-0
EAN 9788082440020